# Florida Spanish Colonial Heritage Trail

# Herencia Colonial Española de Florida

VISITFLORIDA

VIVA FLORIDA

A Florida Heritage Publication

As Consul General of Spain in Florida, it is an honour and a pleasure to support this great initiative of Governor Crist, the State of Florida and VISIT FLORIDA to promote the knowledge of our common history through the new Florida Spanish Colonial Heritage Trail Guide, an extraordinary way to learn more about the rich Spanish Heritage in Florida.

At the moment when we are approaching the 500th Anniversary of the arrival of Ponce de León and the naming of "La Florida", this complete Guide is an invitation to explore Florida with new eyes, and an extraordinary way to strengthen the ties, the very old ties, between Florida and Spain.

Constituye para mi un gran honor y un placer como Cónsul General de España en La Florida apoyar esta gran iniciativa del Gobernador Crist, del Estado de La Florida y de "Visit Florida" para divulgar el conocimiento de nuestra historia común mediante la Guía del Legado de la España Colonial en La Florida, una manera extraordinaria de conocer mejor el patrimonio histórico y cultural que nos une.

Al acercarse el V Centenario de la llegada de Ponce de León y del nombre de La Florida, esta exhaustiva Guía constituye una invitación para explorar La Florida con una mirada diferente, y es también una oportunidad para estrechar los viejos lazos que unen a España y a La Florida.

## SPAIN-FLORIDA FOUNDATION 500 YEARS

The spreading of the knowledge of Florida and the United State's Hispanic roots is the great objective of the Spain-Florida Foundation 500 Years, (www.spain-florida.org), a private non-profit organization which intends to highlight the importance of the historic Hispanic legacy in North America.

The Foundation wants to transmit to the Hispanic community the transcendence of being a fundamental part of the birth and development of the United States. The 500 year anniversary of Ponce de Leon's arrival to Florida (1513) and the 450 years of Pensacola and Saint Augustine represent an exceptional opportunity to recount this part of history.

The mission of the Foundation is to organize all types of activities to underscore the cultural, historic and economic Hispanic legacy in Florida and the United States, while educating and informing of the important Hispanic contributions to our history.

This historic moment grants the entire Hispanic community an opportunity to assume with pride the importance of the historic Hispanic legacy as part of the deep roots essential to this country.

Because the United States would not be what it was and is today without the Hispanic contributions that began 500 years ago with the first Spanish explorers and that continue today with the same vitality.

## FUNDACIÓN ESPAÑA-FLORIDA 500 AÑOS

La difusión del conocimiento de las raíces hispanas de Florida y de Estados Unidos es el gran objetivo de la Fundación España-Florida 500 años, (www.spain-florida.org), una organización privada y sin ánimo de lucro que pretende destacar la importancia del legado histórico hispano en Norteamérica.

La Fundación quiere transmitir a la comunidad hispana e iberoamericana la trascendencia de ser una parte fundamental en el nacimiento y desarrollo de Estados Unidos. Los aniversarios de los 500 años de la llegada a Florida de Ponce de León (1513) y los 450 años de Pensacola y San Agustín representan una oportunidad excepcional para contar esa parte de la historia.

La misión de la Fundación es organizar todo tipo de actividades para subrayar el legado cultural, histórico y económico hispano en Florida y Estados Unidos y educar e informar del impacto de esa contribución histórica hispana.

Constituye también un momento histórico para que la comunidad hispana asuma con orgullo la importancia de ese legado histórico hispano, como una parte esencial de la raíz profunda de este país.

Porque Estados Unidos no sería lo que ha sido y es actualmente sin esa contribución hispana, que comenzó hace ahora 500 años con los primeros exploradores españoles y que continúa con la misma vitalidad en nuestros días.

This guide was produced by VISIT FLORIDA® with funding from the Governor's Office of Tourism, Trade and Economic Development and in cooperation with the Florida Department of State, Division of Historical Resources. Project Coordinator: Brenda Swann, Owner, Heritage Education and Preservation. Project Advisory Group: Kerri L. Post, VISIT FLORIDA; Jill Rutli, VISIT FLORIDA; Susanne Hunt, Florida Department of State; Wes Singletary, Ph.D., Florida Department of Agriculture and Consumer Services; Amy Rodriguez, The Rodriguez Group. Graphic Designer: Patti Cross, Tom Cross, Inc.

**Acknowledgements**

Project staff and VISIT FLORIDA would like to thank the many individuals who helped make this an outstanding publication: Editorial input from John Worth, University of West Florida, provided accuracy and consistency for the historical facts and stories presented herein. Jim Miller, Heritage Planner, provided consultation for project direction. We thank the numerous Florida Convention and Visitor Bureaus that provided information and images. There are also individuals at sites and museums too numerous to mention that reviewed site text and provided images. Frederick P. Gaske, Director, Division of Historical Resources, is thanked for his input and guidance, as are Ryan Wheeler and Roger Smith, both with the Florida Bureau of Archaeological Research. VISIT FLORIDA's Viva Florida Spanish Heritage Committee provided strategic direction and special recognition for exemplary leadership to Tom Barnette, President/CEO, Euro-American Tours, Glenn Hastings, President/CEO, St. Augustine, Ponte Vedra and The Beaches VCB; and Nancy Halford, National Naval Aviation Museum and Celebrate Pensacola.

**Contributing Authors**

John J. Clune, Chair, University of West Florida History Department; Kevin McCarthy, Ph.D., Professor Emeritus, University of Florida; Bonnie G. McEwan, Ph.D., Executive Director, Mission San Luis; Vincent Mikkelsen, Ph.D., Visiting Professor, Florida State University History Department; Jerald T. Milanich, Ph.D., Curator Emeritus of Archaeology, Florida Museum of Natural History; James J. Miller, Ph.D., Heritage Preservation Planner and State Archaeologist 1983 – 2003; Susan R. Parker, M.A., Executive Director, St. Augustine Historical Society; Kerri L. Post, VISIT FLORIDA; Jill Rutli, VISIT FLORIDA; Roger Smith, Ph.D., State Underwater Archaeologist, Florida Bureau of Archaeological Research; Margo Stringfield, Research Associate, Archaeology Institute, University of West Florida; Brenda Swann, Owner, Heritage Education and Preservation; Frank W. Sweet, M.A., Author of publications on race in America; John Worth, Ph.D., Associate Professor, University of West Florida Anthropology Department.

© 2009 VISIT FLORIDA in partnership with Governor's Office of Tourism, Trade and Economic Development and the Florida Department of State, Division of Historical Resources.

# Table of Contents ⚜ Indice

## Welcome


2 - 4 Introduction

6 - 12 Florida's Spanish Colonial Heritage

14 – 18 Northwest Region
- 16 Tristán de Luna y Arellano
- 18 Spanish Colonial Pensacola

20 - 26 North Central Region
- 22 Spanish Colonial Forts and Outposts
- 24 Spanish Missions in Florida
- 26 Hernando de Soto

28 – 40 Northeast Region
- 30 Pedro Menéndez de Avilés
- 36 Spanish Colonial St. Augustine
- 38 Francisco Menendez
- 40 Coquina

42 – 43 Regional Map of Florida

44 – 46 Central West Region
- 44 Columbia Restaurant
- 46 Pánfilo de Narváez
- 46 Estevanico

48 Central Region
- 48 Spanish Colonial Policies and Cultural Diversity

50 – 52 Central East Region
- 50 Native American and Spanish Interaction
- 52 Ponce de León

54 – 56 Southwest Region
- 54 Ponce de León statues
- 56 Pocahontas Myth

58 Southeast Region
- 58 Perils of the Spanish Plate Fleet and Galleon Trail

60 Kid's Fun Page

62-64 Driving Tours and Trails


## Bienvenidos


3 - 5 Introducción

7 - 13 Herencia Colonial Española de Florida

15 - 19 Región del Noroeste
- 17 Tristán de Luna y Arellano
- 19 La Pensacola Colonial Española

21 - 27 Región Central del Norte
- 23 Fuertes y Puestos de Vigilancia de la España Colonial
- 25 Misiones Españolas en Florida
- 27 Hernando de Soto

29 – 41 Región Nordeste
- 31 Pedro Menéndez de Avilés
- 37 San Agustín Colonial Español
- 39 Francisco Menendez
- 41 Coquina

42 – 43 Mapa Regional de Florida

45 – 47 Región del Oeste Central
- 45 Restaurante Columbia
- 47 Pánfilo de Narváez
- 47 Estevanico

49 Región Central
- 49 Como la Política Colonial Española Fomentaba la Diversidad Cultural

51 – 53 Región Central Este
- 51 Interacción Nativa Americana y Española en la Florida Colonial
- 53 Ponce de León

55 – 57 Región del Sudeste
- 55 Monumentos a Ponce de León
- 57 Mito de Pocahontas

59 Región Sureste
- 59 Peligros de la Flota de la Plata Española

61 Página de la Diversión Para Niños

63-65 Recorridos en automóvil


**Photo Credits**

Front cover: Top row, left to right – Pedro Menéndez de Avilés (Florida Museum of Natural History); Juan Ponce de León Landing Park (Brevard County Historical Commission); Their Majesties, King Juan Carlos I and Queen Sofia of Spain (VISIT FLORIDA); Interior of the Lavalle House (West Florida Preservation, Inc.);. Middle row, left to right – gold ring from a Spanish shipwreck (FDOS, Bureau of Archaeological Research); Fort Matanzas (National Park Service); First Peoples exhibit at the Museum of Florida History; Tovar House Façade (St. Augustine Historical Society). Bottom row, left to right – Interior of church reconstruction at Mission San Luis (Tallahassee CVB); Re-enactors at Fort Mose (Florida Park Service). Back cover: Top row, left to right – Underwater guide at the San Pedro Underwater Archaeological Preserve (VISIT FLORIDA); Calusa Heritage Trail (Randell Research Center at Pineland). Middle row, left to right – Watercolor of Tristan de Luna Landing (Pensacola Historical Society); Castillo de San Marcos (VISIT FLORIDA). Bottom column, left to right – Gold glove tray from a Spanish shipwreck (FDOS, Bureau of Archaeological Research); Painting of the San Pedro (William Trotter, artist; Pineapple Press). Front cover: Top row, left to right – Pedro Menéndez de Avilés (Florida Museum of Natural History); Juan Ponce de León Landing Park (Brevard County Historical Commission); Their Majesties, King Juan Carlos I and Queen Sofia of Spain (VISIT FLORIDA); Interior of the Lavalle House (West Florida Preservation, Inc.);. Middle row, left to right – gold ring from a Spanish shipwreck (FDOS, Bureau of Archaeological Research); Fort Matanzas (National Park Service); First Peoples exhibit at the Museum of Florida History; Tovar House Façade (St. Augustine Historical Society). Bottom row, left to right – Interior of church reconstruction at Mission San Luis (Tallahassee CVB); Re-enactors at Fort Mose (Florida Park Service). Back cover: Top row, left to right – Underwater guide at the San Pedro Underwater Archaeological Preserve (VISIT FLORIDA); Calusa Heritage Trail (Randell Research Center at Pineland). Middle row, left to right – Watercolor of Tristan de Luna Landing (Pensacola Historical Society); Castillo de San Marcos (VISIT FLORIDA). Bottom column, left to right – Gold glove tray from a Spanish shipwreck (FDOS, Bureau of Archaeological Research); Painting of the San Pedro (William Trotter, artist; Pineapple Press).

# Introduction

Florida has the longest recorded history of any state in America, although almost no one seems to know about it. Until now.

VIVA FLORIDA

## The Past – The Facts

In what year did Columbus "sail the ocean blue"? The answer is 1492. And in what years were Jamestown, Virginia and Plymouth Rock, Massachusetts established? The answers are 1607 and 1620, respectively. So nothing happened between 1492 and 1607? Are we to think there was no exploration, arrivals or settlements in the 1500s?

The 1500s were Florida's time! Contrary to popular belief, Florida was the first place of European arrival in America. St. Augustine is the oldest city in the U.S. - established 42 years before the English settled Jamestown and 55 years before the Pilgrims arrived in Plymouth. St. Augustine was also the site of America's first church, school, hospital, court of law and planned city. Prominent historians have stated that the first Thanksgiving took place in northeast Florida and that the Pocahontas story actually happened in Florida with a Spanish explorer and a Native American Tocobaga Princess. Now is the time to share Florida's story and set the record straight.

Many have heard about Ponce de León's exploration of Florida and purported search for the "Fountain of Youth." Ponce de León's search was actually for gold. He first traveled with Christopher Columbus on his explorations before personally being granted a "License to Explore" by King Ferdinand of Spain in 1513. Ponce and his small fleet of three Spanish ships arrived along the upper eastern shores of Florida on Easter Sunday, March 27, 1513, with the area in flowery bloom. (Read more about Ponce on page 52 and 54.) Upon landing, Ponce declared "Pasqua Florida" meaning feast of flowers. Even today, people come to Florida in search of wealth, rejuvenation in its healing waters and for its natural beauty.

## The Legacy

The flavor of Florida is decidedly Spanish at heart, pulsing strongly from Pensacola to Key West to Amelia Island, passionately evident in the art, architecture, culture, cuisine, and music throughout the state. Spanish legacies and contributions to Florida are deeply woven into the fabric of the beautiful and complex Sunshine State.

Florida State Parks

Many of Florida's places have Spanish names that have been Anglicized such as St. Augustine (San Agustin), St. Marks (San Marcos), Alachua (La Chula) and many more. La Chula, today's Paynes Prairie, was the original location of the Spanish Colonial ranches and the origin of Florida's cattle industry which was the start of the industry in America. Early Spanish explorers also introduced pigs to Florida and the wild pigs still present today in the southeastern U.S. are direct descendants of those brought by the Spanish in the 1500s.

Citrus trees were first introduced in Florida when St. Augustine was founded in 1565 and now the Sunshine State produces almost three-quarters of the nation's oranges and grapefruits. The Spanish architectural style was reintroduced to Florida by Henry Flagler in his opulent hotels built in the 1880s for Florida's early tourists along Flagler's East Coast Railway. Flagler's historic Ponce de León Hotel - now Flagler College - in St. Augustine is a magnificent example of this style, also revived by architect Addison Mizner in the 1920s in wealthy Palm Beach.

Destination Style by G. Hastings

# Introducción

Florida tiene registrada la historia más extensa y documentada de cualquier estado de América, aunque casi nadie parece tener conocimiento de esto. Hasta ahora.

## El Pasado – Los Hechos

¿En qué año navegó Colón por el océano azul? La respuesta es 1492. ¿Y cuales fueron los años en que se establecieron Jamestown, Virginia y Plymouth Rock, Massachussetts? La respuesta es 1607 y 1620, respectivamente. ¿Así es que no ocurrió nada entre 1492 y 1607?. ¿ Es que vamos a pensar que no hubieron desembarcos, exploraciones o colonizaciones en los años 1500?

¡Los años 1500 fueron los tiempos de Florida! Contrario a la creencia popular, Florida fue el primer lugar donde llegaron los europeos a América. San Agustín es la ciudad más antigua de los EE.UU., ya que fue establecida 42 años antes que la colonia inglesa de Jamestown y 55 años antes de la llegada de los Peregrinos (Pilgrims) a Plymouth. San Agustín es también el lugar donde se construyó la primera iglesia, el primer colegio, el primer hospital, el primer juzgado y la primera ciudad planificada. Historiadores prominentes han establecido que la primera celebración del Día de Acción de Gracias (Thanksgiving) tuvo lugar en el nordeste de Florida y que la historia de "Pocahontas" actualmente ocurrió en Florida entre un explorador español y una princesa nativa americana perteneciente a la tribu de los Tocobaga. Ahora es tiempo de compartir la historia de Florida y darle autenticidad a los archivos existentes.

Muchos han oído sobre la exploración de Florida de Ponce de León y la supuesta búsqueda de la "Fuente de la Juventud". Lo que Ponce de León buscaba, era verdaderamente oro. El viajó primeramente con Cristóbal Colón en sus viajes exploratorios, antes de habérsele concedido "Licencia de explorador" por el Rey Fernando de España en 1513. Ponce de León y su pequeña flota de tres buques españoles, llegaron a la parte superior de las costas occidentales de Florida el domingo de Pascua, del 27 de marzo de 1513, época en que los árboles y flores del área estaban florecidos. (Podemos encontrar más información sobre Ponce en la página 53 y 55.) Después del desembarco Ponce nombró la tierra descubierta "Pascua Florida" o fiesta de flores. Aún hoy en día la gente viene a Florida en búsqueda de riqueza, rejuvenecimiento, sus aguas medicinales y belleza natural.

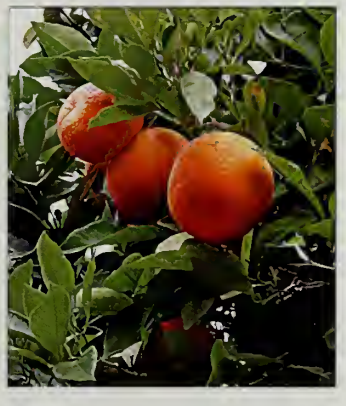
VISIT FLORIDA

## El Legado

El sabor español está decididamente en el corazón de Florida, latiendo fuertemente desde Pensacola a Cayo Hueso (Key West) y hasta la Isla Amelia (Amelia Island), su apasionante legado es evidente en el arte, la arquitectura, cultura, cocina y música a través de todo el estado. El legado español y su contribución a Florida están íntimamente entretejidos en el hermoso y complejo "Estado del Sol" (Sunshine State). Muchos de los lugares de Florida tienen nombres que han sido cambiados por inglesismos, como por ejemplo "St. Augustine" de San Agustín, "St. Marks" de San Marcos, "Alachula" de La Chula y muchos otros más. La Chula, actualmente Paynes Prairie, era una ubicación original de los ranchos coloniales españoles y el origen de la industria del ganado de Florida que fue el comienzo de la industria en América. Los primeros exploradores españoles introdujeron también los puercos en Florida y los puercos salvajes que aún existen hoy en día en el sureste de los EE.UU. son descendientes directos de aquellos traídos por los españoles en los 1500.

National Park Service

Los árboles de cítricos se introdujeron en Florida cuando San Agustín fue fundada en 1565 y ahora el Estado de Sol (Sunshine State) produce casi las tres cuartas partes de las naranjas y toronjas de la nación. El estilo de arquitectura española fue introducido nuevamente en Florida por Henry Flagler en sus fastuosos hoteles construidos en los 1880 para los primeros turistas que venían a Florida a través de los Ferrocarriles de la costa este de Flagler. El hotel histórico de Flagler "Ponce de Leon Hotel", actualmente "Flagler College" en San Agustín es un ejemplo magnífico de este estilo, restablecido por el arquitecto Addison Mizner en los 1920 en la afluente ciudad de Palm Beach.



## The Present and Future

For nearly 500 years, our Spanish heritage has enriched Florida's history. In the 21st century it is travel, trade, enterprise, intellectual and entrepreneurial exploration with Spain that continues to inspire our future. Viva Florida! is a multi-year, multi-city, private/public initiative highlighting important anniversaries of several Spanish arrivals, explorations and settlements throughout the state of Florida. The following highlight these important milestones in Florida and our nation's history:

## 2009 – 450th Anniversary of Pensacola

Pensacola commemorates the 450th anniversary of one of the first Spanish-European settlement attempts in Florida with Tristán de Luna's arrival in Pensacola Bay on August 15, 1559. However several weeks later on September 19, a hurricane brought an abrupt end to the efforts. (For more on Tristán de Luna see page 16.) Not until 1698 would the area be permanently settled. In February 2009 the Spanish royal visit of HRH King Juan Carlos I & Queen Sofia honored this important anniversary. Events continue throughout 2009. **www.CelebratePensacola.com**

VISIT FLORIDA

Their Majesties, King Juan Carlos I and Queen Sofia of Spain

Sus Majestades Don Juan Carlos y Doña Sofía, Reyes de España

## 2013 – Florida's 500th Anniversary

Quincentennial events are anticipated throughout Florida to commemorate Ponce de León's arrival in 1513 and exploration of the Sunshine State. Ponce thought Florida was an island and explored much of the coast until being mortally wounded in 1521 by the Calusa Indians near Charlotte Harbor in southwest Florida. Events will showcase Florida's Spanish heritage in addition to highlighting innovation, exploration, education, commerce and furthering cultural exchange. **www.VivaFlorida.org**

St. Augustine, Ponte Vedra & The Beaches Visitors & Convention Bureau

Flagler College ⚜ Colegio Universitario Flagler

## 2015 – 450th Birthday of St. Augustine – The Oldest European City in America

Over the next few years, several significant anniversaries will be celebrated in St. Augustine, the Nation's oldest city:

***2012 – 200th Anniversary of the Spanish Consititution -***

St. Augustine's Plaza de la Constitucion and its landmark 1813 Constitution Monument honor the 1812 Spanish Constitution – one of the most influential documents in the history of European democracy. The monument is not only one of the oldest public monuments in the United States, it is believed to be the only such monument remaining in the world.

***2013 – Ponce de León and the exploration of La Florida -***

Numerous activities are planned to recognize Ponce de León and his significance to St. Augustine – a city that features three statues, an iconic bridge, a major highway and a 15-acre Fountain of Youth Park all dedicated to the man who named La Florida.

***2015 – 450th Birthday of St. Augustine –The Oldest City in America -***

Huge celebrations will commemorate the 450th anniversary of the founding of St. Augustine in 1565 by Spanish admiral Don Pedro Menéndez de Avilés. These birthday activities will focus national and international attention on the oldest city and Spain's leading role in the European settlement of the United States. **www.VisitOldCity.com**

## Your License To Explore

It will not be until 2109 that Florida will be part of the U.S. for as long as it was part of Spain. The impact of Hispanic culture prevalent throughout the state of Florida, and south Florida especially, is again being explored and settled by Spanish-speaking people from all over the Americas. Today there is a growing opportunity to explore and build partnerships between Florida and Spain. This guide is YOUR license to explore, and experience the past for the enrichment of all our futures.

## El Presente y el Futuro

Durante casi 500 años, nuestra herencia española la enriqueció la historia de Florida. En el siglo XXI, el comercio, los viajes, los negocios, la cultura y la exploración empresarial con España continúa a inspirar nuestro futuro. Viva Florida! es una iniciativa de varios años, varias ciudades, públicas y privadas que señalan los aniversarios importantes de la llegada de varios líderes españoles, las exploraciones y colonizaciones a través del estado de Florida. A continuación señalamos estos importantes acontecimientos en Florida y en la historia de nuestra nación:

## 2009 – 450 Aniversario de Pensacola

Pensacola conmemora el 450 aniversario de uno de los primeros intentos de colonización de los europeos-españoles en Florida. Con la llegada de Tristán de Luna a la bahía de Pensacola el 15 de agosto de 1559. Sin embargo, pocas semanas después, el 19 de septiembre, un terrible huracán terminó abruptamente con todos los esfuerzos. (Para más información sobre Tristán de Luna vea la página 17.) No fue hasta 1698 que la zona fue permanentemente colonizada. En febrero del 2009 la visita real española de Sus Majestades el Rey Juan Carlos I y la Reina Sofía honraron este aniversario tan importante. Los eventos especiales continúan durante el 2009. **www.CelebratePensacola.com**

## 2013 – 500 Aniversario de Florida

Se anticipan eventos quincentenarios a través de Florida para conmemorar la llegada y exploración de Ponce de León en 1513 al Estado del Sol (Sunshine State). Ponce creía que Florida era una isla y exploró una gran parte de la costa hasta que fue mortalmente herido en 1521 por los indios calusa cerca de la bahía de Charlotte en el suroeste de Florida. Varias exposiciones mostrarán la herencia española de Florida además de los eventos en que se podrán admirar los últimos sistemas e innovaciones y exploraciones en los diversos campos como la educación, el comercio e intercambio cultural. **www.VivaFlorida.org**

St. Johns County Visitor and Convention Bureau

St. Augustine in the Evening ⚜ Atardecer en San Agustín

## 2015 – 450 Cumpleaños de San Agustín – La Ciudad Europea más Antigua de América

En el curso de los próximos años varios aniversarios importantes se celebrarán en San Agustín, la ciudad más antigua de la nación:

***2012 – 200 Aniversario de la Constitución española -***

La Plaza de la Constitución de San Agustín y su monumento a la Constitución de 1813 (sitio de interés histórico) – uno de los documentos más influyentes en la historia de la democracia europea. No es uno de los monumentos más antiguos en Estados Unidos. No es uno de los monumentos más antiguos en Estados Unidos. Se cree que es el único monumento de su clase en el mundo.

***2013 – Ponce de León y la exploración de La Florida -***

Numerosas actividades están planeadas para reconocer a Ponce de León y lo que su figura significa para San Agustín – una ciudad en la que se destacan tres estatuas, un puente, una autopista y un parque de 15 acres, El Parque de la Juventud, todo dedicado al hombre que le dio el nombre a La Florida.

***2015 – 450 Cumpleaños de San Agustín – La Ciudad Más Antigua de América -***

Grandes celebraciones conmemoran el 450 aniversario de la fundación de San Agustín en 1565 por el almirante español Don Pedro Menéndez de Avilés. Estas actividades que celebran los cumpleaños se enfocaran en la atención nacional e internacional de la ciudad más antigua y el liderazgo que desempeñó España en la colonización europea de EE.UU. **www.VisitOldCity.com**

## Tu Licencia para Explorar

No será hasta el año 2109 que Florida será parte de los EE.UU. por tanto tiempo como fue parte de España. El impacto de la cultura hispánica prevalece a través de estado y especialmente en el sur de Florida, y está siendo de nuevo explorada y colonizada por hispano parlantes provenientes de todas partes de las Américas. Actualmente existe una creciente oportunidad de explorar y construir sociedades entre Florida y España. Esta guía es TU licencia para explorar y experimentar el pasado para el enriquecimiento de todo nuestro futuro.

# Florida's Spanish Colonial Heritage

Florida's Spanish colonial heritage began nearly 100 years before Jamestown with Juan Ponce de León's 1513 landing and ended when Florida became a territory of the United States in 1821. The effect of nearly three centuries under Spanish rule, however, had left its mark, and today Florida's Spanish colonial heritage remains one of the most defining characteristics of the state.

Located by accident during Juan Ponce de León's 1513 exploratory voyage west from Puerto Rico through the Bahamas, Florida soon became the focus of early European exploration and settlement of the Southeastern United States. When Ponce returned to Florida shores eight years later with two colonial ships, he was repulsed and mortally wounded by Native American attacks not long after landing. After Ponce's 1521 failed expedition, six more abortive Spanish settlement attempts preceded the 1565 establishment of St. Augustine: Lúcas Vázquez de Ayllón in 1526, Pánfilo de Narváez in 1528, Hernando de Soto in 1539, Fray Luís Cancer in 1549, and Tristán de Luna y Arellano in 1559, and two French settlement attempts–by Jean Ribault in 1562 and René Goulaine de Laudonnière in 1564. The establishment of St. Augustine in 1565 by Pedro Menéndez de Avilés marked the first successful Spanish colonization of Florida. While the initial effort to colonize was a privately-financed enterprise, after 1570 an annual *situado* or stipend from the Spanish crown kept up the otherwise unprofitable colony within the broader Spanish empire.

VISIT FLORIDA, and West Florida Preservation, Inc., Pensacola

*Three Galleons*, Keith Reynolds, artist, Bristol Rhode Island ⚜ *Tres galeones por el artista Keith Reynolds, Bristol Rhode Island*

La herencia colonial española de Florida comenzó casi 100 años antes de Jamestown, con el desembarco de Juan Ponce de León en 1513 y terminó cuando Florida pasó a ser territorio de los Estados Unidos en 1821. El efecto de casi tres siglos bajo dominio español, dejó su huella y hoy, la herencia colonial española en Florida sigue siendo una de las características que más definen este estado.

Florida Department of State, Division of Historical Resources

Castillo de San Marcos (pages 32) ⚜ Castillo de San Marcos (página 33)

Localizada por accidente, durante el viaje exploratorio de Juan Ponce de León por el oeste de Puerto Rico y a través de las Bahamas en 1513, Florida fue pronto el foco de atención de los primeros exploradores europeos y colonizadores del sudeste de los Estados Unidos. Cuando Juan Ponce de León volvió a las costas de Florida, ocho años más tarde, con dos embarcaciones coloniales, fue rechazado y herido mortalmente durante los ataques de las tribus indígenas, al poco tiempo de haber desembarcado. Aunque la expedición colonial de Juan Ponce de León en 1521 fracasó, fue solamente el primero de una serie de seis intentos infructuosos de los colonizadores españoles, que precedieron el establecimiento de San Agustín en 1565. Lucas Vázquez de Ayllón en 1526, Pánfilo de Narváez en 1528, Hernando de Soto en 1539, Fray Luís Cáncer en 1549, y Tristán de Luna y Arellano en 1559 dos intentos de establecer poblaciones francesas llevadas a cabo por Jean Ribault en 1562 y Rene Goulaine de Laudonniére en 1564. La fundacion de San Agustín en 1565 por Pedro Menéndez de Avilés, obtuvieron el primer éxito de la colonización española de Florida. Mientras que el esfuerzo inicial por colonizar fue financiado

Brevard County Historical Commission

Re-enactment at Juan Ponce de León Landing Park (page 50)

⚜

Recreación del desembarque de Juan Ponce de León en Landing Park (página 51)

UWF, Archaeology Institute

Spanish Exploration and Settlement

⚜

Espanola Exploración y colonización

## Permanent Settlement and Missionization

Spanish Florida's first years under Menéndez were characterized by rapid military expansion, with a string of coastal forts extending around the southern tip of Florida. In the face of widespread local Native American resistance, St. Augustine was the only Spanish settlement left in Florida by 1587. It remained the principal hub of colonial Spanish Florida through the rest of the First Spanish Period (1513-1763).

After 1587, Franciscan missionaries, rather than military or government officials, lead Spanish expansion from St. Augustine. By the end of the 16th century, missions were established throughout the Timucua province of north Florida and as far as the Guale (pronounced *wall ee*) province located north of St. Augustine on the present-day Georgia coastline. By the mid-1630s, the Apalachee province (present-day Tallahassee area) was dotted with missions, later to include the principal mission, San Luis (page 24). While no more than 3,000 Spanish soldiers and colonists lived in Florida's original port city of St. Augustine, as many as 30,000 or more converted Native Americans still lived at any given time in hundreds of indigenous communities within the mission provinces of Florida. Missions were linked economically by the tributary exchange of labor and foodstuffs, particularly corn. By the mid-17th century, the mission system had made Spanish Florida a multi-ethnic colonial society with less than 10% immigrant (mostly Spanish and African) populations living predominantly in St. Augustine, and more than 90% indigenous populations extending across northern Florida and into southeastern Georgia. Land and water routes, both inland and maritime, connected this new colonial society into a functioning whole, marking the first successful European penetration into the Southeastern United States.

Two factors—disease and slaving—ultimately doomed this 17th-century system. Sporadic epidemic population loss throughout the mission period led to the inability to produce enough corn to support the mission network and the military garrison at St. Augustine. Beginning in 1661, and accelerating through the beginning of the 18th century, English-allied Native American groups pushed aggressively into Spanish territory. They enslaved or murdered literally tens of thousands of Native Americans living in missions in a campaign that was motivated by both financial profit and territorial gain. These English-sponsored raids led to the total demise of the Spanish mission system in Florida by 1706, and indigenous groups of south Florida were nearly slaved out of existence, with refugees flooding both St. Augustine and Havana, Cuba by 1711. The Spanish founded Santa María de Galve in Pensacola (page 16) in 1698 to serve as a buffer to French encroachment from the Mississippi River corridor.

## Colonial Battlefield

By the second decade of the 18th century, the interior of Spanish Florida was framed by two colonial garrison communities–St. Augustine in the east, and Pensacola in the west. The unoccupied mission interior increasingly became dominated by hunters and traders from the Native

Archaeology Institute, UWF, Pensacola

Artifacts from one of Tristán de Luna's shipwrecks

Artefactos de uno de las naufragios de Tristán de Luna

privadamente, a partir de 1570, un "situado" anual, o estipendio de la Corona española, mantenía la colonia que de otra forma, no era rentable para el extenso impero español.

## Establecimientos permanentes y las primeras misiones

Los primeros años de la Florida española, bajo el mando de Menéndez, fueron caracterizados por una rápida expansión militar, con una serie de fuertes en todo lo largo de la costa extendiéndose desde la punta sur de Florida. Debido a la resistencia cada vez más extendida de los nativos americanos, San Agustín permaneció el centro principal de la Florida colonial española durante el resto del primer período español (1513-1763).

A partir del 1587 fueron los misioneros franciscanos en lugar de oficiales gubernamentales o militares, los que llevaron la expansión española desde San Agustín. Hacia finales del siglo XVI habían establecido através de la provincia TImucua en el norte de la Florida y hasta la provincia Guale (pronunciado *wall ee*) situada al norte de San Agustín en la costa actual de Georgia. A mediados del 1630 la provincia Apalache, actualmente Tallahassee, contaba con la presencia de varias misiones entre las cuales se encontraría la misión principal de San Luís. (página 25). Mientras que no más de 3,000 soldados españoles y colonos vivían en la ciudad portuaria de San Agustín, más de 30,000 nativos americanos cristianizados vivían aun en cientos de comunidades indígenas dentro de las provincias misioneras de Florida. Las misiones estaban económicamente unidas por intercambio tributario de mano de obra y productos comestibles, especialmente maíz. A mediados del siglo XVII la Florida española se había transformado en una sociedad colonial de gran variedad étnica, con menos del 10%

Florida Department of State, Division of Historical Resources

Cannons at Castillo de San Marcos, St. Augustine (page 32)
⚜
Cañones en el Castillo de San Marcos, San Agustín (página 33)

Florida State Archives

1593 map of St. Augustine ⚜ Mapa de 1593 de San Agustín

de la población de inmigrantes (sobre todo españoles y africanos) que vivían predominantemente en San Agustín, y más del 90% de la población indígena que se extendía a través del norte de Florida hasta el sudeste de Georgia. Las rutas de tierra y agua, tanto en el interior como marítimas conectaban esta sociedad colonial, facilitando las comunicaciones y el comercio y esto contribuyó al primer éxito de la penetración europea, en el sudeste de los Estados Unidos.

Dos factores – esclavitud y enfermedades – condenaron por último el sistema del siglo XVII. Pérdidas de población esporádicas durante el período misionero, afectaron negativamente la producción del maíz, no teniendo lo suficiente para abastecer las misiones y la guarnición militar de San Agustín. Desde el 1661 hasta los comienzos del siglo XVIII los grupos de indígenas aliados a los ingleses, invadieron agresivamente el territorio español. Ellos esclavizaron y asesinaron a miles de nativos americanos que habitaban en las misiones en una campaña para adquirir ganancias económicas y territoriales. Estas redadas, auspiciadas por los ingleses, precipitaron la pérdida total de poder del sistema español de las misiones de Florida en el 1706 y grupos indígenas fueron casi exterminados y en 1711 las ciudades de San Agustín y La Habana, Cuba, se vieron inundadas de refugiados. En 1698, los españoles fundaron Santa Maria de Gálvez en Pensacola que servia como resorte para repeler la intrusión francesa que venia poro el corredor del rió Mississippi.

Americans group known as Creeks, many of whom would eventually form the nucleus of the emergent Seminole tribe. In response, the Spanish crown re-established San Marcos de Apalache in 1718 along the Gulf coast (page 26), south of modern Tallahassee. Far to the south, Cuban fishermen increasingly plied the coastal waters of South Florida, hiring and trading with remnant populations of indigenous Calusa and other groups living in and around the Florida Keys.

## British Period

British aggression from the north continued. Former Spanish territory in coastal Georgia came under British control after 1733, and St. Augustine was virtually destroyed in 1740 during the War of Jenkins Ear. Raids by English-allied factions of the Creeks increased during the Seven Years War (1756-1763) against all remaining Spanish and Native American communities. In the aftermath of the 1763 Treaty of Paris, Spain surrendered Florida to British control in exchange for the return of Havana, Cuba, leading to a mass exodus of all remaining Spanish populations in the three surviving Florida settlements (St. Augustine, San Marcos, and Pensacola). Remaining Spanish-allied indigenous groups fled to Cuba and Mexico.

## Second Spanish Period

Spanish interest in Florida never disappeared during the British Period (1763-1783). Cuban fishing continued uninterrupted along the coast of southwest Florida, as did routine intelligence-gathering by Spanish-allied Creeks on the Gulf coast and Catholic Minorcan settlers at New Smyrna along the Atlantic coast. After Spain declared war against Britain in 1779, the successive captures of British Mobile and Pensacola in 1780 and 1781 paved the way for Spain to reclaim both East and West Florida in the 1783 Treaty of Paris. During this Second Spanish Period (1783-1821), Spain encouraged immigration by non-Spanish settlers into Florida. Seminole numbers swelled in the Florida interior with Creek immigration. Escaped African slaves from the American colonies to the north were also welcomed as free men and women. During the same period, growing numbers of Anglo-American settlers increasingly diluted the Spanish character of the colony, including the short-lived establishment of the "Republics" of West and East Florida in 1810 and 1812. General Andrew Jackson led military incursions into Spanish Florida and in 1814 to defeated the British fleet harbored in Pensacola Bay. These attacks ultimately prefaced Spain's decision to relinquish all Florida territory to the United States in exchange for a cancellation of debts in 1821.

Re-enactors at Castillo de San Marcos, St. Augustine (page 32) ⚜ Recreación histórica en el Castillo de San Marcos, San Agustín (página 33)

West Florida Preservation, Inc

1805 Lavalle House, Pensacola (page 14)

Casa de Lavalle en 1805, Pensacola (página 15)

## Campo de batalla de la época colonial

En la segunda década del siglo XVIII, el interior de la Florida española fue, encuadrada entre dos comunidades coloniales de guarniciones militares – San Agustín en el este y Pensacola en el oeste. Las misiones desocupadas del interior comenzaron poco a poco a ser dominadas por cazadores y comerciantes de las tribus de nativos, llamados creeks, muchos de los cuales eventualmente formaron el núcleo emergente de los indios seminoles. En respuesta a estos hechos, la corona española restableció San Marco de Apalache en 1718, a través de la costa del Golfo, al sur de la moderna Tallahassee. Más al sur, los pescadores cubanos, navegaban cada vez con más frecuencia las aguas costeras del sur de Florida contratando y comerciando con las restantes poblaciones de indígenas de los calusa y otros grupos que vivían en los cayos de Florida y sus alrededores.

## Período británico

La agresión británica desde el norte continuaba. El anterior territorio español en la zona costera de Georgia cayó bajo el control británico después del 1733 y San Agustín fue virtualmente destruida en 1740 durante la "Guerra de Jenkins Ear". Las redadas de los Creeks, bandas de indígenas aliados a los ingleses, aumentaron durante la "Guerra de los Siete Años" (1756-1763) contra el resto de las comunidades españolas e indigenas. Como consecuencia del Tratado de Paris en 1763, España entregó finalmente Florida a los británicos a cambio de La Habana, Cuba, provocando un éxodo masivo del resto de la población española, de las tres únicas colonias que habían sobrevivido, de Florida (San Agustín, San Marcos y Pensacola). Los grupos de indigenas aliados a los españoles huyeron a Cuba y a Mèxico.

## Segundo periodo español

El interés español por Florida nunca desapareció durante el periodo británico (1763-1783). La pesca cubana continuaba sin interrupción a través de la costa sudoeste de Florida asi como el servicio de inteligencia rutinario recogido por las tribus Creeks, aliados de los españoles, en la costa del Golfo y en las colonias de los menorquines católicos en New Smyrna, a lo largo de la costa Atlántica. Después de la declaración de guerra de España contra los británicos en 1779, las capturas sucesivas de la Mobile británica y Pensacola en 1780 y 1781 facilitaron el camino para que España reclamase el este y oeste de Florida en el Tratado de Paris en 1783. Durante este segundo período español (1783-1821) España fomentaba la inmigración de los colonos de otras nacionalidades en Florida. Los esclavos africanos que se evadían de las colonias americanas del norte eran también recibidos como hombres y mujeres libres. Durante el mismo período el número creciente de colonizadores anglo americanos iba atenuando cada vez más el carácter español de la colonia, incluyendo el establecimiento de las "Repúblicas" del oeste y el este de Florida que duraron muy poco tiempo, del 1810 al 1812. El General Andrew Jackson dirigió una incursión hacia el interior de la Florida española y en 1814 derrotó la flota británica que se resguardaba en la bahía de Pensacola. Estos ataques fueron el comienzo de la decisión española de ceder todos los territorios de Florida a los Estados Unidos a cambio de la cancelación de las deudas adquiridas en 1821.

Archaeology Institute, UWF, Pensacola

Cannon from Presidio Santa María de Galve (page 16)

Cañón del presidio de Santa María de Galve (página 17)

Susan Van Fleet

Colonial Spanish Quarter (page 32)

Museo del Barrio Colonial Español (página 33)

## Spanish Colonial Heritage in Florida Today

Though the colonial expansion of permanent Spanish settlement in Florida was gradual and limited in scope, the colonial Spanish presence in Florida left an indelible mark on the landscape and had a profound effect on the course of history in this state. By the end of the Spanish Colonial Period in 1821, Florida had been claimed by Spain for 288 years. In 2009, Florida will have spent only 188 years as an American territory and state. As modern Florida becomes increasingly multi-ethnic in the 21st century, understanding and commemorating our Spanish colonial heritage is all the more important. The topics and over 50 archaeological sites, museums and living history programs presented in this guide bring to life Florida's Spanish colonial heritage for citizens and visitors. Enjoy!

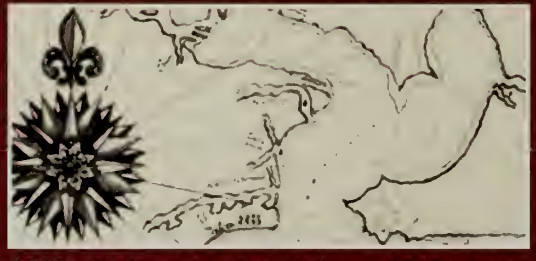
### 1513 Exploration
### Exploración

**1513** Ponce de León landing
Desembarco de Ponce de León

**1528** Narváez expedition
Expedición de Narváez

**1539** de Soto Expedition
Expedición de De Soto

### 1565 Permanent Settlement and Missionization
### Colonias permanentes y establecimientos de las misiones



**1565** St. Augustine founded
Fundación de San Agustín

**1566** Small forts established throughout Florida
Pequeñas fortalezas se establecen a través de Florida

**1587** All Florida forts abandoned except St. Augustine
Todas las fortalezas fueron abandonadas excepto San Agustín

**1600** Missions established north to present-day Georgia
Establecimiento de las misiones al norte hasta lo que es actualmente Georgia

**1630** Missions established west to Apalachee
Establecimiento de las misiones al oeste de Apalache

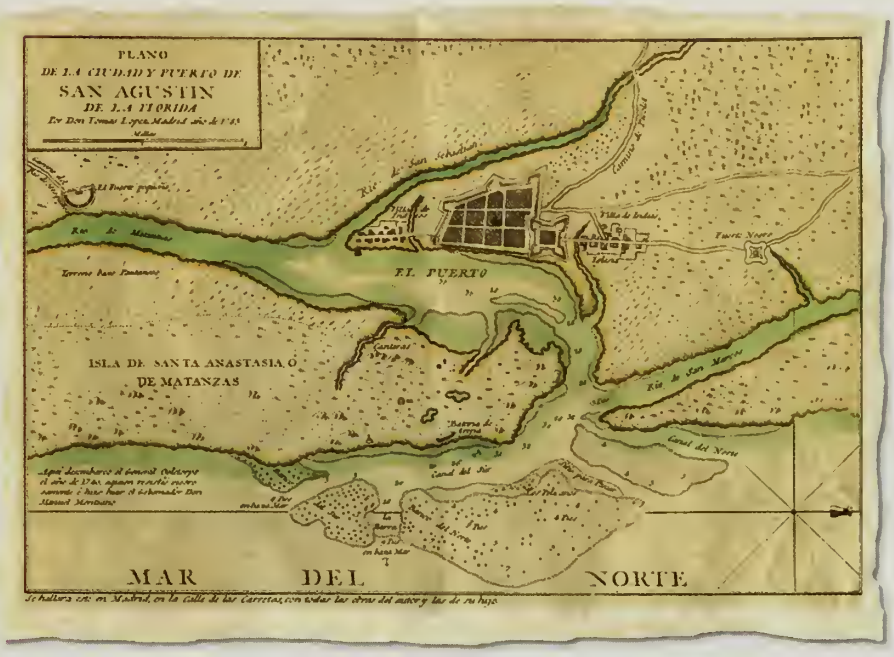
**1660** British sponsored attacks on Spanish missions
Ataques patrocinados por los británicos contra las misiones españolas

**1698** Permanent Spanish settlement of Pensacola
Colonización española permanente de Pensacola

**1706** End of the Spanish missions in Florida
Fin de las misiones españolas en Florida

## Patrimonio colonial español en la Florida actual

Aunque la expansión colonial del establecimiento español permanente de Florida fue gradual y limitada en extensión, la presencia colonial española en Florida dejó una marca indeleble en el paisaje y ha dejado un efecto profundo en el curso de la historia de este estado. Hacia el final del período colonial español en 1821, Florida había sido reclamada por España durante 288 años. En el 2009 Florida habrá pasado solamente 188 años como territorio y estado americano. Mientras que la Florida moderna del siglo XXI aumenta en su variedad étnica, se hace cada vez más importante que entendamos y conmemoremos nuestra herencia colonial española. Sobre este tema más de 50 sitios arqueológicos, museos y programas de historia en vivo presentados en esta guía nos hacen revivir la herencia colonial española en Florida para ciudadanos y visitantes. Disfrute!




Library of Congress, Geography and Map Div., Washington, D.C. G3934.S2 1783.L6)

1783 map of St. Augustine ⚜ Mapa de San Agustín de 1783

### 710 Colonial Battlefield ⚜ Campo de batalla colonial

**1710** Creeks migration to de-populated Spanish Florida
⚜
Migración de los creek a la despoblada Florida española

**1718** San Marcos de Aplache re-established
⚜
San Marcos de Apalache se establece nuevamente

**1733** Coastal Georgia under British control
⚜
Las costas de Georgia bajo control británico

**1740** St. Augustine virtually destroyed in War of Jenkins Ear
⚜
San Agustín prácticamente destruido en la Guerra de Jenkins Ear

### 1763 British Period ⚜ Período Británico

**1763** British control Florida & split the territory into East and West Florida
⚜
Los británicos controlan Florida y dividen el territorio entre el Este y el Oeste de Florida

**1781** Battle of Pensacola
⚜
Batalla de Pensacola

### 1783 Second Spanish Period ⚜ Segundo Período Español 1821

**1783** Spain regains control of Florida
⚜
Los españoles recuperan el control de Florida

**1783 – 1821** Influx of native groups and escaped African slaves
⚜
Llegada de los grupos de nativos y esclavos africanos huidos

**1810 & 1812** Republics of West and East Florida
⚜
**1810 & 1812** Repúblicas del oeste y este de Florida

**1814 & 1818** U.S. military incursions into Florida
⚜
**1814 & 1818** Incursiones militares de los EE. UU. en Florida

**1821** Spain relinquishes Florida to the U.S.
⚜
**1821** Spain relinquishes Florida to the U.S.

Archaeology Institute, UWF

Santa Rosa Island shipwreck artifacts ⚜ Artefactos del naugrafio cerca a la Isla de Santa Rosa

## Escambia County

Pensacola Convention & Visitor Information Center
800.874.1234, www.visitpensacola.com

## PENSACOLA

### 1. Archaeology Institute, University of West Florida

**11000 University Parkway**
**850.474.3015**
uwf.edu/archaeology

The Archaeology Institute at the University of West Florida is an educational, research and service facility concerned with the prehistoric and historic archaeological resources of the northwest Florida region. An exhibit hall features exhibits on West Florida archaeological sites from pre-European times through the 1800s, including Pensacola's Spanish colonial archaeological sites.

### 2. Fort San Carlos de Barrancas (Fort Barrancas)

**Naval Air Station Pensacola**
**850.455.5167**
www.nps.gov/guis

A National Historic Landmark, Batteria de San Antonio sits on a bluff overlooking the entrance to Pensacola Bay. The natural advantages of this location have inspired engineers of three nations to build forts. The British built the Royal Navy Redoubt here in 1763 of earth and logs. The Spanish built two forts here around 1797. Bateria de San Antonio was a masonry water battery at the foot of the bluff. Above it was the earth and log Fort San Carlos de Barrancas. American engineers remodeled the water battery in 1838 and built a masonry fort on the bluff between 1839 and 1844, connected by a tunnel to the water battery.

### 3. West Florida Preservation, Inc.

**120 East Church Street**
**850.595.5985**
www.historicpensacola.org

***Historic Pensacola Village***

Within the Historic Pensacola Village are the Lavalle House and Julee Cottage, both constructed around 1805 during the Second Spanish Period. A reconstruction of the Tivoli High House, used as a public ballroom and gaming house during the Second Spanish Period, is also within the historic village area. Living history demonstrations of colonial period activities are given on a seasonal basis.

***T.T. Wentworth, Jr. Florida State Museum***

The T.T. Wentworth, Jr. State Museum includes the "City of Five Flags" exhibit on the history of Pensacola from Spain's first attempt at settlement in 1559 through the American Period.

***Pensacola Historical Museum***

Operated by the Pensacola Historical Society, Inc., the museum exhibits feature Pensacola's pre-European, colonial, Civil War, military, and maritime heritage.

West Florida Preservation, Inc

Julee Cottage at Historic Pensacola Village
⚜
Cabaña Julee en el sector histórico de Pensacola

## Escambia County

Pensacola Convention & Visitor Information Center
800.874.1234, www.visitpensacola.com

# PENSACOLA

### 1. Instituto de Arqueología de la Universidad del Oeste de Florida

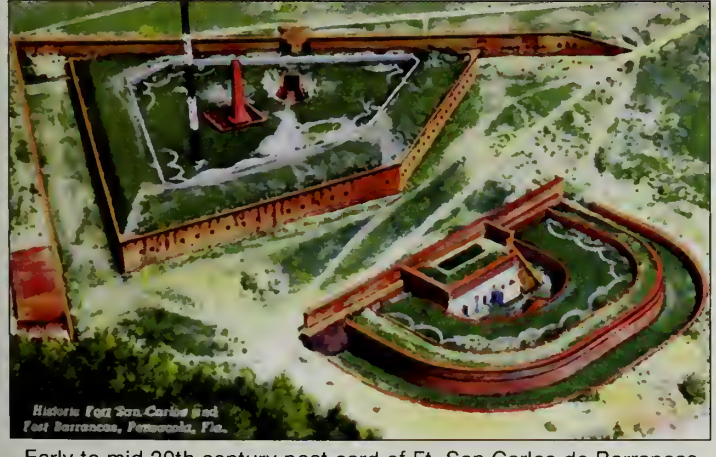
**11000 University Parkway**
**850.474.3015**
uwf.edu/archaeology

El Instituto de Arqueología de la Universidad del Oeste de Florida es un centro de enseñanza, investigación y servicio encargado de los recursos prehistóricos e históricos arqueológicos de la región noroeste de Florida. Una sala de exposiciones ofrece exhibiciones sobre los sitios arqueológicos del oeste de Florida desde la época pre-europea hasta el 1800, incluyendo los sitios arqueológicos de la Pensacola colonial española.

### 2. Fuerte San Carlos de Barrancas, (Fuerte Barrancas)

**Naval Air Station Pensacola**
**850.455.5167**
www.nps.gov/guis

El sitio de interés histórico, Batería de San Antonio, se encuentra en un acantilado que domina la entrada de la bahía de Pensacola. Las ventajas naturales de este lugar han inspirado a ingenieros de tres naciones a construir fortalezas. Los británicos construyeron el "Reducto naval real" (Royal Navy Redoubt) en 1763 a base de troncos de árboles y barro. También los españoles construyeron aquí dos fuertes alrededor del 1797. Batería de San Antonio era una construcción de albañilería al pie del acantilado. Encima estaba Fuerte San Carlos de Barrancas hecho de madera y barro. Ingenieros americanos reconstruyeron la cantera de agua en el 1838 y entre el 1839 y 1844 construyeron una fortaleza de piedra en el acantilado y un túnel de agua que conectaba con la batería.




Florida State Archives

Early to mid 20th century post card of Ft. San Carlos de Barrancas

Tarjeta postal de mediados de siglo XX del Fuerte San Carlos de Barrancas

West Florida Preservation, Inc.

Interior of the Lavalle House at the Historic Pensacola Village

Interior de la casa de Lavalle en en el sector histórico de Pensacola

### 3. West Florida Preservation, Inc.

**120 East Church Street**
**850.595.5985**
www.historicpensacola.org

#### *Aldea Histórica de Pensacola*

La casa Lavalle (Lavalle House) y la cabaña Julee (Julee Cottage) se encuentran dentro de la aldea histórica de Pensacola. Ambas fueron construidas alrededor del 1805 durante el segundo período español. Una reconstrucción de la casa alta de Tivoli (Tivoli High House), utilizada como un salón de baile público y casa de juego durante el segundo período español, se encuentra también dentro de la aldea. Según las estaciones, se ofrecen demostraciones de historia en vivo de las actividades del período.

#### *Museo Estatal de Florida T.T. Wentworth*

El Museo Estatal T.T. Wentworth, Jr. (T.T. Wentworth, Jr. State Museum) incluye la exposición "City of Five Flags", una historia de Pensacola desde los primeros intentos españoles de establecerse en el 1559 hasta el período americano.

#### *Museo Histórico de Pensacola*

Operado por la Sociedad Histórica de Pensacola, Inc., el museo exhibe las características de la herencia de su patrimonio antes de la etapa europea, colonial, de la Guerra Civil, militar y marítima.

## 4. Presidio Santa María de Galve

**Naval Air Station Pensacola**
**850.474.3015**
www.uwf.edu/anthropology/research/colonial/santamaria/

Spain established Presidio Santa María de Galve on a high bluff overlooking Pensacola Bay in 1698 to ward off French encroachment into Florida from Mobile to the west. The Presidio consisted of a fort called Fort San Carlos de Austria, a church, and a village. In 1719 the French took over the installation until 1722, when it was given back to the Spanish by treaty. The French burned it to the ground upon their departure. The Spanish abandoned the location and established a new presidio across Pensacola Bay on Santa Rosa Island, near the location of Fort Pickens. Presidio Santa María de Galve represents the first successful Spanish colonial settlement in Pensacola and the city has been permanently occupied by Europeans since the presidio's founding over 300 years ago. In 1996 the University of West Florida began historical and archaeological research at the "First Pensacola" site. This research led to uncovering the fort, village, and church and learning about the everyday lives of those on the frontier of the Spanish colonial empire. A fort reconstruction and interpretive exhibits at the site, located northeast of Fort Barrancas on Naval Air Station Pensacola, explain the history and archaeology of the site.

Personal artifacts from Presidio Santa María de Galve

Artefactos personales del presidio Santa María de Galve

## Tristán de Luna y Arellano, 1519 – 1573

In mid-August 1559, Don Tristán de Luna y Arellano, a Spanish-born veteran of the exploration and early settlement of New Spain, was charged with an ambitious new colonial effort to settle modern Pensacola Bay. He led a fleet of eleven vessels carrying 500 soldiers, 1,000 colonists, and more than a year's worth of food. Luna's venture was substantially financed by the Spanish crown, organized in New Spain (present day Mexico), and intended to become the first successful Spanish colony in what is now the southeastern United States.

Just five weeks later, on the night of September 19, 1559, a violent hurricane descended on the fleet, devastating seven of the ten Spanish sailing vessels still anchored there, and ultimately dooming the expedition to failure. With only three ships remaining afloat, food stores were ruined, survivors were stranded, and the Luna expedition was instantly transformed from a bold colonial venture into a rescue operation.

When the remnants of the expedition were finally withdrawn in 1561, Luna's colony joined the ranks of all previous failures by Spanish adventurers in the Southeastern United States. Despite formal petitions to the Spanish crown, Luna never recovered financially from the expedition's failure, and was unable even to pay for his own burial expenses when he died in Mexico City in 1573.

A watercolor by Herbert Rudeen illustrates Tristán de Luna's historic landing at Pensacola Bay in August 1559.

Una acuarela de Herbert Rudeen ilustra el histórico desembarco de Tristán de Luna en la bahía de Pensacola en Agosto 1559.

The wrecks of Luna's seven ships remained in Pensacola Bay, hidden from the modern world until the 1992 and 2006 discoveries of two of the vessels, which together represent Florida's earliest known wrecks and the second oldest shipwrecks in North America. Visit the T.T. Wentworth State Museum or the Archaeology Institute (page 14) to see artifacts recovered from Luna's shipwrecks.

## 4. Presidio Santa María de Galve

**Naval Air Station Pensacola**
**850.474.3015**
www.uwf.edu/anthropology/research/colonial/santamaria/

España estableció el Presidio Santa María de Galve en un alto peñasco con vistas a la bahía de Pensacola en 1698 para rechazar la intrusión francesa en Florida desde Mobile hasta el oeste. El presidio consistió en una fortaleza llamada Fuerte San Carlos de Austria, una iglesia y una aldea. En 1719 los franceses asumieron control de la instalación hasta el 1722, cuando fue devuelta a los españoles por medio de un tratado. Antes de su retirada los franceses lo quemaron hasta destruirlo y los españoles abandonaron el sitio y establecieron un presidio nuevo a través de la bahía de Pensacola, en la isla de Santa Rosa, cerca de la localidad del Fuerte Pickens. El presidio Santa María de Galve fue el primer establecimiento colonial español que tuvo éxito en Pensacola y la ciudad ha sido ocupada permanentemente por europeos desde su fundación hace 300 años. En 1996 la Universidad del Oeste de Florida (University of West Florida) comenzó la primera investigación histórica y arqueológica en el sitio de "La primera Pensacola" (First Pensacola). El resultado de esta investigación llevó al descubrimiento de la fortaleza, aldea e iglesia y al conocimiento de la vida cotidiana de los habitantes de la frontera del imperio colonial español. Una reconstrucción de la fortaleza y exhibiciones en vivo en el sitio de Fuerte Barrancas, en la Estación Naval de Pensacola, explican la historia y arqueología del sitio.

Florida State Archives

1698 map showing the location of Presidio Santa María de Galve

Mapa de 1698 enseñando la localización del presidio de Santa María de Galve

## Tristán de Luna y Arellano, 1519 – 1573

A mediados de agosto de 1559, Don Tristán de Luna y Arellano, español de nacimiento y veterano de las primeras exploraciones y colonizaciones de la Nueva España, fue encargado de comenzar un ambicioso proyecto colonial de establecer la colonia en la Bahía de Pensacola. El dirigía una flota de 11 barcos con 500 soldados, 1,000 colonos y comida almacenada para un año. Esta expedición fue financiada por la corona española, organizada en la Nueva España (actualmente México) y prometía ser la primera colonia española que se lograba establecer con éxito en lo que es en el presente el sudeste de los Estados Unidos.

Solo cinco semanas después, en la noche del 19 de septiembre de 1559, un violento huracán azotó la zona hundiendo siete de los diez barcos fondeados en la bahía sentenciando la expedición al fracaso. Solo tres barcos quedaron a flote, dos tiendas de comercio fueron arruinadas y los sobrevivientes se vieron prácticamente varados y sin ningún tipo de abastecimientos la expedición de Luna se transformó de una audaz aventura colonial, en una operación de rescate.

Cuando los remanentes de la expedición se retiraron en 1561, la colonia de Tristán de Luna se unió al grupo de anteriores aventureros fracasados en el sudeste de los Estados Unidos. A pesar de haber hecho peticiones formales a la corona española, de Luna nunca se recuperó económicamente y murió como un indigente en la ciudad de México en 1573.

En el transcurso de los siglos siguientes los siete barcos naufragados se hundieron tranquilamente en la arena y en el barro de la bahía de Pensacola, escondidos del mundo moderno, hasta los descubrimientos del 1992 y 2006 de dos de las embarcaciones que son conjuntamente el primer naufragio conocido de Florida y el segundo más antiguo de Norteamérica. Visite el Museo Estatal T.T. Wentworth o el Instituto Arqueológico (página 15) para ver artefactos recobrados de los naufragios de Luna.

Lourdes Diego

Anchor from de Luna shipwreck at the T.T. Wentworth Jr. State Museum (page 14)

Ancla perteneciente al naufragio Luna en T.T. Wentworth, Museo Estatal Junior (página 15)

Artifacts from San Miguel de Panzacola archaeological site

Artefactos del yacimiento arqueológico de San Miguel de Panzacola

### 5. St. Michael's Cemetery

**Corner of Alcaniz Street and Garden Street**
**850.436.4643**
www.stmichaelscemetery.org

St. Michael's Cemetery was developed on the distant outskirts of the Spanish colonial city of Pensacola. Formally surveyed by the Spanish in 1807, St. Michael's Cemetery may have been used as a burial ground as early as the mid-1700s. Preliminary investigations suggest that along with the 3,200 marked burials, a large number of unmarked burials are also present on the site.

## Spanish Colonial Pensacola

When the famous Mexican intellectual, Carlos de Sigüenza visited the American Gulf Coast in 1693, he described Pensacola Bay as, "the finest jewel possessed by His Majesty...not only here in America but in all his kingdom." The rare qualities he recognized in Pensacola Bay made it a highly sought after prize of European kings and bureaucrats of the early modern age—those of Spain, France, and England. The bay's attributes of a deep water and sheltered natural harbor captivated European princes and policymakers.

Tristán de Luna's attempt at settlement on Pensacola Bay in August 1559 was destroyed by a hurricane just a month later, and Spain lost its chance to monopolize the northern Gulf Coast in the16th century, opening the door to English and French designs in the 17th century. In response to French threats, Andrés de Arriola founded "First Pensacola," Presidio Santa María de Galve (1698-1719), carving out a tenuous foothold in an increasingly contested Gulf region. Arriola's successors faced ever greater threats from Spain's European rivals. Pensacola residents held out against the English-Creek onslaught from the north, before falling to the previously allied French to the west in 1719.

After a three year French occupation of Pensacola Bay (1719-1722), the Spanish returned to Pensacola, establishing Presidio Santa Rosa Pensacola (1722-1756) on the barrier island. Following a devastating hurricane in 1752, island residents relocated to the mainland and officially founded Presidio San Miguel (1756-1763), the foundation of the modern city of Pensacola.

During the British Colonial period (1763-1781), Pensacola evolved from a Spanish frontier outpost into a vibrant town with a growing economy built around naval stores and the deer skin trade. After the Battle of Pensacola between the British and Spanish in 1781, Spanish officials returned to Pensacola and hoped to maintain the economic prosperity the British had developed. During this era known as the "Second Spanish Period" (1781-1821), officials failed to maintain the economic prosperity and attempted with futility to hold back the tide of American influence that swept over west Florida and Pensacola, ending Pensacola's Spanish Colonial Period in 1821. The newly acquired territory was a vibrant mix of ethnicities and cultures, adding great variety to the melting pot that the United States would become.

Presidio Santa María de Galve fort reconstruction at NAS Pensacola (page 16)

Reconstrucción del presidio de Santa María de Galve en NAS Pensacola (página 17)

## 5. Cementerio de San Miguel

**Esquina Alcaniz Street y Garden Street**
**850.436.4643**
www.stmichaelscemetery.org

El Cementerio de San Miguel (St. Michael's Cemetery) fue construido a las afueras de la ciudad colonial española de Pensacola. Una investigación española en el 1807 indica que este sitio podría haber sido utilizado como lugar de enterramiento desde mediados del 1700. Investigaciones preliminares indican que junto con las 3,200 tumbas con lápidas, existen otro gran número de tumbas anónimas.

Archaeology Institute, UWF

St. Michael's Cemetery ⚜ Cementerio de Saint Michael

## La Pensacola Colonial Española

Cuando el famoso intelectual mexicano, Carlos de Sigüenza, visita la costa americana del Golfo en 1693, describe la Bahía de Pensacola como "la joya más fina poseída por su majestad...no sólo en América sino en todo su reino," reconoció las cualidades especiales de la bahía de Pensacola, haciendo que fuese un tesoro grandemente deseado. Fue la primera gran bahía descubierta en América del Norte y resultaba irresistible a los reyes europeos y a los burócratas del principio de la edad moderna, aquellos de España, Francia e Inglaterra. El abrigo natural de su bahía y la profundidad de sus aguas atraían la atención de los príncipes europeos y los políticos.

Tristán de Luna, fundó la primera colonia en la bahía de Pensacola, en agosto de 1559. Cuando la colonia fue destruida por un huracán un mes más tarde, España perdió la oportunidad de monopolizar la costa norte del Golfo en el siglo XVI, abriéndoles así la oportunidad a los ingleses y franceses de llevar a cabo sus proyectos en el siglo XVII. En respuesta a las amenazas francesas, Andrés de Arriola fundó "La Primera Pensacola", el "Presidio Santa María de Galve" (1698-1719) construyendo una frágil fundación, en la cada vez más disputada región del Golfo. Los sucesores de Arriola se encontraron con crecientes amenazas de los europeos rivales de España. Los residentes de Pensacola resistieron el ataque contra los creek-ingles antes de caer en manos de los aliados franceses, en 1719.

Florida State Archives

Carlos de Sigüenza 1693 map of Pensacola Bay

⚜

Mapa de la Bahía de Pensacola en 1693 hecho por Carlos de Siguenza

Después de tres años de la ocupación francesa de la bahía de Pensacola (1719-1722) los españoles volvieron a Pensacola, estableciendo el "Presidio de Santa Rosa de Pensacola" (1722-1752) en la isla fronteriza. En 1752 un devastador huracán arrasó la isla y sus residentes se trasladaron al continente fundando oficialmente el "Presidio de San Miguel" (1757-1763). Esta efímera colonia fronteriza, es la fundación de la moderna ciudad de Pensacola.

Durante el período colonial británico (1763-1781) Pensacola evolucionó, de una avanzada fronteriza española, a una ciudad vibrante con una creciente economía, construida alrededor de las tiendas de alquitrán y del comercio de pieles de venado. Después de la batalla de Pensacola entre los británicos y españoles en 1781, los oficiales españoles volvieron a Pensacola y ellos esperaban poder mantener la prosperidad económica que los ingleses habían desarrollado. Durante esta época conocida como el "segundo período español" (1781-1821) los oficiales fracasaron, no pudiendo mantener la prosperidad alcanzada por los colonos británicos y a pesar de haber hecho un leve intento, no pudieron aguantar la oleada de influencia americana, que barría sobre el oeste de Florida y Pensacola. Este nuevo territorio era una mezcla de amplia variedad étnica y de culturas, añadiendo una gran diversidad a lo que más tarde serían los Estados Unidos.

## Alachua County

Visit Gainesville
866.778.5002, www.visitgainesville.com

# GAINESVILLE

### 6. San Felasco Hammock State Preserve

**Hiking Trailhead: 11101 Millhopper Road**
**Biking & Horse Trailheads: 13201 Progress Boulevard**
**386.462.7905**
www.floridastateparks.org/sanfelascohammock

A 17th century Spanish mission, San Francisco de Potano, was located in the southeastern corner of the preserve. San Felasco is a mispronunciation of San Francisco by Seminoles and white settlers of the area in the late 1700s and early 1800s.

### 7. The Matheson Museum

**513 E. University Avenue**
**352.378.2280**
www.mathesonmuseum.org

Housed in Gainesville's old American Legion Hall, exhibits on the Spanish occupation of Alachua County during the Second Spanish Period explain the area's Spanish colonial heritage.

### 8. The Florida Museum of Natural History

**SW 34th Street and Hull Road**
**352.846.2000**
www.flmnh.ufl.edu

The "South Florida People and Environments" hall has various interpretive areas and objects related to Spanish colonial topics, including: early Spanish contact with native people of south Florida, mission efforts, consequences of contact, Cuban fishing ranchos, and native use of salvaged material from Spanish shipwrecks.

Incised silver disk and copper button on display at the Florida Museum of Natural History was made by Native Americans from material salvaged from Spanish shipwrecks.

Disco de plata cortado con botón de cobre en muestra en el Museo de Historia Natural de la Florida hecho por indios nativos americanos con el material rescatado de los naufragios españoles.

Florida Museum of Natural History

# MICANOPY

### 9. Paynes Prairie Preserve State Park

**10 miles south of Gainesville on the east side of US 441**
**100 Savannah Boulevard**
**352-466-3397**
www.floridastateparks.org/paynesprairie

Rancho de La Chua, on the Prairie's north rim, is believed to be the site of Hacienda de La Chua, the largest cattle ranch in Spanish Florida. Established before 1637, La Chua was managed by the politically powerful Menendez Marquez family, reached its zenith of prosperity between 1672 and 1695, and operated until the early 18th century. Cattle and wild horses seen on the Prairie today are descendants of those brought over by the Spanish in the early 1500s and left to roam free.

## Franklin County

Apalachicola Bay Chamber of Commerce
850.653.9419, www.apalachicolabay.org

# SUMATRA

### 10. Fort Gadsden Historic Site

**Off State Road 65, west on Forest Road 129, follow the signs to the site, South of Hosford**
**850.643.2282**
www.fs.fed.us/r8/florida/apalachicola/attractions/historic.php?p=1.1.1.2

Fort Gadsden, also known as the Negro Fort, was built by the British during the War of 1812. In 1818 the U.S. government took over and rebuilt the fort, naming it after the lieutenant who supervised the construction. A testament to the cultural diversity of Florida during the Second Spanish Period, interpretive exhibits and artifacts on the role of Native and African Americans during the early 1800s are displayed at this National Historic Landmark along the banks of the Apalachicola River.

## Leon County

Tallahassee Area Convention & Visitors Bureau
800.628.2866, www.seetallahassee.com

# TALLAHASSEE

### 11. De Soto Winter Encampment Site

**B. Calvin Jones Center for Archaeology at the Governor Martin House**
**1001 de Soto Park Drive**
**850.245.6444**

The site of the Hernando de Soto Winter Encampment is located at the B. Calvin Jones Center, home to the offices of the Florida Division of Historical Resources, Bureau of Archaeological Research. Archaeological investigations confirm that the Hernando de Soto expedition camped at this location during its first winter in North America in 1539-1540. It was originally the location of Anhaica, the principal village of the Apalachee. There are no other confirmed de Soto expedition sites in the Southeastern U.S. An interpretive kiosk, state historic marker, and exhibit inside the center explain the site's history and archaeological investigations.

## Condado de Alachua

Visit Gainesville
866.778.5002, www.visitgainesville.com

# GAINESVILLE

### 6. Reserva Estatal San Felasco Hammock

**Sendero para caminar: 11101 Millhopper Road**
**Senderos de bicicletas y caballos:13201 Progress Boulevard**
**386.462.7905**
www.floridastateparks.org/sanfelascohammock

San Francisco de Potano, una misión española del siglo XVII, está ubicada en la esquina sureste de la reserva. San Felasco (San Francisco) es una pronunciación errónea de los Seminoles y colonos blancos de la zona de los finales del 1700 y principios del 1800.

### 7. El Museo Matheson

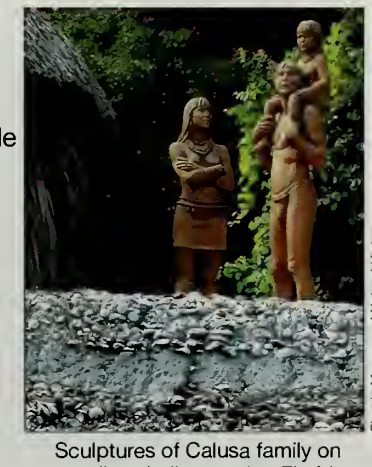
**513 E. University Avenue**
**352.378.2280**
www.mathesonmuseum.org

Las exposiciones sobre la ocupación española en el condado de Alachua durante el segundo período español explican la herencia colonial española de la zona. Podemos encontrar estas exposiciones en el Salón de la Legión Americana (American Legion Hall) en Gainesville.

### 8. Museo de Historia Natural de Florida

**SW 34th Street y Hull Road**
**352.846.2000**
www.flmnh.ufl.edu

El salón de exposiciones "South Florida People and Environments" ofrece zonas de temas y objetos relacionados con la españa colonial incluyendo: los primeros contactos de los españoles con los nativos del sur de Florida, los esfuerzos de la misión, las consecuencias del contacto, ranchos cubanos de pesca y uso del material rescatado de los naufragios españoles por los nativos.



Florida Museum of Natural History

Sculptures of Calusa family on a replica shell mound at Florida Museum of Natural History

Réplica de esculturas en concha de familia Calusa en el Museo de Historia Natural de Florida

# MICANOPY

### 9. Parque Reserva Estatal Paynes Prairie

**10 millas al sur de Gainesville en el lado este de US 441**
**100 Savannah Boulevard**
**352-466-3397**
www.floridastateparks.org/paynesprairie

Rancho de La Chua, situado al borde norte de Prairie, es conocido como el sitio de Hacienda de La Chua, el rancho ganadero más grande de la Florida española. Establecido antes de 1637, La Chua fue administrada por la políticamente poderosa familia Menéndez Márquez, alcanzó el cenit de su prosperidad entre 1672 y 1695, y estuvo en funcionamiento hasta principios del siglo XVIII. El ganado y los caballos salvajes vistos en la pradera son descendientes de los que trajeron los españoles a principios del 1500 y que vagaron libres.

## Condado de Franklin

Apalachicola Bay Chamber of Commerce
850.653.9419, www.apalachicolabay.org

# SUMATRA

### 10. Sitio de interés histórico Fuerte Gadsden

**Cerca de State Road 65, al oeste de Forest Road 129, seguir las direcciones hasta South of Hosford**
**850.643.2282**
www.fs.fed.us/r8/florida/apalachicola/attractions/historic.php?p=1.1.1.2

Fuerte Gadsden, también conocido como el Fuerte Negro, fue construido por los británicos en la "Guerra del 1812". En 1818 el gobierno de los EE.UU. se hizo cargo de la fortaleza y lo reconstruyó, dándole el nombre del teniente que supervisó la construcción. Artefactos y exhibiciones interpretativas sobre el papel de los indígenas y afro-americanos durante los principios del 1800 se muestran en este sitio de interés histórico nacional a lo largo de las orillas del río Apalachicola como testimonio de la diversidad cultural de Florida durante el segundo período español.

## Condado de León

Tallahassee Area Convention & Visitors Bureau
800.628.2866, www.seetallahassee.com

# TALLAHASSEE

### 11. Sitio de interés historic Campamento de Invierno De Soto

**Centro de Arqueología B. Calvin Jones en la Casa del Gobernador Martin**
**1001 de Soto Park Drive**
**850.245.6444**

El sitio del Campamento de Invierno de Hernando de Soto de está situado en el Centro B. Calvin Jones, sede de las oficinas de la División del Centro Histórico de Florida, Oficina de Investigación Arqueológica. Investigaciones arqueológicas confirman que la expedición de Hernando de Soto acampó en este lugar durante su primer invierno en América del Norte en 1539-1540. Anhaica fue el pueblo principal de los apalache. No hay confirmación de otros sitios de expedición de De Soto al sureste de EE.UU. Las exposiciones interpretativas explican la historia del sitio y las investigaciones arqueológicas.

### 12. Florida Department of State, R.A. Gray Building

**500 South Bronough Street**

***Florida State Archives***

**850.245.6700**

www.floridamemory.com/collections

The Florida Memory Project presents a selection of historical records that illustrate significant moments in Florida history, educational resources for students of all ages and archival collections for historical research. Among the collections are the Spanish Land Grants, the confirmed Spanish land grant claims related to the territory that Spain ceded to the United States in 1821.

*Though gold and silver are often found on Spanish shipwrecks off the Florida coast, they are not the only treasure that these shipwrecks hold. Often, seeking only treasure from shipwrecks, valuable information about the past is destroyed. Shipwrecks are time capsules, and professional archaeological investigations allow the recovery of this irreplaceable information while making artifacts, including those made of precious metals, available to all.*

FDOS, Division of Historical Resources

Gold from Florida shipwrecks on display at the Museum of Florida History

Oro de naufragios de Florida de una exhibición en el Museo de Historia de Florida

### *Museum of Florida History*

**850.245.6400**

www.flheritage.com/museum

The 1700s Spanish Shipwrecks exhibit displays artifacts from the 1715 and 1733 Spanish plate fleet shipwrecks. For more on Spanish shipwrecks, see pages 50 and 58.

## Colonial Spanish Forts and Outposts

The exploration and colonization of Florida by Europeans was a maritime undertaking. Because people and goods moved by ships at sea and on rivers, safe inlets and protected harbors were most important factors in deciding where to settle and what to defend. From a secure seaport, settlement could extend into the unknown and challenging interior, but constructing and maintaining adequate roads, and transporting goods by animals and carts was exceptionally difficult.

Florida was under Spanish control, to varying degrees, and with one 20-year British exception, for almost 300 years. From 1565 St. Augustine was the administrative center, situated on the "Highway of the Indies," now known as the Gulf Stream, that propelled sailing fleets from the New World back to Spanish ports. Here was the formidable Castillo de San Marcos, and the smaller forts Matanzas to the south and Mose to the north, that controlled entrance to the inlet, the harbor and the connecting rivers. The Castillo is the oldest masonry fort and the only 17th century fortification in the nation. On the Gulf Coast, Pensacola was the focus of Spanish settlement beginning with the failed attempt at settlement by Tristán de Luna in 1559. A series of Spanish forts guarded the entrance to Pensacola Bay including Fort San Carlos de Austria (1698-1719) and Fort San Carlos de Barrancas (1787-1814, rebuilt 1817).

Some missions also had their own fortifications during the late 17th century, including Mission San Luis de Apalachee (page 24) in present-day Tallahassee.

Fort Matanzas National Monument (page 34)

Monumento Nacional Fuerte Matanzas (página 35)

South of Tallahassee on the Gulf coast Fort San Marcos de Apalache (page 26) was established in 1679 to defend the St. Marks and Wakulla River entrances to the inland Apalachee region.

## 12. Departamento del Estado de Florida, Edificio R.A. Gray

**500 South Bronough Street**

### *Archivos del Estado de Florida*

**850.245.6700**

www.floridamemory.com/collections

El Proyecto de Memoria de Florida presenta una selección de los expedientes históricos que ilustran momentos significativos en la historia de Florida, recursos educativos para los estudiantes de todas las edades y colecciones del archivo para la investigación histórica. Entre estas colecciones están las "Concesiones españolas de tierra", las demandas españolas de la concesión de tierra relacionadas con el territorio que España cedió a los Estados Unidos en 1821.

### *Museo de Historia de Florida*

**850.245.6400**

www.flheritage.com/museum

La exhibición de naufragios españoles del 1700 muestra los artefactos de los naufragios de la flota de la plata española del 1715 y 1733. Para más información solore naufragios españiles, mire páginas 51 á 59.

*Aún cuando las monedas de oro y plata son parte de grandes tesoros encontrados en los restos de naufragios cercanos a la costa de Florida, éstas no son el único tesoro que poseen estos barcos hundidos hace ya cientos de años. A menudo, valiosa información sobre el pasado es destruida cuando el interés es sólo en la búsqueda de tesoros. Los naufragios son en realidad cápsulas de tiempo que contienen valiosa información sobre el pasado. Expediciones de tipo arqueológico han permitido rescatar muestras de artefactos, incluyendo aquellos hechos de metales preciosos poniéndolos a la disposición del público en general.*

FDOS, Division of Historical Resources

Silver from Florida shipwrecks on display on the Museum of Florida History

⚜

Plata de naufragios de Florida de una exhibición en el Museo de Historia de Florida

National Park Service

## Fuertes y Puestos de Vigilancia de la España Colonial

La exploración y colonización de Florida por los europeos fue una empresa marítima. Debido a que todo el traslado de personas y provisiones se hacían en embarcaciones por mar y ríos, el factor que más influía al decidir adonde establecer una colonia o que defender, era la cercanía a las bahías protegidas, los ríos y ensenadas que ofrecían seguridad. Desde un puerto seguro, la colonización se podía extender al interior, ya que la construcción y el mantenimiento de caminos para el traslado de provisiones en carretas y animales era excepcionalmente difícil.

Florida estuvo bajo el control español por casi 300 años a excepción del lapso de 20 años que estuvo bajo control británico. San Agustín fue el centro administrativo desde 1565, situado en la "Ruta de las Indias" (Highway of the Indies) ahora conocido como la Corriente del Golfo (Gulf Stream) que impulsaban las flotas que llevaban las riquezas del Nuevo Mundo hacia los puertos españoles. Aquí se encuentra el formidable castillo San Marcos, y los fuertes más pequeños de Matanzas al sur y Mose al norte, que controlaban la bahía, la ensenada y los ríos afluentes. El castillo es el fuerte de construcción más antiguo y la única fortaleza de la nación del siglo XVII. Pensacola, en la Costa del Golfo, fue el foco de la colonización española que comenzó con el fracasado intento de Tristán de Luna en 1559. La entrada de la bahía de Pensacola estaba custodiada por varios fuertes españoles incluyendo el fuerte de San Carlos de Austria (1698-1719) y el fuerte San Carlos de Barrancas (1787-1814, reconstruido en 1817).

A finales del siglo XVII, algunas misiones tuvieron sus propias fortificaciones, como la misión de San Luís de Apalache, (página 25) en la actual Tallahassee, el fuerte San Marcos de Apalache, en la costa del Golfo, al sur de Tallahassee, establecido en 1679, para defender las entradas de los ríos San Marcos (St. Marks) y Wakulla y de la región interior de Apalache (página 27) La historia de la destrucción, el abandono y la recuperación por varios gobiernos es típico de los remotos fuertes de Florida que fueron tan difíciles de mantener, como de defender.

## 13. Mission San Luis

**2021 West Mission Road**
**850.487.3711**
www.missionsanluis.org

The village that Spaniards called San Luis was always a prominent entity in Apalachee Province. It first appeared in the historical record as the capital village called Anhaica where de Soto wintered in 1539-40. Shortly after the founding of St. Augustine in 1565, missions were established along the Atlantic coastal plain and westward into north Florida. In 1633, Pedro Muñoz and Francisco Martínez launched a formal mission effort in Apalachee Province. In 1656, Spanish authorities decided to establish their western capital on one of the region's highest hilltops for strategic purposes, and the chief of San Luis (Anhaica) moved his village to be near them. In 1675, San Luis and its satellite villages had a population of more than 1,400 native residents. While the size of most other Apalachee missions declined sharply over the years, the population of San Luis increased.

Apalachee Council House reconstruction at Mission San Luis

Reconstrucción de la casa de consejo de los Apalache en Misión San Luis

San Luis was also the only settlement beyond St. Augustine and Pensacola to have a significant European population. Several hundred Spaniards resided there by the end of the 17th century, almost all of whom were related to Spaniards in St. Augustine. This is significant since it is the only mission with a Spanish village where the native population had sustained contact with a range of Spaniards (rather than a single friar) and negotiated power-sharing over the course of nearly three generations. Unlike its predominantly Spanish counterpart settlement in St. Augustine, the cultural landscape of San Luis was a true amalgamation of Spanish and Native American traditions, revealing many of the moderate approaches to colonization.

The original settlement included a central plaza, castillo, religious complex, Apalachee council house, and Spanish and Native American residential areas. Based on archaeological and historical research, the fort, church, council house, castillo, and other areas of San Luis have been reconstructed. Exhibits and living history demonstrations give visitors a sense of daily life at a Spanish colonial mission in Florida at this National Historic Landmark.

### Spanish Missions in Florida

Missions played a primary role in the settlement of Spanish America. In order to win souls for God, missionaries accompanied Pedro Menéndez de Avilés on his voyage to establish St. Augustine in 1565. The attitude of Florida natives towards friars varied. The Indians of north Florida and the Georgia coast were generally more receptive to missions than those living to the south.

Nombre de Dios in present day St. Augustine (page 34) was the first mission established in North America north of Mexico. Subsequent missions (*doctrinas*) and outstations (*visitas*) were established in existing Indian villages near native footpaths which later became the Spaniards' *camino real* (royal road) connecting the settlements.

The Timucua Indians were by far the most numerous of the Christianized natives, but because of their proximity to St. Augustine, they were also the first to suffer severe population losses from overwork and disease. In 1633, Franciscans extended their missions to Apalachee Province where they enjoyed their greatest success. By the time Bishop Calderón visited Florida missions in 1675, the bulk of the missions he visited were in Apalachee.

Beginning in 1661 and intensifying after the establishment of Charleston in 1670, the Guale missions were the first to be systematically destroyed by English-allied Native American groups. Between 1702 and 1706 nearly all of the Florida missions were destroyed and most of the remaining Indians of Spanish Florida were killed, enslaved, or exiled.

Artist rendering of a friar instructing Native Americans to place a cross at a mission site

Dibujo del artista Fraile dando instrucciones de colocar una cruz en la misión a nativos americanos

Mission San Luis

Church reconstruction at Mission San Luis

Reconstrucción de una iglesia en Misión San Luís

## 13. Misión San Luis

**2021 West Mission Road**
**850.487.3711**
www.missionsanluis.org

La aldea que los españoles llamaban San Luís siempre fue una entidad prominente en la provincia Apalache. Apareció por primera vez en el expediente histórico como la aldea capital con nombre de Anhaica donde de Soto invernó en 1539-40. Poco después de la fundación de San Agustín en 1565, las misiones fueron establecidas a lo largo de la explanada costera del Atlántico, en el oeste hacia el norte de Florida. En 1633, Pedro Muñoz y Francisco Martínez lanzaron un intento formal en la provincia de Apalache. En 1656, las autoridades españolas decidieron establecer estratégicamente su capital occidental en una de las cumbres más altas de la región. El jefe de San Luís (Anhaica) trasladó su aldea para estar cerca de ellos. En 1675, San Luís y las aldeas satélites tenían una población de más de 1.400 residentes nativos. Mientras que el tamaño de la mayoría de las otras misiones de Apalaches disminuyó durante los años, la población de San Luís aumentó.

San Luís fue el único establecimiento con una población europea significativa a parte de San Agustín y Pensacola. A finales del siglo XVII, cientos de españoles vivían allí, la mayoría relacionados con españoles de San Agustín. Siendo la única misión con aldea española donde la población indígena mantenía regularmente contacto con un amplio sector de la colonia española (en vez de con un solo fraile) y negociando la distribución de poder durante casi tres generaciones. A diferencia del establecimiento predominante español en San Agustín, el paisaje cultural de San Luis era una fusión de tradiciones españolas y nativo americanas que revela la tolerancia de la colonización.

El establecimiento original incluía una plaza, un castillo, un complejo religioso, una conserjería Apalache y áreas residenciales de españoles y de nativos. De acuerdo con la investigación arqueológica e histórica, la fortaleza, la iglesia, la casa de consejo, el castillo y otras áreas del San Luís han sido reconstruidas. Exhibiciones y demostraciones históricas en vivo dan a los visitantes un sentido de la vida diaria en una misión colonial española en Florida.

## Misiones Españolas en Florida

Las misiones tuvieron un papel importante en la América española. Con el propósito de ganar almas para Dios, los misioneros acompañaron a Pedro Menéndez de Avilés en su viaje para establecer San Agustín en 1565. Los nativos del norte de Florida y de la costa de Georgia eran más receptivos a las misiones que los del sur.

La primera misión fundada en norteamérica al norte de México, fue Nombre de Dios, en el actual San Agustín (página 35). Siguientes misiones (doctrinas) y dependencias (visitas) se establecieron en las villas nativas ya existentes, cerca de las rutas que luego fueron el Camino Real de los españoles que conectaba las misiones entre sí.

Aunque los Timucua eran los más numerosos, por su proximidad con San Agustín, fueron los primeros en sufrir las enfermedades y el exceso de trabajo causando la muerte a gran parte de la población. En 1633 se establecieron las misiones requeridas por los jefes de las provincias Apalaches, para abastecer y proporcionar mano de obra a San Agustín. Los franciscanos lograron su mayor éxito entre las misiones de Apalaches. Cuando el Obispo Calderón visitó las misiones de Florida en 1675, la mayoría pertenecía a la provincia de Apalache.

Map showing locations of missions in Spanish Florida

Mapa que indica los sitios de misiones en Florida

Desde 1661 y más aún con el establecimiento de Charleston en 1670, las misiones de Guale fueron sistemáticamente destruidas por los grupos de nativos aliados a los ingleses. Entre 1702 y 1706, casi todas las misiones de Florida fueron destruidas y el resto de los nativos americanos de la Florida española ejecutados, esclavizados o exiliados.

## Wakulla County

Wakulla County Tourist Development Council
850.984.2966, www.wakullacounty.com

# ST. MARKS

### 14. San Marcos de Apalache Historic State Park

**148 Old Fort Road**
**850.925.6216**
www.floridastateparks.org/sanmarcos

The history of this National Historic Landmark began in 1528 when Pánfilo de Narváez arrived in the area with 300 men. Located at the confluence of the Wakulla and St. Marks Rivers, the Spanish built the fort in 1679 to protect the Spanish missions in the area. The logs used were coated with lime to give the appearance of stone. The fort had stood only three years when it was burned and looted by pirates. Not until 1718 did Captain José Primo de Ribera arrive to construct a second wooden fort. Construction began on the first stone fort in 1739. Progress was slow, and the fort was less than half finished when the Florida colony came under British rule in 1763.

By 1787, Spain regained control of the colony and the fort. Spanish rule was challenged in 1800 by a former British officer named William Augustus Bowles. General Andrew Jackson invaded the territory in 1818 and took San Marcos, but eventually withdrew, leaving the fort once again in Spanish hands, where it remained until 1821, when Florida became a U.S. Territory.

Florida State Parks

1750s stone foundations of Fort San Marcos de Apalache

Cimientos de piedra españoles en el Fuerte de San Marcos de Apalache de 1750

## Hernando de Soto, c. 1500 – 1542

In November 1536, Hernando de Soto, a seasoned conquistador who had taken part in expeditions in Central and South America, was awarded a contract by the Spanish king to colonize La Florida, the land northeast of Mexico. He sailed from Spain in April 1538, bound for Cuba where he planned to organize the expedition.

Nearly a year later de Soto led a fleet of nine ships from Cuba, landing near Tampa Bay on May 25, 1539. On board were 725 people, including two women, craftsmen, servants, friars, cavalry, and infantry. The ships also carried 220 horses, dogs, pigs, food, and an array of weapons and tools.

The expedition traveled from the Tampa area north to present-day Citrus County, then turned northeast, traversing through Marion, Alachua, and Columbia Counties, before turning west, eventually reaching the Apalachee province in Jefferson County. Impressed by the agricultural bounty of the Apalachee, de Soto moved on to the town of Anhaica (the De Soto Site in Tallahassee, page 20), recently deserted by the Apalachee upon hearing of de Soto's imminent arrival, and set up their winter camp in early October 1539.

Granger Collection, NY and VISIT FLORIDA

Hernando de Soto

In early spring of 1540, de Soto broke camp and headed northeasterly into Georgia. Three years later, after trekking through much of what would become the southeastern U.S., his defeated expedition would reach Mexico. Hernando de Soto never left the southeast. He died of fever in 1542 in present-day Arkansas and was buried in the Mississippi River to conceal his death from the natives.

**The Florida de Soto Trail** with trail markers commemorating the de Soto expedition in Florida is planned for completion in 2009, during the 470th anniversary of his Florida explorations. More on the new trail is found at **www.floridadesototrail.com**

## Condado de Wakulla

Wakulla County Tourist Development Council
850.984.2966, www.wakullacounty.com

# ST. MARKS

### 14. Parque Estatal Histórico San Marcos de Apalache

**148 Old Fort Road, St. Marks**
**850.925.6216**
www.floridastateparks.org/sanmarcos

La historia de San Marcos de Apalache comenzó en 1528 con la llegada de Pánfilo de Narváez con 300 hombres. Situado en la confluencia de los ríos Wakulla y San Marcos, el fuerte fue construido en 1679 para proteger las misiones de la zona. Los troncos que usaron fueron cubiertos con cal para que aparentasen piedra. A los tres años fue incendiado y saqueado por piratas. En 1718 el Capitán José Primo de Ribera llegó a construir un segundo fuerte de madera. La construcción del primer fuerte de piedra empezó en el 1739. La construcción del fuerte estaba a la mitad cuando la colonia de Florida pasó a ser dominio británico en 1763.

En 1787, España recupera el control de la colonia y el fuerte. En 1800 el dominio español fue desafiado por el oficial británico William Augusto Bowles. General Andrew

Florida State Archives

Andrew Jackson surveys his troops

Andrew Jackson inspecciona sus tropas

Jackson invadió el territorio en 1818 y tomó San Marcos, pero eventualmante se retiró, dejando el fuerte una vez más en manos de los españoles hasta el 1821, cuando Florida pasó a ser territorio estadounidense.

Conserved chainmail found at the De Soto Winter Encampment Site, Tallahassee (page 20)

Pequeños anillos de metal de una armadura encontrados en el Sitio de interés histórico Campamento de Invierno De Soto, Tallahassee (página 21)

FDOS, Bureau of Archaeological Research

### Hernando de Soto, c. 1500 – 1542

En noviembre de 1536, Hernando de Soto, un experimentado conquistador, que había participado en expediciones a Centro y Sur América, le fue adjudicado un contrato por el Rey de España para la colonización de Florida, una tierra al nordeste de México. Salió de España en abril de 1538, con destino a Cuba, de donde planeaba organizar la expedición.

Casi un año después de Soto y su flota de nueve buques, salieron de Cuba para bahía Honda (Tampa Bay) el 25 de mayo de 1539. A bordo iban 725 personas, incluidas dos mujeres, artesanos, sirvientes, frailes, caballería e infantería. Los barcos cargaban también 220 caballos, perros, puercos, alimentos, armamentos y herramientas.

La expedición viajó desde el norte del área de Tampa hasta lo que conforma actualmente el Citrus County (condado de Citrus), volteando hacia el noreste y atravesando los condados de Marion, Alachua y Columbia antes de alcanzar la provincial Apalachee en el condado Jefferson. Impresionado por la riqueza en la agricultura de los Apalachee, de Soto inició su entrada hacia el pueblo de Anhaica (el lugar de de Soto en Tallahassee, (página 21) siendo éste recientemente abandonado por los Apalachee al oír de la llegada de de Soto para afincar su campamento de invierno a principios de octubre de 1539.

En la primavera de 1540, de Soto levantó el campamento y se fue. En 1543, después de haber viajado a través de mucho de lo que sería más tarde el sudeste de los Estados Unidos, la fracasada expedición alcanzó México. Hernando de Soto nunca dejó el sudeste. Murió de fiebre en 1542 en la actual Arkansas y fue enterrado en el río Mississippi, para ocultar su muerte de los indígenas.

De Soto expedition through Florida.

Expedición de De Soto por Florida.

Se planea completar para el 2009 la nueva ruta y la nueva señalización de la ruta, durante el 470 aniversario de la expedición de de Soto a través de Florida. Se podrán encontrar más detalles de la nueva ruta en: **www.floridadesototrail.com**

## Duval County

Visit Jacksonville
800.733.2668, www.visitjacksonville.com

## JACKSONVILLE

### 15. Big Talbot Island State Park

**12157 Heckscher Drive**
**904.251.2320**
www.floridastateparks.org/bigtalbotisland

Named during the British period and originally used by the British grantees for plantation agriculture, including citrus, sugar, indigo and cotton, Big Talbot Island was used by Spanish settlers during the Second Spanish Period.

FPS

King's Road, remnants shown here on Big Talbot Island State Park, was originally constructed by the British and continued in use during the Second Spanish period

La ruta denominada como el "camino del rey" (King's Road), las muestras ahora parte del parquet Big Talbot Island State Park, fué originalmente construido por los británicos y continuó siendo usado durante el segundo periodo español

### 16. Fort Caroline National Memorial

**12713 Fort Caroline Road**
**904.641.7155**
www.nps.gov/foca

Three thousand miles from the European courts, a struggle for control of Florida and the Indies played out near the mouth of what is today the St. Johns River. Spain and France both established settlements and fortifications in an effort to control territory and shipping lanes in the Americas. In the 1560s, France attempted to establish a colony named "La Caroline" or Land of Charles (after Charles the IX) that included a small fort at the mouth of the St. Johns River as a tenuous but threatening outpost to the Spanish shipping lanes. French expeditions to Florida under command of Jean Ribault and René Laudonnière not only sought a foot-hold in the Spanish Indies, they also spread the intense religious conflict between French Protestants and Spanish Catholics as well.

Situated on the south bank of the St. Johns River, a short distance from the sea, the fortification was triangular with bastions at each corner and surrounded by a moat. When news of the French intrusion reached Spain's King Philip II, two fleets under the command of Pedro Menéndez de Avilés were dispatched to Florida to establish permanent settlements. As Menéndez arrived, the starving French were abandoning their failed fort. In a complicated series of events, the fate of the French was sealed by a hurricane that sank three of their vessels south of St. Augustine. Menéndez' forces destroyed the small garrison remaining in Fort Caroline.

A few years later, the French retook the fort but gave up on efforts to establish a French colony and left. The region was again in Spanish hands, Fort Caroline was rebuilt and renamed San Mateo, and Menéndez moved on to establish additional settlements from South Carolina to southwest Florida.

### 17. Kingsley Plantation, Timucuan Ecological and Historic Preserve

**11676 Palmetto Avenue**
**904.251.3537**
www.nps.gov/timu

Fort George Island, the location of the Kingsley Plantation, was granted by the Spanish government to John McQueen in 1791. In 1798, he built a residence that stands today as the oldest plantation house in Florida. The plantation is named after the island's third occupant, Zephania Kingsley, who moved with his family and 60 slaves to the island in 1814. Spanish land grants, such as that given to McQueen, were common during the late 18th and early 19th centuries and demonstrate the cultural diversity of Second Spanish Florida. For more information on Spanish Land Grants, visit the Florida State Archives at www.floridamemory.com/Collections/SpanishLandGrants.

### 18. Museum of Science & History

**1025 Museum Circle**
**904.396.6674**
www.themosh.org

The Currents In Time exhibit provides a look at 12,000 years of history in Jacksonville that includes the Spanish Colonial Period.

Museum of Science and Industry

*Currents in Time* exhibit, Museum of Science and Industry

Pintura de la exhibición *Currents in Time* del Museo de Ciencia e Industria

## Duval County

Visit Jacksonville
800.733.2668, www.visitjacksonville.com

# JACKSONVILLE

### 15. Parque Estatal Big Talbot

**12157 Heckscher Drive**
**904.251.2320**
www.floridastateparks.org/bigtalbotisland

Nombrado durante el período británico y utilizado originalmente por los concesionarios británicos para la agricultura de la plantación, incluyendo fruta cítrica, azúcar, añil, y algodón, la Isla Grande de Talbott (Big Talbott Island) fue utilizada por los colonos españoles durante el segundo período español.

### 16. Monumento Nacional Fuerte Carolina

**12713 Fort Caroline Road**
**904.641.7155**
www.nps.gov/foca

A tres mil millas de los tribunales europeos, una lucha por el control de Florida y las Indias se realizaron cerca de la boca de lo que es hoy el río St. Johns. España y Francia establecieron colonias y fortalezas para controlar el territorio y los canales de transporte en las Américas. En 1560, Francia intentó establecer una colonia llamada "La Carolina" o tierra de Carlos (por Carlos IX) que incluyó una fortaleza en la boca del río St. Johns como puesto de vigilancia amenazador a los canales de transporte españoles. Las expediciones francesas a Florida bajo el comando de Jean Ribault y René Laudonnière no solo establecieron una presencia en las Indias Españolas, tambien esparcieron el conflicto religioso entre los franceses protestantes y los españoles católicos.

El fuerte situado en la orilla sur del río St. Johns a poca distancia del mar, era triangular con baluartes en cada esquina y rodeada por un foso. Cuando las noticias de la intrusión francesa llegaron al Rey Felipe II de España, la respuesta fue enviar dos flotas bajo el comando de Pedro Menéndez de Avilés a Florida para establecer colonias permanentes. Al mismo tiempo que llegó Menéndez, los franceses abandonaban el fuerte muertos de hambre. La suerte de los franceses fue sellada por un huracán que hundió tres de sus buques al sur de San Agustín. Las fuerzas armadas de Menéndez destruyeron la pequeña guarnición restante en el Fuerte Carolina. Años más tarde, los franceses retomaron el fuerte, pero abandonando los esfuerzos para establecer una colonia francesa, se marcharon. La región estaba de nuevo en manos españolas, el Fuerte Carolina fue reconstruido y renombrado San Mateo, Menéndez pasó a establecer nuevas colonias desde Carolina del Sur hasta el suroeste de Florida.

Florida State Archives

CA. 1564 Sketch of Fort Caroline based on a drawing by LeMoyne, who designed the fort

Bosquejo de 1564 del Fuerte Carolina (Fort Caroline) hecho por LeMoyne quién diseñará el fuerte

National Park Service

Kingsley Plantation ⚜ La Plantación de Kingsley

### 17. Reserva Histórica y Ecológica de los Timucuan, Plantación Kingsley

**11676 Palmetto Avenue**
**904.251.3537**
www.nps.gov/timu

La Fortaleza Isla de George, la localización de la Plantación de Kingsley, fue concedida por el gobierno español a Juan McQueen en 1791. En 1798, construyó una residencia que hoy es la casa más antigua de una plantación de Florida. La plantación lleva el nombre del tercer inquilino de la isla, Zephania Kingsley, que se trasladó con su familia y 60 esclavos a la isla en 1814. Las concesiones españolas de tierra, tales como ésta dada a McQueen, eran comunes a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX y demuestran la diversidad cultural de la segunda Florida española. Para más información sobre concesiones de tierra españolas, visite los archivos del estado de Florida en www.floridamemory.com/Collections/SpanishLandGrants.

### 18. Museo de Historia y Ciencias

**1025 Museum Circle**
**904.396.6674**
www.themosh.org

La exhibición de "Currents in Time" proporciona una mirada a 12.000 años de historia en Jacksonville que incluye el período colonial español.

## Flagler County

Flagler County Tourist Development Council
800.881.1022, www.flaglerchamber.org

## Flagler Beach

### 19. Flagler Beach Historical Museum

**207 South Central Avenue**
**386.517.2025**
www.flaglerbeachmuseum.com

Spanish colonial artifacts on display include those from the Mala Compra site.

Flagler County and Florida Department of State

Mala Compra, Curt Bowman, artist, St. Augustine

Dibujo del artista Curt Bowman llamado Mala Compra, San Agustín

## Palm Coast

### 20. Mala Compra

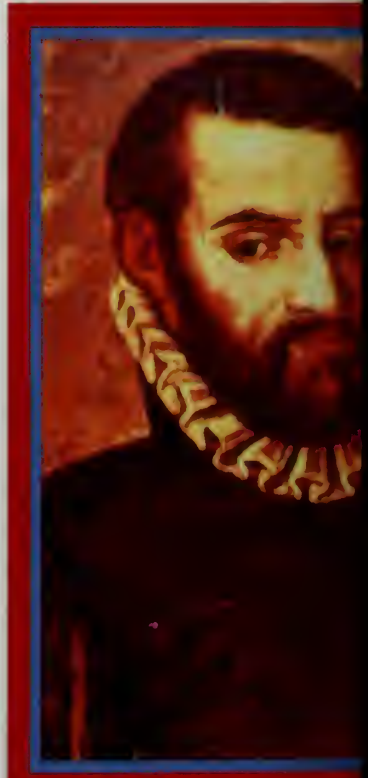
**5880 North Oceanshore Boulevard (A1A )**
**386.313.4020**
www.flaglerparks.com/bings/preserve.htm

Four miles south of Marineland is the site of an archaeological project to excavate and preserve the remains of Mala Compra, the 19th century plantation belonging to the nation's first Hispanic Congressman and first Delegate from the territory of Florida, Joseph Marion Hernández. Hernández was born in St. Augustine when Florida was still a Spanish colony. He transferred his allegiance to the U.S. when the territory of Florida was established in 1821, and in 1822 he was appointed Delegate to the U.S. House of Representatives. Hernández was appointed a brigadier general in the Florida Militia in 1823. From 1835 to 1838 he served in the U.S. Army. In 1837 he commanded the expedition that captured Seminole Chief Osceola, and was appointed brigadier general of the Mounted Volunteers. Mala Compra was the General's main residence by the end of the 1820s. During Christmas 1831 John James Audubon visited the plantation. In 1836 it was burned by the Seminoles during the Second Seminole War. Excavation of the plantation ruins began in 2001. The visitor center and permanent outside exhibit, located in Bing's Landing Park at The Hammock, display the archaeology and history of the site . Excavation of the home's foundation continues on site today.

### Pedro Menéndez de Avilés, 1519 – 1574

Born in 1519 in the Asturias region of Spain, Pedro Menéndez soon distinguished himself as a sea captain and privateer of the greatest skill. In 1561 he was entrusted by King Philip II to deliver the treasure fleet safely from Mexico and was rewarded by an appointment as Adelantado of Florida. By this government-licensed and personally-funded arrangement, Menéndez contracted to explore and establish settlements in the new land. Florida was becoming increasingly important for protecting the annual flotas carrying treasure along her Atlantic coast. When word reached the King in 1565 that French Protestants had established a colony, Fort Caroline, at the mouth of the St. Johns River near present day Jacksonville, Menéndez expedition was changed and he destroyed the French outpost.

His original charge, to explore and settle, was taken up with equal diligence, first at St. Augustine, then to the Keys and southwest Gulf Coast where he met chief Carlos, establishing an uneasy alliance cemented by marriage to Carlos' sister. He was able to rescue Hernando de Escalante Fontaneda and other shipwreck survivors who had been held captive among the Calusa for 20 years. Menéndez returned along the Atlantic coast of the peninsula, stopping in St. Augustine to find the garrison near rebellion. Reinforcements from Havana allowed Menéndez to sail northward to Parris Island (South Carolina) where he established another settlement, Santa Elena. By 1567, when he left Florida, Pedro Menéndez de Avilés had done more to settle thousands of miles of Florida frontier than a half dozen prior expeditions over half a century.



Pedro Menéndez de Avilés

## Flagler County

Flagler County Tourist Development Council
800.881.1022, www.flaglerchamber.org

## Flagler Beach

### 19. Museo Histórico Playa de Flagler

**207 South Central Avenue**
**386.517.2025**
www.flaglerbeachmuseum.com

La exhibición incluye artefactos coloniales españoles del sitio Mala Compra.

## Palm Coast

### 20. Mala Compra

**5880 North Oceanshore Boulevard (A1A )**
**386.313.4020**
www.flaglerparks.com/bings/preserve.htm

Cuatro millas al sur de Marineland se encuentra el sitio de un proyecto arqueológico para excavar y conservar los restos de Mala Compra, la plantación del siglo XIX que pertenecía al primer congresista hispano de la nación y el primer delegado de Florida, Joseph Marion Hernández. Hernández nació en San Agustín cuando Florida era todavía una colonia española. El transfirió su lealtad a los Estados Unidos cuando el territorio de Florida fue establecido en 1821, y en 1822 fue designado delegado a la Cámara de Representantes de los Estados Unidos. Hernández fue designado general de brigada en la milicia de Florida en 1823. Del 1835 al 1838 sirvió en el ejército americano. En 1837 dirigió la expedición que capturó al jefe seminol Osceola, y fue designado general de brigada de los Voluntarios Montados. Mala Compra fue la residencia principal del general a finales de la década de 1820. Durante la navidad del 1831 John James Audubon visitó la plantación. En 1836 fue incendiada por los seminoles, durante la Segunda Guerra Seminol. Las excavaciones de las ruinas de la plantación comenzaron en el 2001. La exposición permanente al aire libre y el centro de visitantes ubicados en el Parque Bing's Landing en The Hammock, muestran la arqueología y la historia del sitio. La excavación de los yacimientos de la casa continúa en el presente.

Environmental Services, Inc. and FLPublic Archaeology Network, NE Regional Center, St. Augustine

Artifacts from Mala Compra

Artefactos del sitio de Mala Compra

Florida Museum of Natural History

### Pedro Menéndez de Avilés, 1519 – 1574

Nacido en 1519 en la región española de Asturias, Pedro Menéndez pronto se distinguió como capitán de navío de la mayor destreza. En 1561 el Rey Felipe II le confió la protección de la flota de buques del tesoro procedente de México, recompensándolo con el nombramiento de Adelantado (gobernador) de Florida. Por este privilegio gubernamental y mediante un arreglo financiado a sus expensas, Menéndez convino explorar y establecer colonias en las nuevas tierras. Florida crecía cada vez más en importancia debido a la protección de las flotas que anualmente cargaban los tesoros a través de la Costa Atlántica. Cuando en 1565 llegó a oídos del rey, que los protestantes franceses habían establecido una colonia, Fort Caroline, en la boca del río San Juan (St. Johns River) cerca de Jacksonville y que se esperaba la llegada de un refuerzo de 2,000 soldados franceses más, el propósito de la expedición de Menéndez cambió dramáticamente.

El encargo original de Menéndez de explorar y colonizar, fue llevado a cabo con igual diligencia, primero en San Agustín y más adelante en los Cayos y en el sudeste de la costa del Golfo donde conoció al jefe indígena Carlos, con el que estableció una difícil alianza uniéndose en matrimonio con la hermana de Carlos. Menéndez rescató a Hernando de Escalante Fontaneda y a otros náufragos, que habían estado prisioneros por los calusas durante 20 años. Menéndez volvió a través de la costa Atlántica de la península, deteniéndose en San Agustín, para encontrarse a la guarnición a punto de una rebelión. Los refuerzos recibidos de La Habana permitieron a Menéndez partir hacia el norte a Parris Island (Carolina del Sur) adonde estableció otra colonia, Santa Elena. Cuando Pedro Menéndez de Avilés dejó Florida en 1567, había hecho más por colonizar miles de millas de la frontera de Florida que media docena de expediciones anteriores en 50 años.

## Nassau County

Amelia Island Tourist Development Council
800.683.7800, www.ameliaisland.org

# FERNANDINA BEACH

### 21. Plaza Fernandina / Old Town Fernandina

**Fernandina Beach**
**904.277.7274**
www.oldtownfernandina.org

Old Town Fernandina was laid out by the Spanish in 1811, and was the last town in the Western Hemisphere to be platted by the "Laws of the Indies," developed by the Spanish government to guide settlement and town planning in the Americas. The original grid, encompassing some 26 blocks, remains to this day, although somewhat effected by erosion of the Amelia River and the new route of 14th Street. Plaza Fernandina, now a state park, was included in the original plat and occupies a full block of green space overlooking the Amelia River. Two blocks are included in the historic Bosque Bello Cemetery. Modern street names are English translations of the names given by the Spanish. None of the Second Spanish Period buildings remain.

## St. Johns County

St. Augustine, Ponte Vedra and the Beaches Visitors and Convention Bureau
800.418.7529, www.getaway4florida.com

# ST. AUGUSTINE

### 22. Castillo de San Marcos

**1 South Castillo Drive**
**904.829.6506**
www.nps.gov/casa

A few years after Menéndez founded St. Augustine in 1565, a wooden fort was built near the site of the present Castillo. Since Spain controlled Florida, officials initially saw no reason to build strong forts there. In the years that followed, however, more British settlements were established along the east coast of North America. Soon British pirates were attacking Spanish towns and ships. In 1586, Sir Francis Drake, an English explorer, captured the fort and burned the small town to the ground. In 1668 pirates attacked the town of St. Augustine and the Spanish colonists were barely able to fight them off. Queen Mariana of Spain, worried about these attacks, ordered a masonary fort built at St. Augustine to defend the small colony and protect the Spanish ships.

Construction of the Castillo began on October 2, 1672 and was essentially complete by 1695. Ignacio Daza, a Spanish engineer living in Cuba, designed the fortification. Local Native Americans, black slaves and Spanish soldiers worked alongside skilled stone masons from Cuba and Spain. Hand-cut coquina blocks were quarried from nearby Anastasia Island. This soft limestone was formed from naturally cemented seashells. Laborers then applied tabby, composed primarily of lime and oyster shells, as mortar to hold the blocks together. From above, San Marcos resembles a star with four large points (bastions). It contains more than 20 rooms which once housed weapons, medical supplies, rations and soldiers. The fort's perimeter measures 320 feet. It boasts 30-foot high walls, which range in thickness from 12 to 17 feet on the bottom to five feet at the top. A 40-foot-wide moat, lined with coquina, surrounds the fortress. The Spanish term "*castillo*" fits it well since the fort's moat and drawbridges mimic those of Europe's medieval castles, and the coquina stone absorbed cannon balls. The Castillo de San Marcos National Historic Landmark represents the oldest remaining European fortification in the continental United States. The masonry fort and its surrounding land comprise 25 acres in historic downtown St. Augustine, the oldest continuously occupied European settlement in North America.

Amelia Island Historical Society and provided by Travis Fulk

1884 Birdseye view of Old Town Fernandina

Vista aérea del pueblo de Fernandina en 1884

### 23. Cathedral Basilica

**38 Cathedral Place**
**904.824.2806**
www.thefirstparish.org

The Cathedral Basilica is home to the oldest Catholic parish in the United States, with parish records dating to at least 1596. The oldest structure, the Basilica, was built in 1797, with additions in 1888 and 1965.

### 24. Colonial Spanish Quarter

**29 St. George Street**
**904.825.6830**
www.historicstaugustine.com

Encompassing a city block, visitors to the Colonial Spanish Quarter Museum experience a time when St. Augustine was a remote outpost of the Spanish Empire. Through its surroundings and costumed living history interpreters, the Colonial Spanish Quarter illustrates the life of Spanish soldiers and their families in 1740 St. Augustine.

## Nassau County

Amelia Island Tourist Development Council
800.683.7800, www.ameliaisland.org

## FERNANDINA BEACH

### 21. Casco Antiguo de Ferdinanda y Plaza de Fernandina

**904.277.7274**
www.oldtownfernandina.org

El casco antiguo Fernandina fue diseñado por los españoles en 1811, y fue la última ciudad en el hemisferio occidental que se planificó según la ordenanza de las "Leyes de Indias", desarrollado por el gobierno español para orientar la planificación urbana en las Américas. El trazado original, que abarca unas 26 cuadras, es el mismo de hoy en día, aunque algo afectado por la erosión del río Amelia y la nueva ruta 14th Street. Plaza Fernandina, actualmente un parque estatal, se incluyó en el trazado original y ocupa una cuadra completa de espacios verdes con vistas al río Amelia. El histórico Cementerio Bosque Bello (Bosque Bello Cemetery) incluye dos cuadras. Los nombres modernos de las calles son traducciones de nombres españoles. Ninguna edificación del segundo período español existe.

## St. Johns County

St. Augustine, Ponte Vedra and the Beaches Visitors and Convention Bureau
800.418.7529, www.getaway4florida.com

## ST. AUGUSTINE

### 22. Castillo de San Marcos

**1 South Castillo Drive**
**904.829.6506**
www.nps.gov/casa

Pocos años después de que Menéndez fundó San Agustín en 1565, un fuerte de madera fue construido cerca del sitio del actual castillo. Como España controlaba Florida, los funcionarios inicialmente no veían razón alguna para construir más fuertes. Sin embargo, años más tarde, se establecieron más colonias británicas a lo largo de la costa oriental de América del Norte. Pronto los piratas británicos estaban atacando buques y ciudades españolas. En 1586, Sir Francis Drake, un explorador inglés, tomó el fuerte e incendió el pequeño pueblo. En 1668, los piratas atacaron la ciudad de San Agustín y los colonos españoles fueron apenas capaces de luchar contra ellos. La Reina Mariana de España, preocupada por estos ataques, encargó la edificación de un fuerte de piedra para defender a la pequeña colonia y proteger los buques españoles.

La construcción del castillo comenzó el 2 de octubre de 1672 y terminó en 1695. Fue diseñada por Ignacio Daza, un ingeniero español que vivía en Cuba. Nativos americanos de la zona, esclavos negros y soldados españoles trabajaban junto con canteros especializados de Cuba y España. Bloques de coquina cortados a mano se extrajeron de la cercana Isla de Anastasia. El castillo de San Marcos se construyó con piedra de coquina. Desde lo alto San Marcos se asemeja a una estrella de cuatro grandes puntos (los basteones). Contiene más de 20 habitaciones que en su momento albergaron armas, suministros médicos, abastecimientos y soldados. El perímetro de la fortaleza mide 320 pies. Los muros son de 30 pies de alto y el espesor varía de 12 a 17 pies en la parte inferior y de 5 pies en la parte superior. Un foso de 40 pies revestido de coquina rodea la fortaleza. El término español "castillo" lo describe bien ya que la fortaleza del foso y puentes levadizos imitan a la de los castillos medievales de Europa. El parque nacional histórico Castillo de San Marcos representa la fortificación europea más antigua en el territorio continental de Estados Unidos. La fortaleza y los 25 acres que lo rodean en el centro histórico de San Agustín es el establecimiento europeo más antiguo de norteamérica.

FDOS, Division of Historical Resources

Cathedral Basilica

Fotografía de la Basílica Catedral

### 23. Basílica Catedral

**38 Cathedral Place**
**904.824.2806**
www.thefirstparish.org

La Basílica Catedral es la parroquia cátolica más antigua de los Estados Unidos, con registros parroquiales que datan del 1596. La estructura más antigua, la basílica, fue construida en 1797, con adiciones en 1888 y 1965.

### 24. Museo del Barrio Colonial Español

**29 St. George Street**
**904.825.6830**
www.historicstaugustine.com

Los visitantes del Museo Barrio Colonial Español, que abarca una manzana, experimentan el momento en el que San Agustín fue un remoto puesto de observación del imperio español. A través de su entorno y la historia que reviven los intérpretes vestidos de la época, el museo ilustra la vida de los soldados españoles y sus familias en el San Agustín del 1740.

FDOS, Division of Historical Resources

Re-enactor Colonial Spanish Quarter

Recreación histórica en el Museo del Barrio Colonial Español

## 25. Fort Matanzas National Monument

**8635 A1A South**
**904.471.0116**
www.nps.gov/foma

This National Monument commemorates the killing of nearly 250 French Huguenots by the Spanish, an act that gave the river and inlet the name Matanzas, Spanish for "slaughters." Spanish officials built a fort at the site 175 years later to help protect the southern sea entrance to St. Augustine from a new threat—the British. A ferry takes visitors to the fort and the visitor center is accessible from Highway A1A.

## 26. Fort Mose Historic State Park

**Fort Mose Trail east of US 1**
**904.823.2232**
www.floridastateparks.org/fortmose

Florida State Parks

Re-enactors at Fort Mose ⚜ Interpretaciones en Fuerte Mosé

In 1693 King Charles II of Spain decreed runaway slaves were to be given sanctuary in his colonies. Black fugitives from the British Colonies made their way south and fought against a British attack on St. Augustine. In 1728 the territorial governor abolished the slave market and freed any remaining soldiers who were slaves. Ten years later Governor Manuel de Montiano established Fort Mose as the first free black settlement in North America and the northernmost outpost protecting the capital of Spanish Florida, St. Augustine. Spain encouraged enslaved Africans to flee English settlements in the Carolinas. Fort Mose, which included a village, was a diverse community made up of people from widely varied backgrounds: Nandingos, Mandingos, Congos, Carabalis, Minas, Gambas, Lecumis, Sambas, Gangas, Araras, and Guineans.

When Spain ceded Florida to Britain in 1763, the inhabitants of Fort Mose migrated to Cuba, and for more than 175 years the remains of this first free black town lay forgotten in a salt marsh north of St. Augustine. In 1986 an archaeological excavation led to the discovery of the location of the site. Although nothing above ground remains of the fort, this National Historic Landmark site is a tangible reminder of the people who risked and often lost their lives in their struggle to attain freedom. Visitors may view the site from a boardwalk, have a picnic in a covered pavilion, or stop in the Visitor Center.

## 27. Nombre de Dios Mission

**27 Ocean Avenue**
**904.824.2809**
www.missionandshrine.org

The Mission of Nombre de Dios traces its origins to the founding of the City of St. Augustine in 1565. It was here that Pedro Menéndez de Avilés knelt to kiss a wooden cross presented to him by the chaplain of his expedition, Father Francisco Lopez de Mendoza Grajales, on September 8, 1565. It was on these grounds that Father Lopez would celebrate the first parish Mass and begin the earliest missionary work and Spanish settlers would begin the devotion to Our Lady of La Leche that continues into the present.

## 28. Old Florida Museum

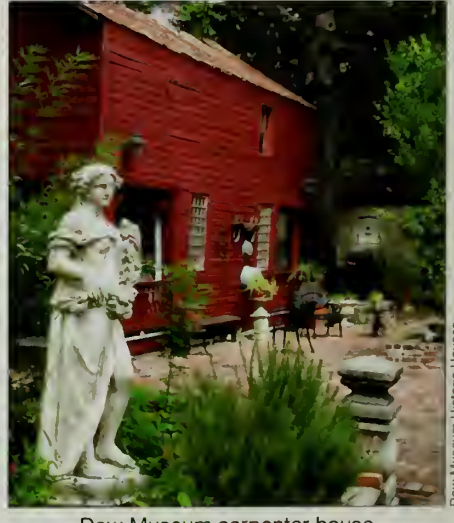
**259 San Marco Avenue**
**800.813.3208**
www.oldfloridamuseum.com

This "Hands On" museum has exhibits and opportunities that allow guests to participate in daily living activities from pre-European times to the 1900s. The "Spanish-Fort Mose" program includes candle making, rope making, colonial games, corn grinding, woodworking, and other activities common to daily life during the Spanish colonial period. Advance reservations are required only for participation in full-day programs.

## 29. Dow Museum of Historic Houses, Old St. Augustine Village

**246 St. George Street**
**904.823.9722**
www.old-staug-village.com

Step back in time and enjoy the St. Augustine legacy of avid collector Kenneth Dow. Explore period-decorated historic houses and galleries nestled among courtyards and gardens. The nine houses are original to the site and were built between 1790 and 1910.



Dow Museum Historic Houses

Dow Museum carpenter house
⚜
Fotografía del Museo Dow

## 25. Fuerte Matanzas Monumento Nacional

**8635 A1A South**
**904.471.0116**
www.nps.gov/foma

National Park Service

Fort Matanzas ⚜ Fuerte Matanzas

Este monumento nacional conmemora la muerte de cerca de 250 hugonotes franceses por los españoles, hecho que le dio al río y ensenada el nombre de Matanzas, del significativo "matanza de personas". 175 años después, funcionarios españoles construyeron una fortaleza en el lugar para proteger la entrada por la parte sur del mar a San Agustín de la amenaza de los británicos. Un trasbordador (ferry) lleva a los visitantes a la fortaleza y el centro de visitantes es accesible desde la carretera A1A.

## 26. Parque Estatal Histórico Fuerte Mose

**Fort Mose Trail al este de US 1**
**904.823.2232**
www.floridastateparks.org/fortmose

En 1693 el Rey Carlos II de España designó las colonias españolas como santuarios para los esclavos evadidos. Negros fugitivos de las colonias británicas regresaron al sur y pelearon contra un ataque británico en San Agustín. En 1728 el gobernador territorial suprimió el mercado de esclavos y liberó al resto de los soldados que aún eran esclavos. Diez años más tarde, el gobernador Manuel de Montiano estableció el fuerte Mose, como la primera colonia de negros libres en norteamérica y el puesto de observación más al norte que protegía la capital española de San Agustín. España animó a los africanos esclavizados a huir de colonias inglesas en las Carolinas. Fuerte Mose, que incluía una aldea, era una comunidad formada por gente de la más variada procedencias: nandingos, mandingos, congos, carabalis, minas, gambas, lecumis, sambas, gangas, araras y guineanos.

Cuando España cedió Florida a Gran Bretaña en 1763, los habitantes de Fuerte Mose emigraron a Cuba y por más de 175 años los restos de esta primera ciudad negra libre fue olvidada bajo un pantano de sal al norte de San Agustín. En 1986 una excavación arqueológica dio con el descubrimiento del lugar. Aunque no quedan ruinas del fuerte, este sitio de interés histórico es un recordatorio tangible de tanta gente que arriesgó sus vidas, perdiéndolas a menudo, en su lucha por lograr la libertad. Los visitantes pueden ver el sitio desde un paseo marítimo, disfrutar de una comida campestre en un pabellón cubierto, o pasar por el centro del visitante.

## 27. Misión Nombre de Dios

**27 Ocean Avenue**
**904.824.2809**
www.missionandshrine.org

La misión Nombre de Dios remonta sus orígenes a la fundación de la ciudad de San Agustín en 1565. Fue aquí que Pedro Menéndez de Avilés se arrodilló para besar una cruz de madera presentada ante el por el capellán de su expedición, Padre Francisco López de Mendoza Grajales, el 8 de septiembre de 1565. En este lugar el Padre López celebraría la primera misa de la parroquia, empezaría su trabajo misionero y los colonos españoles comenzarían la devoción a Nuestra Señora de la Leche que continúa hoy en día.

Florida State Archives

1919 post card depicting the first mass at the founding of St. Augustine

⚜

Tarjeta postal de 1919 representando la primera misa católica en la fundación de la ciudad de San Agustín

## 28. Museo de la Florida Antigua

**259 San Marco Avenue**
**800.813.3208**
www.oldfloridamuseum.com

Este museo que fomenta la participación, tiene exposiciones y oportunidades que permiten a los visitantes experimentar el estilo de vida y actividades de las épocas pre-europeas hasta el 1900. El programa "Spanish-Fort Mose" incluye labores como la fabricación de velas y cuerdas, juegos coloniales, moler maíz, carpintería y otras actividades típicas de la vida diaria del período colonial español. Es necesario reservar solamente para participar en el programa de un día completo.

## 29. El Museo Dow de Residencias Históricas en la Villa Antigua de San Agustín

**246 St. George Street 904.823.9722**
www.old-staug-village.com

Viaje hacia el pasado y disfrute del legado del ávido coleccionista Kenneth Dow. Explore entre patios y jardines las casas y galerías históricas decoradas según el período. Las nueve casas, construidas entre 1790 y 1910, son originalmente de este lugar.

### 30. Peña–Peck House

**143 St. George Street**
**904.829.5064**
www.staugustinewomans-exchange.com/house.shtml

The Peña–Peck House was constructed around 1750 by order of the King of Spain as the residence of his royal treasurer, Juan Esteban de Peña. The British governor used the home during the brief British Colonial period of Florida (1763 - 1783). After the Spanish regained control of Florida, the house went through several owners. In 1837, during the Second Seminole War, the Peck family, who had migrated to St. Augustine from New England, purchased the house. The last surviving member of the Peck family donated the house to the City of St. Augustine in 1931.

### 31. Plaza de la Constitucion

**Corner of King Street and Charlotte Street**

The Plaza de la Constitucion is a reminder of the brief time in 1813 that Spain had a constitutional government. In the center of the Plaza is the Monumento de la Constitucion. Many such monuments were

(Continued on page 38)

Colonial St. Augustine Foundation

Monumento de la Constitucion at Plaza de la Consitucion

⚜

Monumento de la Constitución en la Plaza de la Constitución

## Spanish Colonial St. Augustine

In 1513, Ponce de León landed on the east coast of Florida marking the beginning of the Spanish Colonial period in Florida. When Pedro Menéndez de Avilés arrived in 1565 and established a settlement named St. Augustine, he founded what is today the oldest continuously occupied European city in North America. St. Augustine served as an important outpost for the Spanish *flota* (fleet) that carried gold and silver from the Americas to Spain and as a hub for Spanish exploration into the interior of Florida. From St. Augustine, Menéndez and his successors developed a mission system that spread north, south, and west, converting Native Americans to Catholicism and establishing Spanish outposts and settlements throughout north Florida.

Though Spain had firm control over Florida for much of the 17th century, England and France constantly threatened the Spanish colony from their respective colonies to the north and west of Florida. Pirates also raided the small colonial town. In 1672, Castillo de San Marcos was constructed to defend the settlement. In 1702, the British burned all but the fort in St. Augustine. Despite this loss, St. Augustine and Florida remained in Spanish hands, protected by Fort Matanzas to the south and Fort Mose to the north, until 1763 when the British gained Florida by treaty. Most Spanish residents left for Cuba.

As the capital of the 14th and only loyal British colony in North America, St. Augustine served as a refuge for those loyal to the British crown during the American Revolution. With the defeat of the British in the Revolutionary War, in 1783 Spanish rule returned to East Florida and its capital of St. Augustine.

As a result of an influx of English, Minorcan, Greek, and Italian immigrants from the failed Turnbull plantation near present-day New Smyrna during the British period, St. Augustine was a melting pot of many cultures during the Second Spanish Period. Diversity continued to grow as free and enslaved blacks born in America or recently from Africa, Mexico, Cuba, and Saint-Domingue (now Haiti) worked and lived in St. Augustine.

The economy also became increasingly diverse when funding from the Spanish Crown dwindled to just support for soldiers. Exports of timber, beef and citrus fruit to Spanish, British and American ports sustained the economy. Ships arrived from New York and Baltimore, Liverpool, Havana and Veracruz carrying cloth, cookware, wine and news.

The landscape of St. Augustine reflected its growing population with new buildings being constructed in the small town. About two dozen of the colonial buildings in St. Augustine today originated in the Second Spanish Period, including the parish church, built on the north side of the plaza between 1793 and 1797, where it stands today as the Cathedral Basilica of St. Augustine (page 32). Local shell-stone, known as coquina, was used for walls of the church and better houses in the town. About two dozen of the colonial buildings in St. Augustine today originated in the Second Spanish Period. Another dozen colonial structures still stand from the First Spanish Period, including Castillo de San Marcos. All but one have exterior walls of coquina.

When Spain ceded the colony to the United States in 1821, most of the town's population–Minorcans, naturalized residents who had immigrated from the southern U.S., free blacks and slaves–stayed to form the core of the now-American population.

1817 map of St. Augustine

⚜

Mapa de San Agustín de 1817

## 30. Residencia Peña-Peck

**143 St. George Street**
**904.829.5064**
www.staugustinewomans-exchange.com/house.shtml

Las residencia Peña-Peck fue construida alrededor de 1750 por orden del rey de España para su tesorero real, Juan Esteban de Peña. El gobernador británico utilizó la residencia durante el breve período colonial británico de Florida (1763 - 1783). Después de que los españoles recuperaran el control de Florida la casa tuvo varios dueños. En 1837, durante la Segunda Guerra Seminol, la familia Peck, que había emigrado a San Agustín desde Nueva Inglaterra, compró la casa. El último superviviente de la familia Peck donó la casa a la ciudad de San Agustín en 1931.

## 31. Plaza de la Constitución

**Esquina of King Street y Charlotte Street**

La Plaza de la Constitución es un recordatorio del breve tiempo que España tuvo un gobierno constitucional en 1813. En el centro de la plaza esta el "Monumento de la Constitución". Muchos de estos monumentos fueron construidos en 1813, pero cuando la monarquía regresó a España a finales de 1813, se ordenó la destrucción de todos los monumentos. Los funcionarios de la ciudad de San Agustín no cumplieron la orden, y como resultado se cree que este es el único monumento así que queda en el mundo.

## Región del Noroeste El San Agustín Colonial Español

En 1513 Ponce de León desembarcó en la costa este de Florida marcando así el comienzo del período de la España Colonial en Florida. Cuando Pedro Menéndez de Avilés desembarcó en 1565 y estableció una colonia llamada San Agustín, fundó lo que es hoy la ciudad europea más antigua de América del Norte. San Agustín servía como una importante avanzada para la flota española, que cargaba oro y plata de las Américas a España y como centro para las exploraciones al interior de Florida. Desde San Agustín, Menéndez y sus sucesores desarrollaron un sistema de misiones, que se extendió por el norte, sur y oeste convirtiendo a los nativos americanos al catolicismo y estableciendo avanzadas españolas y colonias a través del norte de Florida.

Aunque España mantenía un fuerte control sobre Florida durante la mayor parte del siglo XVII, Inglaterra y Francia amenazaban constantemente la colonia española desde sus colonias respectivas, al norte y oeste de Florida. También los piratas atacaban los pequeños pueblos coloniales. En 1672 el Castillo de San Marcos fue construido para defender la colonia. En 1672 los británicos quemaron todo San Agustín menos el fuerte. A pesar de esta pérdida, San Agustín y Florida permanecieron en manos de los españoles, protegidas por el Fuerte Matanzas al sur y el Fuerte Mosé, al norte, hasta el 1763, en el que los británicos ganaron Florida por un tratado.

St. Augustine Historical Society

La mayoría de los residentes españoles se marcharon a Cuba. Como capital de una de las 14 colonias británicas y la única de América del Norte, San Agustín servía también de refugio a todos los que eran leales a la corona británica durante la "Revolución Americana". Con la derrota de los británicos, en la guerra Revolucionaria Americana del 1783 el poder español vuelve al este de Florida y a San Agustín, su capital, en 1783.

Como resultado de una infusión de varios grupos de inmigrantes mayormente británico, menorquines, aunque también de griegos e italianos llegados de "Turnbull", una plantación cerca de lo que es hoy New Smyrna, que había fracasado, San Agustín era una mezcla de muchas culturas durante el segundo periodo español. La población continuó creciendo con una gran diversidad al mezclarse esclavos negros así como negros emancipados nacidos en América con poblaciones de África, México, Cuba y Saint Domingue (actualmente Haití) recién llegadas a las nuevas tierras del continente para trabajar y vivir en San Agustín.

La economía también se diversificó cuando los fondos provenientes de la corona española se redujeron únicamente para el mantenimiento de los soldados. La economía se sostenía por las exportaciones de madera para la construcción, carne y frutos cítricos, a los puertos españoles, británicos y americanos, y a su vez llegaban barcos de Nueva York, Baltimore, Liverpool, La Habana y Veracruz trayendo cargamentos de telas, enseres de cocina, vino y noticias.

El paisaje de San Agustín reflejaba también su creciente y diversa población en la construcción de nuevos edificios. Cerca de dos docenas de edificios coloniales en la actual ciudad de San Agustín, tuvieron sus orígenes durante el Segundo período español, incluyendo la iglesia principal que se construyó en la parte norte de la plaza mayor entre 1793-1797, donde se le puede ver hoy con el nombre de Basílica de San Agustín. (página 32) Las paredes de la iglesia y las casas de mayor importancia del pueblo fueron construidas a base de "coquina" una piedra local incrustada de conchas de mar. Alrededor de dos docenas de edificios coloniales del San Agustín de hoy en día, se originaron en el segundo período español, incluyendo el Castillo de San Marcos. Las paredes exteriores de todos los edificios, menos uno, son de piedra de "coquina".

(Site 31 continued)
built in 1813, but when the monarchy returned to Spain in late 1813, all monuments were ordered to be destroyed. City officials in St. Augustine did not comply, and as a result, this is believed to be the only such monument remaining in the world.

## 32. Ponce de León's Fountain of Youth Archaeological Park

**11 Magnolia Avenue**
**800.356.8222/904.829.3168**
www.fountainofyouthflorida.com

Within the boundaries of the park, St. Augustine, the oldest continuously occupied European settlement in the continental United States began. In the early 1900s, the property owner began charging admission to drink from spring waters located on the property, and the myth grew that it was the Fountain of Youth that Juan Ponce de León reportedly sought on his voyage to Florida.

Ponce de Leon Fountain of Youth Archaeological Park

Gift shop at Ponce de León Fountain of Youth Archaeological Park

Tienda de regalos en el Parque Arqueológico Fuente de la Juventud de Ponce de León

## 33. St. Augustine Lighthouse and Museum

**81 Lighthouse Avenue**
**904.829.0745**
www.staugustinelighthouse.com

The St. Augustine Lighthouse and Museum is dedicated to discovering, preserving and presenting the story of the nation's oldest port. The Settling America exhibit is an interactive introductory focusing on the maritime history, culture and archaeology of St. Augustine.

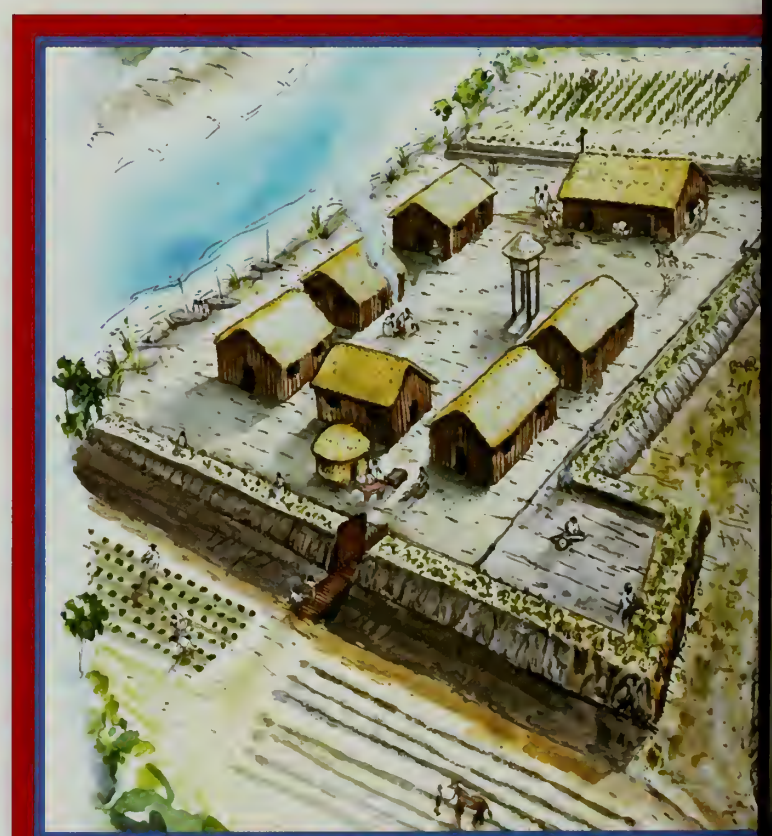
### Francisco Menéndez

Born free in Africa, Francisco Menéndez endured the Middle Passage to North America after being enslaved by the British. In 1724, he and at least ten other runaways avoided British patrols in the Carolinas and Georgia and safely reached Florida with the assistance of the Yamasee tribe. Despite his successful journey to Florida, he remained a slave in the Spanish colony.

On October 29, 1733, King Charles II of Spain allowed all slaves to serve a term of four years in the Spanish military to earn their emancipation, and Menéndez took full advantage of this opportunity. He was granted his freedom on March 15, 1738, under the condition that he be stationed at Gracia Real de Santa Teresa de Mose ("Fort Mose") in northeast Florida. Governor Montiano allowed Menéndez to oversee the inhabitants and day-to-day activities of Fort Mose, which played an important role in the colony's economy and defense.

Menéndez and the other black residents gladly defended the Spanish borderlands, and bravely fought on behalf of Spain. When British troops attempted to reclaim slaves by force, Menéndez briefly lost Fort Mose to the invaders, but quickly retook the fort. This battle became synonymous with both the valiant nature of the black militia and tales of atrocities that the freedmen unleashed on British troops.

Francisco Menéndez's life transcended the stereotypical role of a black man in the North American colonies. He managed not only to endure slavery, but also fought back, personifying the racial pride that slavery attempted to erase.



Fort Mose (page 34) ⚜ Fuerte Mose (página 35)

## 32. Parque Arqueológico Fuente de la Juventud de Ponce de León

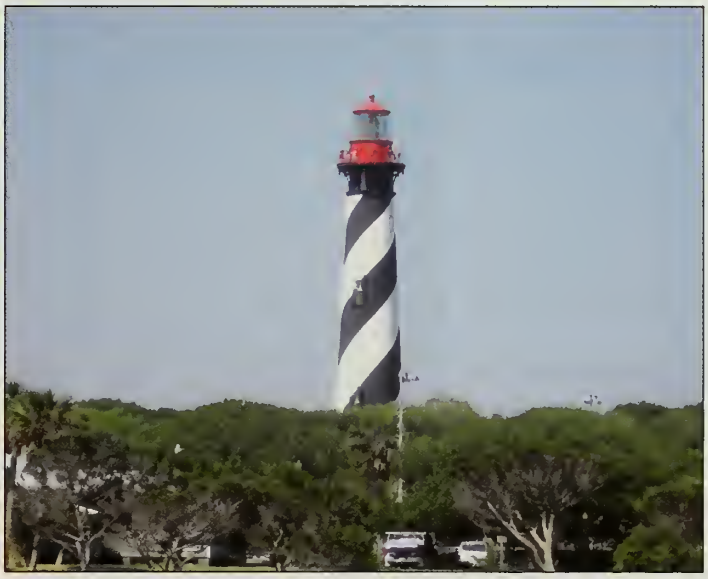
**11 Magnolia Avenue**
**800.356.8222/904.829.3168**
www.fountainofyouthflorida.com

San Agustín, el más antiguo establecimiento europeo continuamente ocupado en el territorio continental de Estados Unidos, comenzó dentro de los límites de este parque. A principios de 1900, el dueño de la propiedad empezó a cobrar la entrada para beber de las aguas del manantial, ubicado en la propiedad, y así creció el mito de que era la "Fuente de la Juventud" que Juan Ponce de León, buscó en su viaje a Florida.

## 33. El Faro y Museo de San Agustín

**81 Lighthouse Avenue**
**904.829.0745**
www.staugustinelighthouse.com

El Faro y Museo de San Agustín están dedicados a descubrir, preservar y presentar la historia del puerto más antiguo de la nación. La exposición Settling América es una exposición interactiva de introducción enfocada en la historia marítima, cultural y arqueológica de San Agustín.



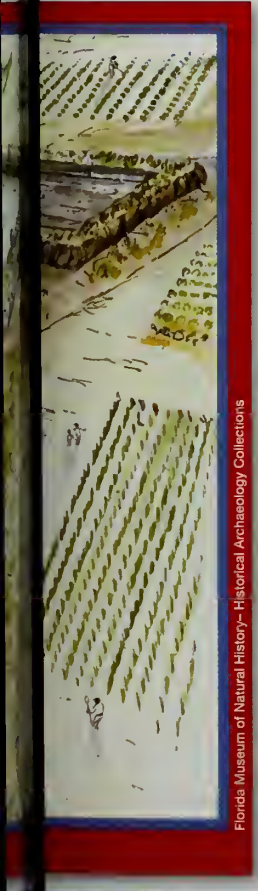
St. Augustine Historical Society

St. Augustine Lighthouse and Museum

El Faro y Museo de San Agustín

## Francisco Menéndez

Nacido en África, libre, Francisco Menéndez, resistió el "Pasaje Medio a Norte América" (Middle Passage to North America) después de haber sido esclavizado por los británicos. En 1724, Menéndez y otros diez fugitivos lograron esquivar las patrullas inglesas en las Carolinas y en Georgia y llegar a salvo a Florida con la ayuda de la tribu Llamase.



Florida Museum of Natural History– Historical Archaeology Collections

El 29 de octubre de 1733 Carlos II remitió nuevamente esta proclamación, pero esta vez, para apaciguar a los colonos, se les requería a todos los esclavos cuatro años de servicio militar para obtener la libertad y Menéndez aprovecho la oportunidad. El rey le concedió la libertad el 15 de mayo de 1738, bajo la condición de que se quedase en "Gracia Real de Santa Teresa de Mose" (Fort Mose) en el nordeste de Florida. El Fuerte Mose no solamente protegía al cercano San Agustín sino que proporcionaba un lugar de refugio a los esclavos liberados y sus familias. El gobernador Montiano nombró a Menéndez el encargado de los habitantes y actividades diarias del Fuerte Mose, que tenían un importante papel en la defensa y economía de la colonia.

Menéndez y otros residentes negros del Fuerte Mose defendían con gusto las fronteras españolas. Cuando las tropas británicas intentaron reclamar los esclavos por la fuerza, Menéndez perdió por poco tiempo el Fuerte Mose, pero luego una vez más ganó el fuerte. De esta batalla hay dos versiones, una relata la valentía de la milicia negra y la otra de las atrocidades que los libertos desataron contra los soldados Británicos.

La vida de Francisco Menéndez transcendió al papel estereotipado del hombre negro en las colonias de Norteamérica. El no solo pudo soportar la esclavitud, sino que también mientras peleaba contra sus enemigos personificaba el orgullo racial que la esclavitud había intentado borrar.

## 34. The Oldest House Museum Complex

**271 Charlotte Street**
**904.824.2872**
www.staugustinehistoricalsociety.org

St. Augustine Historical Society

Oldest House Tavern ⚜ Taverna más antigua

Managed by the St. Augustine Historical Society, the site features the oldest surviving Spanish colonial dwelling in Florida, the National Historic Landmark Gonzalez-Alvarez House. Occupied since the 1600s, the present house dates to the early 1700s. There are five other sites within the museum complex: The Manucy Museum, with exhibits of St. Augustine's 400-year-plus history; the Page L. Edwards Gallery holds temporary and traveling exhibits; the Kitchen shows a typcial 18th-century detached kitchen and the Oldest House Garden has plants typically grown during the colonial period.

## 35. The Oldest Wooden School House in the U.S.

**14 St. George Street**
**888.653.7245**
www.oldestwoodenschoolhouse.com

Located near the St. Augustine City Gates, the Old School House was built over 200 years ago while Florida was under the rule of Spain. It was constructed of red cedar and cypress and put together with wooden pegs and handmade nails. The schoolmaster and his wife lived upstairs above the small classroom. Behind the house was a detatched kitchen. Several of the cooking utensils used in those days are displayed. In the schoolhouse, related artifacts and copies of the books the pupils studied from are exhibited.

## 36. Spanish Military Hospital Museum

**3 Aviles Street**
**904.827.0807**
www.spanishmilitaryhospital.com

The Spanish Military Hospital Museum building is a reconstruction of a military hospital that stood on this site during the Second Spanish Period (1783-1821). The museum showcases military hospital life in 1791.

## 37. Ximenez-Fatio House Museum

**20 Aviles Street**
**904.829.3575**
www.ximenezfatiohouse.org

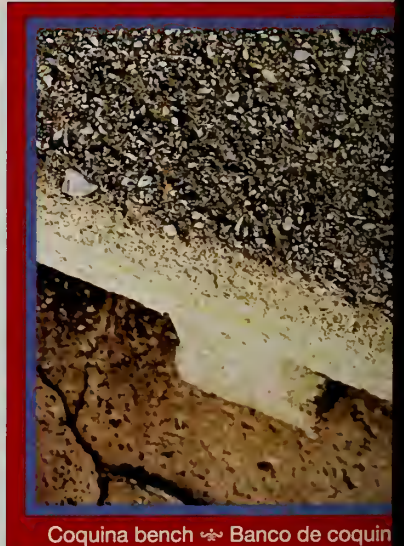
The Ximenez-Fatio House, a National Historic Landmark, is located on Aviles Street, America's first platted thoroughfare in the center of the city's oldest community, the Old Town area south of the Plaza. The museum complex includes a coquina stone house, detached kitchen building, and reconstructed wash house, all built around 1800. The visitor center has state-of-the-art interactive exhibits.

## Coquina

The Spanish soldiers in St. Augustine built their fort and homes out of the pine trees and palmetto so plentiful in the area, but their wooden settlement was destroyed more than once by storms or burned by pirates and other European raiders. On nearby Anastasia Island, the Spaniards discovered a better building material - deposits of coquina, a rock made of broken shells. The word *coquina* means "tiny shell" in Spanish.

Coquina forms a sedimentary structure underlying much of the Atlantic shore of Florida from clam shells accumulated when the area was underwater. Later the sea level dropped and rain dissolved calcium carbonate from the shells, cementing the quartz and shells together into coquina rock.

The people of St. Augustine learned they had happened upon an amazing defensive material. As the soft stone was exposed to air, it hardened. The Spanish learned to waterproof the coquina stone walls by coating them with plaster and paint, so the coarse rock structures you see today, such as the Castillo de San Marcos, would have looked more refined. However, when besieging ships bombarded the Castillo, the walls simply absorbed the cannon balls. The Castillo de San Marcos was never captured in battle, thanks at least in part to the coquina.



Coquina bench ⚜ Banco de coquin

At first, hand tools were used to cut out blocks of the soft shellstone which were then pried loose along natural layers in the rock. The blocks were loaded onto ox-drawn carts, then barged across Matanzas Bay to St. Augustine. The blocks were used to construct the Castillo de San Marcos and many other public and private buildings. Finally, in 1671, the Spanish embarked on large-scale quarrying on Anastasia Island. At this time, the island was called *Cantera*, Spanish for quarry.

In **Anastasia State Park** (**www.floridastateparks.org/anastasia**), located at 1340 A1A South, you may take a short walk down a shaded and signed trail to view the site of these labors. This site is one of several on the island; the St. Augustine Amphitheater is located in another site.

## 34. Museo del Complejo Residencial Más Antiguo

**271 Charlotte Street**
**904.824.2872**
www.staugustinehistoricalsociety.org

Gestionado por la Sociedad Histórica de San Agustín, este sitio de interés histórico nacional muestra la vivienda colonial más antigua de Florida: la casa de González-Álvarez. Ocupados desde los 1600, la casa actual es de principios de 1700. Dentro del complejo del museo, se encuentran otros cinco sitios: El Museo Manucy, con exposiciones de los más de 400 años de historia de San Agustín, la galería de Page L. Edwards que tiene exposiciones temporales y exposiciones ambulantes, la Cocina muestra una cocina separada típica del siglo XVIII y la Casa Jardín más antigua tiene las típicas plantas del período colonial.

## 35. La Escuela de Madera Más Antigua de los EE.UU.

**14 St. George Street**
**888.653.7245**
www.oldestwoodenschoolhouse.com

Situada cerca de las puertas de la ciudad de San Agustín, la escuela fue construida hace más de 200 años, mientras que Florida estaba bajo dominio español. Fue construida de cedro rojo y ciprés y unido con clavijas de madera y clavos hechos a mano. El maestro y su esposa vivían en la planta superior de la pequeña aula. Detrás de la casa había una cocina separada. Hay una muestra de utensilios de cocina que se utilizaban en esos días. En la escuela, se exhiben objetos varios y copias de libros que los alumnos estudiaban.

## 36. Museo del Hospital Militar Español

**3 Aviles Street**
**904.827.0807**
www.spanishmilitaryhospital.com

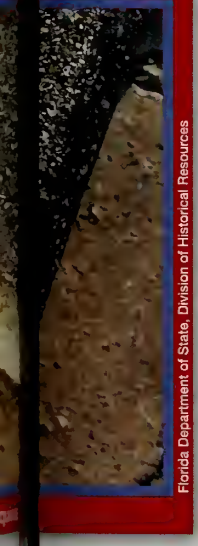
El edificio del museo es una reconstrucción de un hospital militar ubicado en este sitio durante el segundo período español, 1783-1821. El museo muestra la vida en el hospital militar en 1791.

## 37. Ximenez-Fatio House Museum

**20 Aviles Street**
**904.829.3575**
www.ximenezfatiohouse.org

La Casa de Ximénez-Fatio, un Sitio de interés histórico nacional, esta ubicada en la calle Avilés, la primera vía planificada en el centro de la ciudad más antigua de la comunidad, al sur de la plaza. En el complejo del museo se encuentran construcciones del 1800: una casa de piedra de coquina, una cocina separada y un lavadero reconstruido. El centro de los visitantes tiene exhibiciones interactivas de alta tecnología.

A Florida native vine: Coral Honeysuckle
⚜
Una enredadera nativa de Florida Madreselva




## Coquina

Los soldados españoles en San Agustín construyeron sus casas y fuertes a base de maderas de pino y palmeras que abundaban en la zona, pero estos asentamientos fueron destruidos más de una vez por los huracanes o quemados por piratas y otros invasores europeos.

En la cercana isla Anastasia, (Anastasia Island), los españoles descubrieron un material de construcción de una calidad muy superior, depósitos de coquina, una piedra compuesta de conchas rotas. La palabra "coquina" en español quiere decir concha pequeña.

La coquina forma una estructura sedimentaria, que fortalece gran parte de la costa Atlántica de Florida formada por conchas de almeja cuando la zona estuvo bajo agua. Más adelante el nivel del mar bajó y la lluvia disolvió el carbonato de calcio de las conchas, cementando el cuarzo y las conchas formando así la roca de coquina.

Los habitantes de San Agustín se dieron cuenta que habían descubierto un asombroso material defensivo. A medida que la piedra blanda se exponía al aire, esta se iba endureciendo. Los españoles aprendieron a impermeabilizar la coquina revistiéndola de yeso y pintura, de modo que las estructuras rústicas que podemos ver hoy en día, como el "Castillo de San Marcos", se pudiesen ver más refinadas. Debido a esto cuando los barcos bombardeaban el Castillo, las paredes simplemente absorbían las balas de los cañones. El "Castillo de San Marcos" nunca fue capturado en batalla, en parte gracias a la roca de coquina.

Al principio, se usaban herramientas de mano para cortar los bloques de piedra blanda que eran colocados sueltos a lo largo de capas naturales en la roca. Los bloques eran trasladados en carros tirados por bueyes y más tarde eran transportados en lanchones de carga por la bahía de Matanzas a San Agustín. Estos bloques fueron usados para construir el "Castillo de San Marcos" y muchos otros edificios públicos y privados. Finalmente, en 1671, los españoles se embarcaron en una empresa de cantera a gran escala en la isla de Anastasia (Anastasia Island). En aquella época se le llamó a la isla "Cantera" vocablo español de "quarry".

**En el Parque Estatal Anastasia (www.floridastateparks.org/anastasia)**, localizado en la 1340 A1A Sur (1340 A1A South) se puede dar un corto paseo por una ruta señalizada para admirar el lugar donde se llevaban a cabo estas labores. Este lugar es uno de varios existentes en la isla. El anfiteatro de San Agustín esta localizado en otro lugar.

NORTHWEST REGION

REGIÓN DEL NOROESTE

# Florida Spanish Colonial Heritage Trail

# Herencia Colonial Española de Florida

## Legend ⚜ Leyenda

(  ) Number(s) indicate site locations

⚜

Numero(s) indican la ubicación de los sitios

## Historical Markers ⚜ Sitios de Interés Históricos

- A Fort Crevecoeur ⚜ Fuerte Crevecoeur
- B General Andrew Jackson ⚜ General Andrew Jackson
- C William Augustus Bowles ⚜ William Augustus Bowles
- D Ellicott's Observatory ⚜ Observatorio Ellicott
- E The Mission of San Pedro Y San Pablo de Patale ⚜ Misión de San Pedro y San Pablo
- F Site of San Pedro de Potohiriba ⚜ Lugar de San Pedro Potohiriba
- G Deadman Bay, Stephensville and Steinhatchee ⚜ Bahía del muerto, Stephensville y Steinhatchee
- H The De Soto Trail Marker ⚜ Sendero de Desoto
- I Pinellas Point Temple Mound ⚜ Hacienda de Zephaniah Phillips/Rancho de Juaquin
- J Juan Ponce de León's Landing Park ⚜ Parque Juan Ponce de León
- K Salvors and Survivors Camp of the 1715 Fleet ⚜ Campo de los sobrevivientes de la flota de 1715

Information on individual markers is available at: ⚜ Información individual sobre éstas señalizaciones se encuentra disponible en:
**www.flheritage.com/preservation/markers**

Fernandina Beach
21
NASSAU
NORTHEAST REGION
REGIÓN NORDESTE
5-18 Jacksonville
DUVAL
LEON
HAMILTON
JEFFERSON
MADISON
E
F
SUWANNEE
COLUMBIA
BAKER
10
14
St. Marks
TAYLOR
UNION
95
22-37 St. Augustine
LAFAYETTE
BRADFORD
CLAY
ST. JOHNS
ALACHUA
GILCHRIST
DIXIE
PUTNAM
FLAGLER
PALM COAST
20 Palm Coast
19 Flagler Beach
48 Ormond Beach
46 Daytona Beach
NORTH CENTRAL REGION
REGIÓN CENTRAL DEL NORTE
Gainesville 6-8
LEVY
G
MARION
Micanopy 9
CENTRAL REGION
REGIÓN CENTRAL
47
DeLeon Springs
VOLUSIA
75
H
CITRUS
SUMTER
SEMINOLE
CENTRAL EAST REGION
REGIÓN CENTRAL ESTE
CENTRAL WEST REGION
REGIÓN DEL OESTE CENTRAL
HERNANDO
40 Orlando
ORANGE
PASCO
OSCEOLA
J
41-42 Melbourne Beach
4
HILLSBOROUGH
BREVARD
PINELLAS
38 Tampa
POLK
St. Petersburg 39
I
INDIAN RIVER
K
275
MANATEE
HARDEE
OKEECHOBEE
ST. LUCIE
43-44 Fort Pierce
Bradenton 52-53
75
HIGHLANDS
SARASOTA
DE SOTO
MARTIN
45 Hobe Sound
SOUTHWEST REGION
REGIÓN DEL SUDESTE
GLADES
56 Jupiter
CHARLOTTE
Pineland 51
HENDRY
PALM BEACH
LEE
Fort Myers 50
Estero Bay 49
95
BROWARD
75
COLLIER
Miami
54
MONROE
SOUTHEAST REGION
REGIÓN SURESTE
DADE
Islamorada 55
Key West

## Hillsborough County

Tampa Bay Convention & Visitors Bureau
813.223.1111, www.visittampabay.com

## Pinellas County

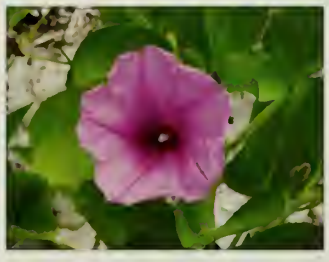
St. Petersburg/Clearwater Area Convention & Visitors Bureau
877.352.3224, www.floridabeach.com

# TAMPA

### 38. Tampa Bay History Center

**225 South Franklin Street**
**813.228.0097**
www.tampabayhistorycenter.org

Permanent exhibits explore nearly 500 years of recorded history and 12,000 years of human habitation in the region, including the period of Spanish exploration.



Railroad vines can be found growing on Florida's beaches

⚜

Enredaderas de ferrocarril crecen en las playas de Florida

# ST. PETERSBURG

### 39. Anderson-Narváez Mound at Jungle Prada Mound Park

**1700 Park Street North**
**727.347.0354**
www.sacredlands.info

Anderson-Narváez Mound at Jungle Prada Mound Park

Tour at Anderson-Narváez site

⚜

Señalización en el parque público

Known as the Anderson-Narváez Site after the 600-man Narváez expedtion believed to have landed here in 1528, the public portion of the multi-mound site overlooks Boca Ciega Bay. The private portion, owned by the Anderson family, contains a 10-foot deep archaeological test pit that looks down into the middle of the mound. The Greenhouse Museum exhibits artifacts from the site.

## Columbia Restaurant

***Spanish Roots***

Founded in 1905 by Cuban immigrant Casimiro Hernandez, Sr., whose family originally was from Spain, The Columbia in Ybor City is "The World's Largest Spanish Restaurant," with 15 dining rooms and seating for up to 1,700 people. In 2009 the Columbia celebrated its 104th Anniversary, and is the oldest restaurant in Florida.

Columbia Restaurant

Patio dining at the Columbia in historic Ybor City

⚜

Comedor de terraza en Columbia en la histórica Ciudad Ybor

The Columbia began in Tampa's Ybor City as a small 60-seat corner café serving the area's cigar rollers. Today guests enjoy *arroz con pollo* and *paella*, along with a wine list recognized by Spain's leading winemakers as the world's most complete and best collection of wines from Spain. The Columbia was honored with a Five Forks rating by the government of Spain as "Outstanding Spanish Restaurant In North America." Spanish Flamenco Dancing is featured live, Monday through Saturday night. Today, all Columbia Restaurants are owned and operated by 4th and 5th generation members of the founding family.
**www.columbiarestaurant.com**

**Columbia Locations:**

In Tampa's Historic Ybor City
813.248.3000

On St. Armands Circle in Sarasota
941.388.3987

In Historic St. Augustine
904.824.3341

Waterfront At the Pier in Downtown St. Petersburg
727.822.8000

Waterfront On Sand Key in Clearwater Beach
727.596.8400

In Downtown Celebration
407.566.1505

The Columbia Café Waterfront
at the Tampa Bay History Center
813.229.5511

## Condado de Hillsborough

Tampa Bay Convention & Visitors Bureau
813.223.1111, www.visittampabay.com

# TAMPA

### 38. Centro Histórico de Tampa Bay

**225 South Franklin Street**
**813.228.0097**
www.tampabay historycenter.org

Exposiciones permanentes exploran casi 500 años de historia y 12.000 años de presencia humana en la región, incluido el período de exploración española.

Tampa Bay History Center

Tampa Bay History Center
Centro Histórico de Tampa Bay

## Condado de Pinellas

St. Petersburg/Clearwater Area Convention & Visitors Bureau
877.352.3224, www.floridabeach.com

# ST. PETERSBURG

### 39. Colina Anderson-Narváez en el Parque Jungla de la Colina Prada

**1700 Park Street North**
**727.347.0354**
www.sacredlands.info

Conocido como el Anderson-Narváez Site después de que la expedición de 600 hombres de Narváez desembarcó allí en 1528. La parte pública de las colinas mira hacia la Bahía de Boca Ciega. La parte privada, propiedad de la familia Anderson, contiene un profundo hoyo arqueológico de 10 pies que mira hacia abajo del centro del montículo. El Invernadero exhibe artefactos del sitio.

## Restaurante Columbia

***Raíces españolas***

Este restaurante fue fundado en 1905 por el señor Casimiro Hernández (padre) quien emigrara de Cuba y cuya familia provenía originalmente de España. El restaurante, localizado en Ybor City ha sido catalogado como "el restaurante español más grande del mundo." El Columbia cuenta con 15 salones de comida y disponibilidad de asiento para 1,700 comensales. Ahora el Columbia celebra su aniversario número 104, convirtiéndolo así en el restaurante más antiguo de Florida.

El Columbia comenzó siendo un pequeño restaurante en el área de Ybor City en Tampa, contando únicamente con capacidad para 60 personas y con todas las características de un restaurante local cuya clientela eran aquellas personas dedicadas a la manufactura de habanos, enrollando las hojas del tabaco.

La clientela de éste restaurante disfruta de una amplia variedad de platillos que incluye el arroz *con pollo y la paella*, así como una amplia gama de vinos. La disponibilidad de ésta amplia selección vinícola se debe a que el Columbia cuenta con la mayor variedad y la lista más completa de vinos españoles en el mundo. Este restaurante ha recibido los reconocimientos más altos en la esfera culinaria y el gobierno español lo ha denominado el "mejor restaurante español en América." La clientela del Columbia no sólo disfruta de la comida sino del ambiente español amenizado por presentaciones de baile flamenco de lunes a sábado por la noche. Actualmente, todos los restaurantes Columbia son operados por 4da y 5da generaciones de la familia fundadora. Para más información, se puede visitar la página web: **www.columbiarestaurant.com**

Columbia Restaurant

Traditional Spanish cuisine at the Columbia restaurant
Cocina tradicional española en el restaurante Columbia

**Restaurantes Columbia:**

En la ciudad histórica de Ybor City
813.248.3000

En St. Armand's Circle, Sarasota
941.388.3987

En San Agustin
904.824.3341

En St. Petersburg (muelle en el centro)
727.822.8000

En Sand Key, Clearwater Beach
727.596.8400

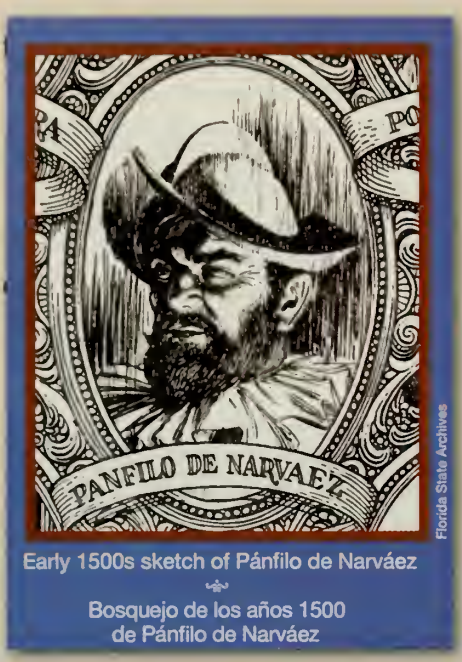
En Celebration (centro)
407.566.1505

En Tampa Bay, Centro Histórico, Waterfront
813.229.5511

## Pánfilo de Narváez, 1478 – 1528

Born in Valladolid in 1478, Panfilo de Narvaez is well known for conquering the island of Cuba in 1515 with the assistance of Spanish aristocrat and Cuban official Diego Velazquez.

In 1520, after a failed economic partnership between Velázques and Hernán Cortéz, the aristocrat called on his enforcer, Narváez, to arrest Cortéz. This would become a very costly mission Narváez, who lost three years of his life and one eye as Cortéz's prisoner.




Florida State Archives

Early 1500s sketch of Pánfilo de Narváez

Bosquejo de los años 1500 de Pánfilo de Narváez

The final and ultimately fatal expedition began June 17, 1527, when Narváez left Sanlúcar de Barrameda, Spain, for North America. It was seemingly doomed from the start by the loss of nearly 200 soldiers to desertion and a deadly Caribbean hurricane. Narváez secured supplies in Jagua (present-day Cienfuegos) on the southern coast of Cuba and traveled toward Havana only to succumb to terrible storms and high winds that blew his vessel into the western coast of Florida. Despite this misfortune, Narváez and his men believed that providence had finally arrived, for the indigenous people spoke proudly of the riches of nearby Apalachee. For more than half a year, the company confused geographical locations, remained constantly lost and endured wounds from native arrows before finally arriving at modern-day Apalachee Bay, south of Tallahassee.

Opting to return to the safety of the seas, Narváez's company set sail for Pánuco, Mexico (near present-day Tampico) on crudely constructed rafts. Narváez decided to separate his tiny fleet and let each individual raft's crew dictate its own fate. He believed it would be safer and more efficient to travel across the Gulf rather than negotiate the treacherous Florida coast line. This would prove to be a fateful choice. His makeshift vessel was swept out to sea and his body never recovered.

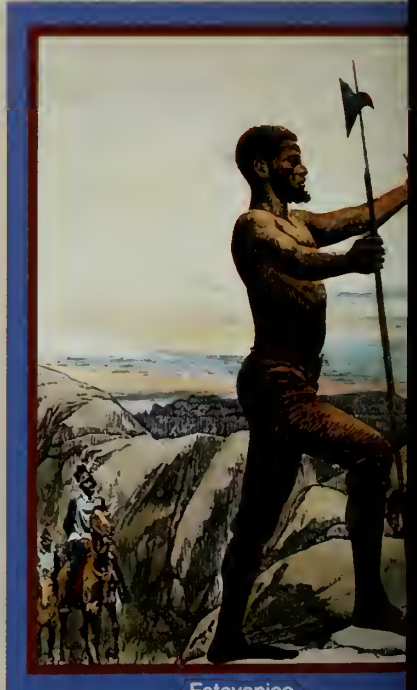
The few men that did survive this failed expedition and made it to Mexico–Cabeza de Vaca, Andres Dorantes, Alfonso Castillo, and the slave Estevanico–later chronicled the conquistador's final days. Their histories also tell the story of their own perils and hardships, which had only just begun.

## Estevanico, Unknown - 1539

Originally a black native of Azamor, Morocco, Estevanico was sold into slavery and shipped to Spain where Captain Andrés Dorantes purchased him in Seville. Dorantes elected to join Pánfilo de Narváez's final expedition, and when the adventurers left Spain, Estevanico was on board as well. After months of confusion and physical hardships in the Florida peninsula, Narváez's company finally quit their haphazard search for wealth.

In 1528, only Estevanico, his owner, and two other survivors of Narváez's final expedition washed ashore in the eastern part of modern-day Texas. Trying to return to New Spain (Mexico), Estevanico and his fellow survivors traversed through south Texas and New Mexico, encountering numerous native groups, eventually becoming captive slaves of the Mariames. Defined by his racial identity, Estevanico clearly stood apart from the rest of his group, and often spoke for them diplomatically when encountering new tribes and kingdoms.

The refugees eventually escaped from the Mariames and made their way back to Mexico in 1536. Spanish Viceroy (Governor) Antonio de Mendoza purchased Estevanico from Dorantes. The Governor sent him on Fray Marcos de Niza's expedition in March of 1539, where he acted as scout and diplomat to native groups. Despite numerous peaceful encounters with local tribes en route to Tenochtitlan, Estevanico's luck changed when he reached Cibola (in Arizona). After repeated attempts, Estevanico was denied access to the pueblo city and eventually was executed.



Estevanico

## Pánfilo de Narváez, 1478-1528

Nacido en Valladolid en 1478, Pánfilo de Narváez es conocido por conquistar la isla de Cuba en 1515 con la ayuda del aristócrata español y oficial cubano Diego Velázquez.

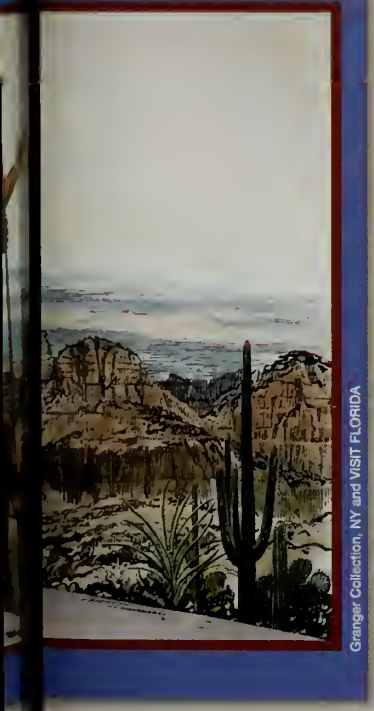
La última y fatídica expedición comenzó el 17 de junio de 1527, cuando partió de Sanlúcar de Barrameda, España, para América del Norte. Fue una expedición que parecía un fracaso desde su comienzo con la pérdida de más de 200 soldados que desertaron o murieron en un terrible huracán caribeño. Narváez se abasteció de todas las provisiones necesarias en Jagua (actualmente Cienfuegos), viajó rumbo a La Habana, sucumbiendo ante las tormentas y los fuertes vientos que arrastraron su embarcación en la costa occidental de Florida. A pesar de esta desgracia, Narváez y sus hombres creyeron que la providencia había llegado finalmente al oír hablar a los indígenas de la existencia de tierras muy ricas en la cercana Apalache. Por más de medio año, la compañía estuvo perdida, confundiendo las situaciones geográficas y heridas por las flechas de los indígenas, en renovados ataques antes de llegar a la actual bahía de Apalache, al sur de Talahassee.

Optando por la seguridad del mar embarcaron para Pánuco, México (hoy Tampico) en balsas rudimentarias, dejando que la tripulación de cada una de las balsas ordenase su propio destino. El creía que sería más seguro navegar a través del golfo, en vez de por la traicionera línea costera de Florida. Su frágil embarcación desapareció en el mar y su cuerpo nunca se recobró.

Sign on the public park at the Jungle Prada Mound Park

Señalización en el parque público "Jungle Prada Mound"

Los sobrevivientes que pudieron llegar a México – Cabeza de Vaca, Andrés Dorantes, Alfonso Castillo y el esclavo Estevanico – narraron los días finales del conquistador. También contaron las historias de todos los peligros y penalidades por las que habían pasado, siendo esto solamente el comienzo.


Granger Collection, NY and VISIT FLORIDA

## Estevanico, Desconocido-1539

Siendo originalmente nativo de Azamor, Marruecos y árabe de raza negra, Estevanico fue vendido como esclavo y enviado a España, a donde fue comprado por el Capitán Andrés Dorantes, en Sevilla, cuando salieron Estevanico se embarcó también. Después de varios meses de confusión y penalidades físicas en la península de Florida, Narváez y su tripulación finalmente abandonaron la búsqueda casual de riquezas.

En 1528, solo Estevanico, su dueño, y otros dos supervivientes fueron arrastrados por la corriente hasta la costa oriental, de lo que actualmente es Texas, en 1528. En su intento de regresar a la Nueva España (México), Estevanico y sus seguidores atravesaron Texas y Nuevo México enfrentándose a numerosos grupos de indios nativos, convirtiéndose en esclavos de los Mariames. Definido por su identidad racial, Estevanico sobresalió del resto del grupo. Llegó a aprender varias lenguas indígenas, sirviendo de intérprete entre sus compañeros y los indígenas de las diferentes tribus y reinos.

En 1536 los refugiados se escaparon de los Mariames, volviendo a México en 1536. El Virrey español Antonio de Mendoza compro a Estevanico. El Gobernador lo envió en la expedición de Fray Marcos de Niza, al norte de México, en 1539, donde sirvió de espía y diplomático a los grupos nativos. Habiéndose separado del grupo el domingo de Pascua, el esclavo volvió a reportarle a Niza sobre sus descubrimientos. A pesar de haber tenido numerosos encuentros pacíficos con las tribus locales en el camino a Tenochtitlan, la suerte de Estevanico cambió al llegar a Cibola, en Arizona. Después de haber intentado repetidas veces, le fue negada la entrada a la ciudad y eventualmente ejecutado.

Orange County Regional History Center

Orange County Regional History Center
⚜
Centro Regional de Historia del condado de Orange

## Orange County

Orlando/Orange County Convention & Visitors Bureau
800.646.2087, www.orlandoinfo.com

## ORLANDO

### 40. Orange County Regional History Center

**65 East Central Boulevard**
**407.836.8500**
www.thehistorycenter.org

Located in the historic Orange County Courthouse in downtown Orlando. Exhibits portray the arrival of the Spanish and their interaction with the native population.

A Florida aquatic native plant:
Dixie Iris
⚜
Una planta acuática nativa de Florida:
Iris de Dixie

### How Spanish Colonial Policies Encouraged Cultural Diversity

When Spain reoccupied Florida in 1784, the colony had only five Spanish-born families. The rest were from Scotland, England, Ireland, Switzerland, France, Turkey, Italy, Corsica, Greece, the Balearics, the United States, Africa, and India. Nevertheless, Spanish colonial policies encouraged diversity by placing more emphasis on rank rather than ancestry for upward mobility.

King Charles III (r. 1759–1788) decreed that marriages between *hidalgos* (those of Spanish descent) and those of mixed ancestry required royal permission. He then delegated permission-granting authority to local governors. Weddings thus became opportunities for governors to resolve uncertain social status. On several occasions, Florida's governor awarded hidalgo status to children of high-ranking fathers, although their mothers were of Afro-European ancestry.

Additionally, Spanish laws considered slavery to be a labor contract between legal equals. Mistreated Spanish slaves sued their masters. Spanish masters could not make slaves work on Sundays and Holy Days. Slave marriages were encouraged and protected. Slave families could not be split and, if one member was sold, the others had to go to the same buyer. Slaves had to be properly fed and clothed, and their children taught reading, writing, and arithmetic. Additionally, the legal doctrine of *coartación* meant that any slave who acquired five percent of his value, typically by loan, had to be freed with the obligation to gradually pay his former owner the balance.

FPS, Division of Historical Resources

Spanish Flag during the
Second Spanish Period (1783 – 1821)
⚜
Bandera española durante la
Segunda Periodo Española (1783-1821)

Florida's Spanish rulers tried to create a society stratified by hereditary rank. By 1821 they had succeeded. Because they did not connect rank to purity of European blood, Spanish Florida had a diverse and open society.

## Condado de Orange

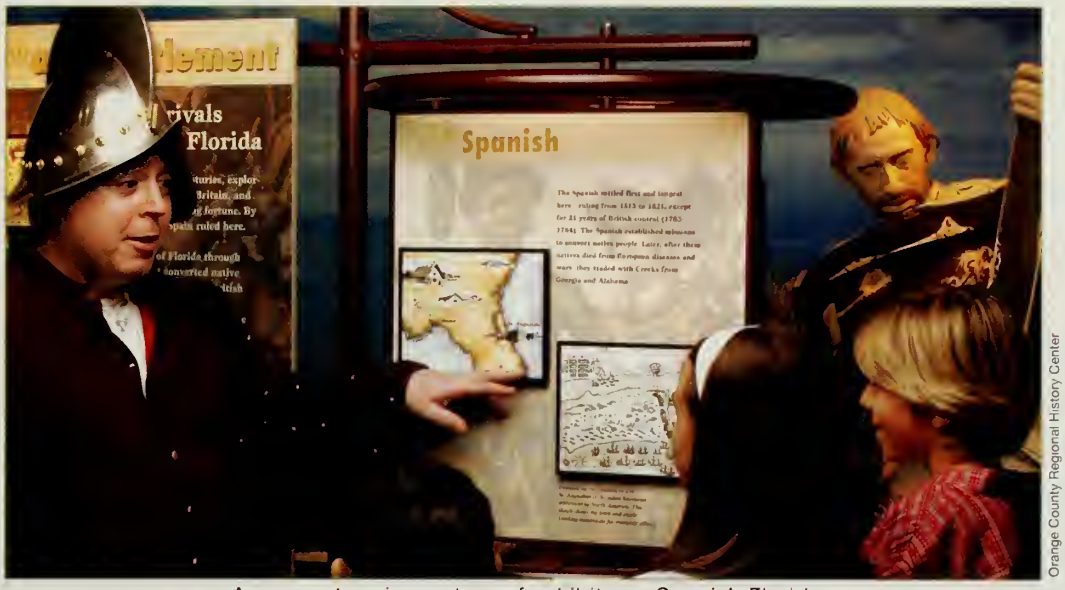
Orlando/Orange County
Convention & Visitors Bureau
800.646.2087,
www.orlandoinfo.com

## ORLANDO

### 40. Centro Histórico Regional del Condado de Orange

**65 East Central Boulevard**
**407.836.8500**
www.thehistorycenter.org

Situado en el histórico Juzgado del Condado de Orange (Orange County Courthouse) en el centro de Orlando. Las exposiciones muestran la llegada de los españoles y su interacción con la población nativa.




Orange County Regional History Center

A re-enactor gives a tour of exhibits on Spanish Florida

Un recreador ofrece un recorrido de las exhibiciones de la Florida española

## Como la Política Colonial Española Fomentaba la Diversidad Cultural

Cuando España reocupó Florida en 1784, la colonia contaba solamente con cinco familias oriundas de España, el resto eran de Escocia, Inglaterra, Irlanda, Suiza, Francia, Turquía, Italia, Córcega, Grecia, Las Baleares, Estados Unidos, África e India. No obstante, que se enfocaba más en la distinción social que en el color de la piel.

El Rey Carlos III (1759-1788) decretó que los matrimonios entre hidalgos y personas de raza mixta requerían un permiso real. Más adelante se les concedió a los gobernadores el poder de conceder estos permisos. Desde entonces los matrimonios comenzaron a darles oportunidad a los gobernadores de resolver situaciones sociales inciertas. En varias ocasiones, el gobernador de Florida, concedió la categoría de hidalgo a hijos de padres de clase distinguida aunque sus madres fuesen descendientes de afro-europeos.

Es mas, la esclavitud también difería. Las leyes españolas consideraban la esclavitud como un contrato laboral entre personas iguales. Los esclavos españoles que eran maltratados podían demandar a sus dueños y estos a su vez no podían hacer trabajar a sus esclavos los domingos ni los días festivos. Los matrimonios entre esclavos eran fomentados y protegidos. El núcleo familiar no se podía separar. El comprador de un esclavo tenía que comprar la familia completa. Los esclavos tenían que ser debidamente alimentados y vestidos y a los hijos había que enseñarles lectura, escritura y aritmética. Por la doctrina de "coartación" cualquier esclavo que adquiría un préstamo por el cinco por ciento de su propio valor, tenía que ser liberado, con la obligación de pagar gradualmente el balance a su antiguo dueño.

1761 portrait of King Charles III of Spain

Retrato del Rey Carlos III de España, 1761

Los gobernantes españoles trataron de crear una sociedad de clases sociales según la distinción heredada, lo cual lograron en 1821. Porque ellos no conectaron la clase social con la pureza de sangre europea, crearon una sociedad abierta y culturalmente diversa.

## Brevard County

Florida's Space Coast Office of Tourism
877.572.3224, www.space-coast.com

### MELBOURNE BEACH

#### 41. Sebastian Inlet State Park and McLarty Treasure Museum

**9700 South A1A**
**321.984.4852**
www.floridastateparks.org/sebastianinlet

The McLarty Treasure Museum features the history of the 1715 Spanish treasure fleet. Also within the state park is the Sebastian Fishing Museum, which tells the history of the area's fishing industry.

Diver exploring the Urca de Lima shipwreck

Un buzo explora el naugrafio del Urca de Lima

#### 42. Juan Ponce de León Landing Park

**4005 Highway A1A, 6.2 miles south of US-192**
**321.255.4400**
www.brevardparks.com/parks/prksa3.php#JuanPonce

Public beach park that commemorates Juan Ponce de León's first landing in Florida.

## St. Lucie County

St. Lucie County Tourist Development Council
800.344.TGIF, www.visitluciefla.com

### FORT PIERCE

#### 43. Urca de Lima Underwater Archaeological Preserve

**Offshore**
**850.245.6444**
www.museumsinthesea.com

The Urca de Lima Underwater Archaeological Preserve, at the site of one of the fabled Spanish plate *flota* (fleet) wrecks that sank during a hurricane in 1715 off present-day Fort Pierce, was opened to the public in September 1987. It was Florida's first Underwater Archaeological Preserve. To locate or dive the wreck, visit the web site or call the number above.

#### 44. St. Lucie County Historical Museum

**414 Seaway Drive**
**772.462.1795**
www.st-lucie.lib.fl.us/museum

The Treasure Room features artifacts from the 1715 treasure fleet wrecks, a ship model, salvage diorama, and salvage inventory.

### Native American and Spanish Interaction in Colonial Florida

It is estimated that 350,000 Native Americans were living in Florida when Juan Ponce de León sighted the east coast in 1513. Over the next half century many attempts to colonize the land followed. Colonialism, however, was not kind to the early Floridians. Diseases, slaving, warfare, and declining birth rates took a horrific toll.

Throughout the 17th century the missions would be the primary arena for interaction between Native Americans and colonial Spain. For the most part, Native Americans living south of the missions in central and southern Florida remained beyond the influence of St. Augustine.

At the missions, Native American's lives were changed as villagers became Christians, adopting new religious beliefs. European crops such as watermelons, peaches, figs, hazelnuts, oranges, and garbanzo beans were grown in mission gardens. Others learned how to read and write in Spanish. Native Americans valued Spanish iron tools, glass beads, clothing, and other goods. Even so, the Native Americans at the missions continued many traditional ways, such as methods of building houses.

Native Americans living at the missions provided much of the labor for the Florida colony. They improved and maintained trails, helped build Spanish houses, worked as servants in St. Augustine, labored at ranches near the town and in the mission provinces, and even mined coquina for building St. Augustine's Castillo. A major activity was tending corn fields whose harvests were carried to Spanish markets in St. Augustine.

Native American and Spanish tableware and food together on the table at Mission San Luis (page 24)

Servicio de mesa nativo americana y española en la Misión de San Luis (páginas 25)

By the 1760s, 200 years after the founding of St. Augustine, the descendants of the people who had watched the Spaniards come ashore were gone. Florida once again is home to a significant Native American population, including Seminole, Miccosukee, and Creek, all the descendants of people who moved to Florida from the north beginning as early as 1750. The 2000 census records show that more than 53,000 people in Florida claim Native American descent, and 39 different tribes from across North America are represented in Florida's population.

## Condado de Brevard

Florida's Space Coast Office of Tourism
877.572.3224, www.space-coast.com

# Melbourne Beach

### 41. Parque Estatal de la Ensenada de Sebastian y Museo del Tesoro McLarty

**9700 South A1A**
**321.984.4852**
www.floridastateparks.org/sebastianinlet

El Museo del Tesoro McLarty presenta la historia de la flota del tesoro español del 1715. También en el parque estatal está el Museo de Pesca Sebastian (Sebastian Fishing Museum), que cuenta la historia de la industria de la pesca de la zona.

### 42. Juan Ponce de León Landing Park

**4005 Highway A1A, 6.2 miles south of US-192**
**321.255.4400**
www.brevardparks.com/parks/prksa3.php#JuanPonce

Parque público que conmemora la primera desembarcación de Juan Ponce de León en Florida.

## Condado de St. Lucie

St. Lucie County Tourist Development Council
800.344-TGIF, www.visitluciefla.com

# Fort Pierce

### 43. Reserva Arqueológica Subacuática Urca de Lima

**Offshore**
**850.245.6444**
www.museumsinthesea.com

La Reserva Arqueológica Subacuática Urca de Lima, situada en el lugar del naufragio de una de las flotas de la plata españolas que se hundió en 1715 frente al actual Fort Pierce, se abrió al público en septiembre de 1987. Fue la primera reserva arqueológica subacuática de Florida. Para localizar o bucear el naufragio, visite el sitio web ó llame al número de teléfono indicado arriba.

### 44. Museo Histórico de Condado de St. Lucie

**414 Seaway Drive**
**772.462.1795**
www.st-lucie.lib.fl.us/museum

El Treasure Room exhibe los artefactos recobrados del tesoro de uno de los naufragios hundidos en el 1715, un modelo del buque y otros objetos rescatados.

## Interacción Nativa Americana y Española en la Florida Colonial

Se estima que alrededor de 350,000 nativos americanos vivían en Florida cuando Juan Ponce de León divisó la costa oriental en 1513. Muchos intentos de colonización se dieron durante la siguiente mitad de siglo. Sin embargo el colonialismo no fue bueno para ellos. Las enfermedades, la esclavitud, la guerra y el descenso de la natalidad diezmaron la población y les causaron grandes sufrimientos.

A través del siglo 17 las misiones fueron el primer campo de interacción entre los nativos americanos de Florida y la colonia española. La mayoría de los nativos vivían al sur de las misiones, en el centro y sur de Florida alejados de San Agustín.

En las misiones, la vida y costumbres de los nativos iban cambiando a medida que iban convirtiendo al cristianismo y adaptando nuevas creencias. Nuevas cosechas, como melones de agua, melocotones, higos, avellanas, naranjas y garbanzos, eran cultivadas en las misiones. Otros aprendieron a leer y a escribir el español. Los nativos valoraban las herramientas de hierro españolas, las cuentas de cristal, la ropa y otros bienes. Aún así, los nativos continuaban con sus métodos tradicionales, como por ejemplo en la construcción de las casas.

Los nativos que vivían en las misiones proveían mano de obra a la colonia de Florida. Ayudaban en la construcción de las casas de los españoles, mejoraban y mantenían las rutas, trabajaban en San Agustín como sirvientes, en las granjas y en las minas de coquina, para la construcción del castillo de San Agustín. El cultivo de los campos de maíz era una actividad de gran importancia ya que estas cosechas abastecían los mercados españoles de San Agustín.

Alrededor del 1720, doscientos años más tarde de la fundación de San Agustín, los descendientes de aquella gente que presenciaron la llegada de los españoles a sus costas, habían desaparecido.

Florida es una vez más, el hogar de un número significativo de la población nativa americana, que se trasladó a Florida desde 1750, todos ellos descendientes de los seminoles, miccousukee y creek. Los 200 registros del censo de la población demuestran que más de 53,000 personas afirman ser descendientes de indios nativos americanos. 39 grupos de diferentes tribus de indios de todo norte américa están representados en la población de Florida.

First peoples exhibit at the Museum of Florida History (page 22)

Exposición de los primeros pueblos en el Museo de Historia de Florida (página 23)

## Martin County

Martin County Convention & Visitors Bureau
877.585.0085, www.martincountyfla.com

## Hobe Sound

### 45. Jonathan Dickinson State Park

**16450 S.E. Federal Highway**
**772.546.2771**
www.floridastateparks.org/jonathandickinson

In 1696, a Quaker merchant named Jonathan Dickinson shipwrecked off the coast in the area of Hobe Sound. Dickinson, his family, and other survivors made an arduous journey along the coast to St. Augustine. His journal, describing encounters with Native Americans and Spanish settlers, gives valuable information about life during the Spanish Colonial period in Florida.

## Volusia County

Daytona Beach Area Convention & Visitors Bureau
800.854.1234, www.daytonabeachcvb.org

New Smyrna Beach Visitors Bureau
800.541.9621, www.nsbfla.com

West Volusia Tourism Advertising Authority
800.749.4350, www.stjohnsrivercountry.com

## Daytona Beach

### 46. Halifax Historical Museum

**252 South Beach Street**
**386.255.6976**
www.halifaxhistorical.org

The Spanish and British Plantation Era exhibit highlights the colonial history of the area.

## DeLeon Springs

### 47. DeLeon Springs State Park

**601 Ponce DeLeon Boulevard**
**386.985.4212**
www.floridastateparks.org/deleonsprings

Legend and folklore claim Juan Ponce de León sought and discovered the mythical Fountain of Youth at DeLeon Springs, though no historical record or archaeological evidence supports this. Exhibits in the visitor center describe the history of the area, and tours of Spring Garden Creek are available.

## Ormond Beach

### 48. Tomoka State Park, Nocoroco

**2099 North Beach Street**
**386.676.4050**
www.floridastateparks.org/tomoka

Within the park is the Nocoroco Site, a Timucuan village reported by Spanish explorers in the early 1600s.

### Juan Ponce de León, 1460 – 1521

On Easter Sunday, March 27, 1513, a small fleet of three Spanish ships under the command of Juan Ponce de León, veteran of the second expedition of Christopher Columbus, first sighted land off the Atlantic coast of the peninsula they would name Florida, in honor of the feast day (Pasqua Florida) on which it was discovered. Though surprised by the unexpected land mass of the North American continent, over the course of two and a half months following first landfall, Ponce's fleet scoured the entire southern coast of Florida, rounding the Florida Keys and reaching the west coast in Calusa territory before returning to Puerto Rico via Cuba. In addition to making several landfalls during which the Spanish skirmished with the native inhabitants of this new land, Ponce de León is also credited with discovering the currents of the Gulf Stream, which would ultimately shape Spanish maritime fortunes through the Florida Straits for centuries to come.

In the aftermath of his accidental discovery of the "Island" of Florida, Ponce quickly moved to consolidate and reinforce his claim to the new land, obtaining the title of Adelantado (governor, military commander, and justice) of both Florida and Bimini (the Bahamas), and a revised contract with the Spanish crown in 1514. Juan Ponce de León launched his second expedition to Florida in February of 1521 with two ships and colonists planning to settle along the coast. Still not entirely sure that Florida was a separate land mass from Cuba, Ponce led his ships back to the site of earlier skirmishes along the southwest Florida coast. Nearby Calusa Indians once again attacked the Spaniards not long after their arrival, wounding Ponce himself and forcing a retreat to the nearby Spanish town of Havana, Cuba, where the expedition's leader soon perished from his wound. His remains were later transferred to San Juan, Puerto Rico, where they lie today.

Juan Ponce de León

## Condado de Martin

Martin County Convention & Visitors Bureau
877.585.0085, www.martincountyfla.com

# Hobe Sound

### 45. Parque Estatal Jonathan Dickinson

**16450 S.E. Federal Highway**
**772.546.2771**
www.floridastateparks.org/jonathandickinson

En 1696, un comerciante cuáquero llamado Jonathan Dickinson naufragó frente a las costas de la zona de Hobe Sound. Dickinson, su familia y otros sobrevivientes realizaron un viaje difícil a lo largo de la costa hasta San Agustín. Su diario, que narra los encuentros con los nativos americanos y colonos españoles, proporciona valiosa información sobre la vida durante el período colonial español en Florida.

## Condado de Volusia

Daytona Beach Area Convention & Visitors Bureau
800.854.1234, www.daytonabeachcvb.org

New Smyrna Beach Visitors Bureau
800.541.9621, www.nsbfla.com

West Volusia Tourism Advertising Authority
800.749.4350, www.stjohnsrivercountry.com

# Daytona Beach

### 46. Museo Histórico Halifax

**252 South Beach Street**
**386.255.6976**
www.halifaxhistorical.org

La exposición Spanish and British Plantation Era pone de relieve la historia colonial española y británica de la zona.

# DeLeon Springs

### 47. Parque Estatal Manantial DeLeon

**601 Ponce DeLeon Boulevard**
**386.985.4212**
www.floridastateparks.org/deleonsprings

La leyenda y el folclore reclaman que Juan Ponce de León descubrió la mítica Fuente de la Juventud en DeLeon Springs, aunque no hay ninguna evidencia histórica o arqueológica que lo apoye. Exposiciones en el centro de visitantes describen la historia de la zona y hay excursiones disponibles a Spring Garden Creek.

# Ormond Beach

### 48. Parque Nacional de Tomoka, Nocoroco

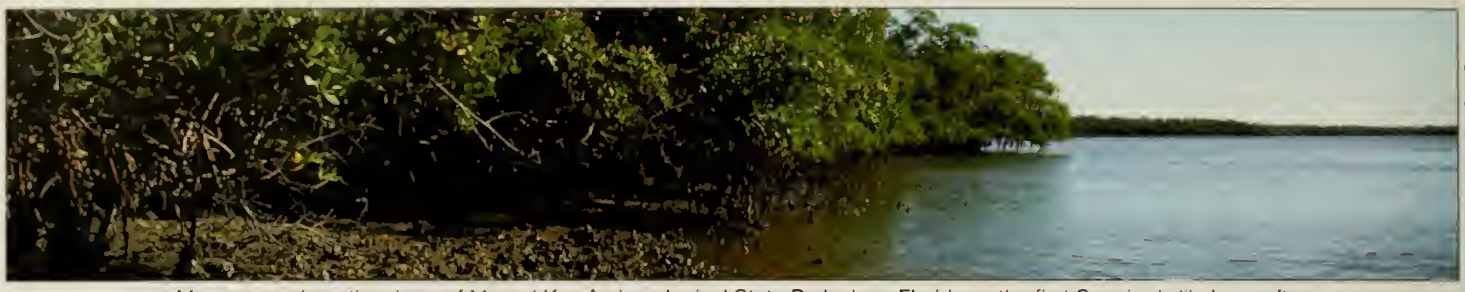
**2099 North Beach Street**
**386.676.4050**
www.floridastateparks.org/tomoka

Dentro del parque esta el Sitio de interés Nocoroco, una aldea de timucuas descrita por los exploradores españoles a principios del 1600.

### Juan Ponce de León, 1460-1521

El 27 de marzo de 1513, un domingo de Pascua, una pequeña flota de tres barcos españoles bajo el mando de Juan Ponce de León, veterano de la segunda expedición de Cristóbal Colón, divisó la costa Atlántica de la península, que ellos llamaron "Florida" en honor del día de fiesta de "Pascua Florida" en el que la descubrieron. Aunque sorprendidos por el descubrimiento de la inesperada masa de tierra del continente norteamericano, en el transcurso de los dos meses y medios que siguieron al primer desembarco, la flota de Juan Ponce de León exploró la costa sur de Florida en su totalidad, rodeando los Cayos de Florida y alcanzando el territorio Calusa, en la costa oeste, antes de volver a Puerto Rico vía Cuba. Además de haber hecho varios desembarcos, durante los cuales los españoles libraron varias escaramuzas con los habitantes indígenas de esta nueva tierra, Juan Ponce de León ha sido acreditado con el descubrimiento de las corrientes del Golfo, que últimamente dieron forma a las fortunas navales españolas a través del Estrecho de Florida, por los siglos venideros.

Como consecuencia del descubrimiento accidental de la "Isla" de Florida, Juan Ponce de León se movió rápidamente para consolidar y reforzar su reclamo de la nueva tierra, obteniendo el título de Adelantado (gobernador, comandante militar y juez) de Florida y de Bimini (en la Bahamas) y un contrato revisado con la corona española, en el otoño de 1514. Juan Ponce de León lanzó su segunda expedición a Florida en febrero del 1521, esta vez con dos buques y colonos que planeaban establecerse a lo largo de la costa. No estando totalmente seguro de que Florida era una masa de tierra separada de Cuba (a pesar del viaje de circunnavegación del Golfo de México en 1519 por Alonso Pimeda) Juan Ponce de León dirigió de nuevo sus buques a la costa sudoeste de Florida, lugar donde previamente había sostenido la contienda con los indígenas. Poco después del desembarco, los indígenas americanos atacaron una vez más a los españoles, hiriendo al mismo Juan Ponce de León y forzando la retirada a la ciudad española de La Habana, donde el jefe de la expedición murió como consecuencia de las heridas recibidas. Sus restos mortales fueron transferidos más tarde a San Juan, Puerto Rico, donde aun permanecen enterrados.



Mound Key Archaeological State Park

Mangroves along the shore of Mound Key Archaeological State Park show Florida as the first Spaniards likely saw it.

Manglares en la costa de Cayo Mound (Mound Key) en el Parque Arqueológico Estatal ofrecen una vista de Florida tal y como la vieron los primeros espñoles

## Lee County

The Beaches of Fort Myers & Sanibel
800.237.6444, www.fortmyers-sanibel.com

## ESTERO BAY

### 49. Mound Key Archaeological State Park

**3800 Corkscrew Road**
**239.992.0311**
www.floridastateparks.org/moundkey

Archaeological evidence suggests that Mound Key was occupied at least 2,000 years ago and was the political and ceremonial center of the powerful Calusa chiefdom in the 1500s. In 1566 the Spanish governor of Florida, Pedro Menéndez de Avilés, established a settlement on the island with a fort and the first Jesuit mission in Spanish Florida. Accessible only by boat.

Blanket flower, a Florida native wildflower

Manto de flores, flores silvestres nativas de Florida

## FORT MYERS

### 50. Southwest Florida Museum of History

**2300 Peck Street**
**239.321.7430**
www.swflmuseumofhistory.com

Housed in the former Atlantic Coastline Railroad Depot, exhibits interpret the period of initial Spanish contact with the native Calusa people.

## PINELAND

### 51. Calusa Heritage Trail, Randell Research Center at Pineland

**13810 Waterfront Drive**
**239.283.2062**
www.flmnh.ufl.edu/RRC/

This trail leads visitors through the mounds, canals, and other features of the archaeological site at Pineland. Drawing on Spanish accounts and archaeological remains, the Calusa Heritage Trail tells the story of the interaction between Spaniards and the Calusa people.

### Juan Ponce de León Statues

The Charlotte Harbor area pays tribute to Juan Ponce de León's visits to southwest Florida in 1513 and 1521 with a number of statues and markers. Ponce de León Park, a city park at 4000 West Marion Avenue in Punta Gorda, has a handful of statues and a marker honoring the explorer. Also in Punta Gorda is Gilchrist Park at 400 West Retta Esplanade. The statue of Ponce de León, a focal point of this 11-acre park, was funded by the Royal Order of Ponce de León Conquistadors (**www.conquistadors-florida.com**), a group which re-enacts the landing of Ponce de León annually and makes appearances throughout the commmunity through the year.

Charlotte Harbor Visitors & Convention Bureau
941.743.1900, www.CharlotteHarborTravel.com

Charlotte Harbor Visitor and Convention Bureau

Statue of Ponce de León at Gilchrist Park, Punta Gorda

Estatua de Ponce de León en el Parque Gilchrist, Punta Gorda

## Condado de Lee

The Beaches of Fort Myers & Sanibel
800.237.6444, www.formyers-sanibel.com

## Estero Bay

### 49. Parque Arqueológico Estatal Mound Key

**3800 Corkscrew Road**
**239.992.0311**
www.floridastateparks.org/moundkey

La evidencia arqueológica nos sugiere que Mound Key fue ocupado por lo menos hace 2000 años y que fue el centro político y ceremonial de los poderosos jefes calusas en el 1500. En 1566 el gobernador español de Florida, Pedro Menéndez de Avilés, estableció un asentamiento en la isla con una fortaleza y la primera misión jesuita en la Florida española, accesible solamente por barco.

## Fort Myers

### 50. Museo de la Historia del Sudeste de Florida

**2300 Peck Street**
**239.321.7430**
www.swflmuseumofhistory.com

Estas exposiciones ubicadas en la antigua "Parada de los ferrocarriles de la costa atlántica" (Atlantic Coastline Railroad Depot), interpretan los primeros contactos de los españoles con los nativos de calusa.

## Pineland

### 51. Herencia de la Ruta Calusa, Centro de Investigación Randell en Pineland

**13810 Waterfront Drive**
**239.283.2062**
www.flmnh.ufl.edu/RRC/

Este sendero conduce a los visitantes a través de las colinas, canales y otras características del sitio arqueológico de Pineland. La ruta de la herencia calusa narra la historia entre los españoles y las tribus calusa a través de las historias españolas y restos arqueológicos.

Randell Research Center at Pineland

Visitors enjoy the Calusa Heritage Trail

Visitantes disfrutan de la Ruta de Herencia Calusa

### Situado de Juan Ponce de León

El área de la bahía de Charlotte, rinde tributo a las visitas de Juan Ponce de León al sudoeste de Florida, durante sus viajes del 1513 y 1521, con numerosas estatuas y sitios históricos. El Parque de Juan Ponce de León, en la ciudad de Punta Gorda, situado en el 4000 West Marion Avenue, tiene varias estatuas y un sitio histórico en honor al explorador. También en Punta Gorda se encuentra el "Parque Gilchrist" en el 400 West Retta Esplanade. Una estatua de Ponce de León es el foco de importancia de este parque que cuenta con 11 acres de terreno fundado por la "Royal Order of Juan Ponce de León Conquistadors" (**www.conquistadors-florida.com**), un grupo que se dedica a representar el desembarco de Ponce de León anualmente y hacen estas representaciones a la comunidad durante el año.

## Oficina de Visitantes y Convenciones de Charlotte Harbor

941.743.1900, www.CharlotteHarborTravel.com

Charlotte Harbor Visitor and Convention Bureau

Ponce de León Park, Punta Gorda

Parque de Ponce de León Park, Punta Gorda

## Manatee County

Bradenton Area Convention
& Visitors Bureau
800.822.2017,
www.flagulfislands.com

# BRADENTON

### 52. De Soto National Memorial

**8300 De Soto Memorial Highway Bradenton**
**941.792.0458**
www.nps.gov/deso

This National Park site commemorates the 1539 – 1542 expedition of Hernando de Soto, the Spanish conquistador who explored the southern part of North America in a journey that covered 4,000 miles from Florida to Texas. From December through April the site has living history demonstrations that bring to life de Soto's landing camp, Camp Uzita, named after the local chief.

Destination Style by G. Hastings

De Soto National Memorial ⚜ El Monumento Nacional De Soto

### 53. South Florida Museum

**201 10th Street West**
**941.746.4131**
www.southfloridamuseum.org

The River Heritage Hall exhibits the cultures that flourished along the Manatee River from European contact through modern times. Included in the exhibit is a history of the Spanish Ranchos of the late 1700s.

*Bradenton is home to The Hernando de Soto Historical Society (**www.desotohq.com**), a community organization of 225 volunteer Conquistadors who celebrate the historical significance of the Spanish explorer's landing near the mouth of the Manatee River in May 1539. The group provides public education on Florida's Spanish heritage through visits to local schools and retirement homes and produces the DeSoto Heritage Festival held annually in the spring.*

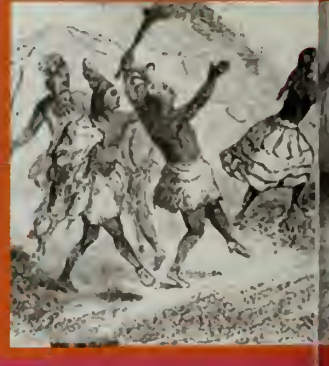
NPS

## Origin of The Pocahontas Myth: The Story of Juan Ortíz and the Native American Princess

The first, and perhaps only, story of a European being saved by a Native American princess happened nearly 80 years before Jamestown was settled and the John Smith–Pocahontas legend reportedly took place. During the 1528 Spanish expedition that landed near Tampa Bay, one of the soldiers who went ashore, Juan Ortíz, was quickly captured by the Native American tribe in the area, likely the Tocobaga. The chief, Hirrihigua, wanted to kill Ortíz in retaliation for the Spanish mistreatment of Native Americans. The chief's wife and daughters successfully pleaded for Ortíz's life. The chief did make Ortíz a slave, forcing him to do menial tasks like guarding the location where the natives had placed some of their dead comrades before burial.

When Ortíz fell asleep while guarding the corpses, he awoke to find that an animal had dragged off the corpse of a dead child. Though Ortíz killed the animal and retrieved the corpse, the chief was angry at Ortíz for falling asleep while guarding the corpses and wanted to kill him. The chief's eldest daughter, without the assistance of her mother and sisters this time, successfully pleaded for the life of the Spaniard. Worried about his safety, the same daughter helped Ortíz escape to another tribe. The Hernando de Soto expedition rescued him in 1539.

Unlike the story of John Smith and Pocahontas, several historic sources verify the Juan Ortíz story. Some speculate that John Smith likely had heard the story of Juan Ortíz being saved by the chief's daughter and then plagiarized it to promote himself and the Virginia colony. One fact is certain: the story is a Florida original.



Depiction of Indian princess saving Juan Ortíz

Dotty Motta, De Soto National Memorial

Demonstration at De Soto National Memorial

Demostración en el Monumento Nacional De Soto

1539-1542, el conquistador español que exploró la parte meridional de América del Norte en un viaje que abarcó 4,000 millas desde Florida a Texas. De diciembre a abril, el parque tiene demostraciones en vivo que recrean la vida de De Soto en el campamento del desembarco, Camp Uzita, que lleva el nombre del jefe indígena local.

### 53. Museo del Sur de Florida

**201 10th Street West**
**941.746.4131**
www.southfloridamuseum.org

La exposición River Heritage Hall exhibe culturas que florecieron a lo largo del río Manatee desde el contacto con los europeos, hasta los tiempos modernos. Incluido en la exposición se encuentra la historia de los Ranchos españoles de finales de 1700.

## Condado de Manatee

Bradenton Area Convention
& Visitors Bureau
800.822.2017, www.flagulfislands.com

## BRADENTON

### 52. Monumento Nacional De Soto

**8300 De Soto Memorial Highway**
**941.792.0458**
www.nps.gov/deso

Este parque nacional conmemora la expedición de Hernando de Soto del

*Bradenton es el domicilio de la "Sociedad Histórica Hernando de Soto" (**www.desotohq.com**), una organización comunitaria de 225 "Conquistadores" voluntarios que celebran el significado histórico del desembarco de los exploradores españoles en las cercanías de la boca del Río Manatee en Mayo de 1539. El grupo provee educación pública sobre la herencia española en Florida por medio de visitas a colegios y hogares para personas retiradas y son los organizadores y productores del "Festival de la Herencia de DeSoto ("DeSoto Heritage Festival"), que se celebra anualmente durante la primavera.*

Destination Style by G. Hastings

## Origen del Mito de Pocahontas: La Historia de Juan Ortíz y la Princesa Nativa Americana

La primera y quizás única historia de un europeo, salvado por una princesa nativa americana, ocurrió casi 80 años antes de la colonización de Jamestown, dando lugar a la leyenda de Pocahontas y John Smith. Durante la expedición española de 1528 que desembarcó cerca de la bahía de Tampa, uno de los soldados, Juan Ortíz, fue capturado por la tribu nativa de la zona, lo más probable los Tocobaga. El jefe, Hirrigiua, de la tribu quería matar a Ortíz, en venganza a los malos tratos que los nativos habían recibido de los españoles. La esposa y las hijas del jefe, abogaron por la vida de Ortíz, haciéndole su esclavo y ordenándole que cuidase del lugar adonde los nativos habían depositado los cuerpos de algunos camaradas muertos, antes de su entierro.

State of Florida Archives

Representación de una princesa india salvando a Juan Ortiz

Ortíz se quedó dormido mientras cuidaba los cuerpos y al despertar se dio cuenta que un animal se había llevado el cuerpo de un niño muerto. Aunque Ortíz mató al animal y recuperó el cuerpo del niño, el jefe se enfadó con Ortíz por haberse quedado dormido y lo quería matar. La hija mayor del jefe, esta vez sin la asistencia de su madre y sus hermanas, suplicó a su padre que no matase al español. Preocupada por su seguridad, la misma hija ayudó a Ortíz a escaparse a otra tribu. La expedición de Hernando de Soto lo rescató en 1539.

A diferencia de la historia de Pocahontas y John Smith, varias fuentes históricas dan crédito a la historia de Juan Ortíz. Se especula que lo más probable es que John Smith escuchó la historia de Juan Ortíz quien fue salvado por la hija de un jefe indio apropiándose de la historia para su propia promoción y la de la colonia de Virginia. Una cosa es cierta: la historia es original de Florida.

## Miami-Dade County

Greater Miami Convention & Visitors Bureau
800.933.8448, www.miamiandbeaches.com

### MIAMI

**54. Historical Museum of Southern Florida**
**101 West Flagler Street**
**305.375.1492**
www.hmsf.org

The International Rivalry exhibit of HMSF's permanent exhibition, *Tropical Dreams: A People's History of South Florida* describes how the geographic location of, South Florida, guardian of the trade routes and buffer zone between the English and French to the north and the Spanish to the south, determined its destiny for more than three centuries after Ponce de León's first landing in 1513.

## Monroe County

Florida Keys & Key West Tourist Development Council
800.648.5510, www.fla-keys.com

### ISLAMORADA

**55. San Pedro Underwater Archaeological Preserve**
**Offshore**
**850.245.6444**
www.museumsinthesea.com

The San Pedro Underwater Archaeological Preserve is at the site of one of the Spanish plate *flota* (fleet) wrecks that sank during a hurricane in 1733 south of Indian Key in the Florida Keys. To locate or dive the wreck, visit the web site or call the number above.

VISIT FLORIDA

Underwater guide at the San Pedro Underwater Archaeological Preserve

Guía subacuática en la Reserva Arqueológica Subacuática de San Pedro

## Palm Beach County

Palm Beach County Convention & Visitors Bureau
800.833.5733,
www.palmbeachfl.com

### JUPITER

**56. Jupiter Inlet Lighthouse and Museum**
**500 Captain Armour's Way**
**561.747.8380**
www.lrhs.org

The museum tells the story of the history of the Jupiter Inlet and the influence of Spain and the Caribbean from exhibits on the shipwreck of the San Miguel de Archangel (wrecked while returning to Spain from Havana Harbor), Ponce de León, Hernando D'Escalante Fontenada, and the 1696 capture of the shipwrecked Jonathan Dickinson party from Port Royal, Jamaica.

### Perils of the Spanish Plate Fleets

Armed ships, sailing on solitary runs early in the 16th century, became prey to French and English corsairs and nimble privateers who wanted a share of the increasingly vast cargoes of gold and silver coming from the mines of Central and South America. To counter this threat, Spain devised a formal convoy system which became a successful pattern of maritime defense for more than three centuries.

This armed convoy system, called plate (from the word *plata*, meaning silver) fleets worked well against depredations of other nations, but the Spaniards were plagued by other, equally treacherous factors. Shoals and deadly weather proved costly to Spanish shipping. On either side of the Straits of Florida are reefs and sandbanks that are difficult to see, especially at night or in rough weather. Tropical hurricanes threaten the Caribbean between August and October, and between November and March a sudden intense pressure system, called '*el norte*', descends into the Gulf of Mexico. This combination of shoals and storms left the remains of countless vessels along the Florida coastline.

Mid-16th century French designs to colonize the Florida peninsula prompted the Spanish Crown to fortify the eastern coast at St. Augustine to defend the mercantile lifeline and establish a refuge to shipwrecked mariners. Nonetheless, Spanish convoys continued to become casualties of coastal geography and weather. At least three major fleet disasters–in 1622, 1715, and 1733–resulted from hurricanes that caught convoys transiting the Straits of Florida, causing a great loss of life and severe financial consequences. The Spanish settlement of Florida in the late 16th century is directly tied to this immense transfer of wealth via the Plate Fleets and the perils associated with it.

*San Pedro*, (page 58) ⚜ *San Pedro*, (páginas

Visitors can see the remains of the 1715 Plate Fleet at the *Urca de Lima* Underwater Archaeological Preserve (page 50), and remains of the 1733 Plate Fleet in the 1733 Spanish Galleon Trail along the Florida Keys (visit **www.flheritage.com/archaeology/underwater/galleontrail/**), and the *San Pedro* Underwater Archaeological Preserve, this page).

## Condado de Miami-Dade

Greater Miami Convention & Visitors Bureau
800.933.8448, www.miamiand beaches.com

### MIAMI

**54. Museo Histórico del Sur de Florida**
**101 West Flagler Street**
**305.375.1492**
www.hmsf.org

La exposición permanente del Museo Histórico del Sur de Florida, *Tropical Dreams: A People's History of South Florida,* narra cómo la ubicación geográfica del sur de Florida, la hace guardiana de las rutas comerciales y zona de amortiguamiento entre los ingleses y franceses en el norte y los españoles al sur. Esto determinará su destino durante más de tres siglos después de la primera llegada de Ponce de León en 1513.

## Condado de Monroe

Florida Keys & Key West Tourist Development Council
800.648.5510, www.fla-keys.com

### ISLAMORADA

**55. Reserva Arqueológica Subacuática San Pedro**
**Mar adentro**
**850.245.6444**
www.museumsinthesea.com

La Reserva Arqueológica Subacuática San Pedro está en el sitio del naufragio de una de las flotas de la plata

españolas que se hundió en 1733 durante un huracán en el sur de Indian Key en los cayos de Florida. Para localizar ó bucear el naufragio, visite el sitio web ó llame al número de teléfono indicado arriba.

See more of 1733 Plate
fleet shipwrecks on Spanish Galleon Trail

Ver más sobre los naufragios de la flota de plata española del 1733 en la Ruta del Galeón

**www.flheritage.com/archaeology/underwatergalleontrail/**

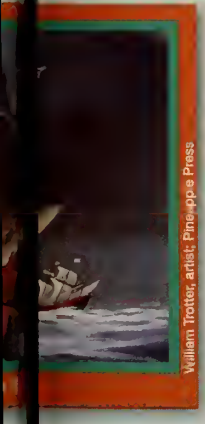
## Condado de Palm Beach

Palm Beach County Convention & Visitors Bureau
800.833.5733, www.palmbeachfl.com

### JUPITER

**56. Museo y Faro de la Ensenada de Júpiter**
**500 Captain Armour's Way**
**561.747.8380**
www.lrhs.org

El museo narra la historia de la Ensenada de Júpiter y de la influencia de España y el Caribe a causa del naufragio de San Miguel Arcángel (que naufragó cuando regresaba a España desde el puerto de La Habana), Ponce de León, Hernando D'Escalante Fontaneda, y la captura en 1696 de los náufragos Jonathan Dickinson y sus acompañantes de Port Royal, Jamaica.




### Peligros de la Flota de la Plata Española

A principios del siglo XVI, los buques armados que navegaban en solitario eran presa de corsarios franceses e ingleses y hábiles asaltantes. Para contrarrestar esta amenaza, España ideó un sistema de convoy para la defensa marítima, cuyo modelo fue un éxito por más de tres siglos. Este sistema de convoy conocido como "plata" (de la palabra proveniente del metal conocido como plata) funcionó muy bien contra los depredadores de otras naciones, pero los españoles estaban plagados también por otros factores que afectaban mortalmente sus planes de conquista. Los bancos de arena y el mal tiempo causaron grandes pérdidas a la navegación española. A ambos lados del estrecho de la Florida, existen arrecifes y bancos de arena difíciles de divisar sobre todo de noche o con mal tiempo. Los huracanes tropicales amenazaban el Caribe desde agosto hasta octubre y de noviembre a marzo un sistema de presión intenso llamado 'el norte' desciende sobre el Golfo de México. La combinación de todos estos factores, fueron la causa de todos los restos que quedaron sepultados alrededor de las costas de Florida.

Con la intención de los franceses de colonizar la península de Florida a mediados del siglo XVI, la corona española inició la fortificación de la costa oriental de San Agustín para defensa de la ruta mercantil y crear un refugio para marineros naufragados. A pesar de todo esto las flotas continuaron a tener toda clase de contratiempos. Sufrieron al menos tres grandes catástrofes – en 1622, 1715, y 1733 – debido a los huracanes que se desataron mientras cruzaban el estrecho de Florida, causando gran cantidad de pérdidas de vida y graves consecuencias económicas. La colonización española de Florida a fines del siglo XVI está directamente conectada al transporte de riqueza vía la Flota de la Plata y a los peligros que enfrentaban.

Los visitantes pueden ver los restos de la Flota de la Plata del 1715 en el *Urca de Lima* Reserva Arqueológica Subacuática (página 51) y los restos de la Flota de la Plata del 1733 en Ruta del Galeón Español (1733 Spanish Galleon Trail) a través de los cayos de Florida (visite **www.flheritage.com/archaeology/underwater/galleontrail/**), y la Reserva Arqueológica Subacuática de *San Pedro*, esta página).

# Kid's Fun Page

Florida State Flag

Flag of Spain

Which flag has more colors? Name the colors that are the same on both flags. Which colors are on the Spanish flag that are not found on the Florida flag?

## MATCH THE WORD

Draw a line from the Spanish word in the left column to the English word in the right column that means the same thing.

| | |
|---|---|
| 1. Flota | a. Missions |
| 2. Camino Real | b. Shell-stone |
| 3. Doctrinas | c. Conqueror |
| 4. Visitas | d. Flowery |
| 5. Plata | e. Fleet |
| 6. Coquina | f. Royal road |
| 7. Conquistador | g. Silver |
| 8. Florida | h. Outstations |

## TEST YOUR KNOWLEDGE

1. Who founded St. Augustine in 1565? _____
2. Which explorer observed the first Christmas in America, in present-day Tallahassee? _____
3. What Spanish explorer landed in Florida in 1513? _____
4. What is the name of the explorer who landed in Pensacola Bay with his 1559 expedition? _____
5. What is the name of the first free black community in North America, established north of St. Augustine in 1738? _____
6. Which explorer will be celebrated in 2013 for the 500th anniversary of his arrival and exploration of Florida? _____
7. In what Florida city is the oldest stone fort in America? _____
8. What is Florida's state flower? _____

## EXPLORER SEARCH

As you drive around Florida, be the first to call out the items on the list below as you see them to earn points. The person with the most points by the end of the trip wins!

- ☐ Flower
- ☐ Orange Tree
- ☐ Cow
- ☐ Horse
- ☐ Boat
- ☐ American Flag
- ☐ Palm Tree
- ☐ Silver or gold coin
- ☐ State Park
- ☐ Cannon

Drawing courtesy of De Soto National Memorial, Bradenton

1=e, 2=f, 3=a, 4=h, 5=g, 6=b, 7=c, 8=d

1. Pedro Menendez de Aviles; 2. Hernando de Soto; 3. Ponce de Leon; 4. Tristan de Luna; 5. Fort Mose; 6. Ponce de Leon; 7. St. Augustine; 8. Orange Blossom

# Página de la Diversión Para Niños

BANDERA ESPAÑOLA Y DEL ESTADO DE FLORIDA, situadas una al lado de la otra en el lado superior de la página

¿Qué bandera tiene más colores? Nombra los colores que son los mismos en las dos banderas.
¿Qué colores aparecen en la bandera española que no aparecen en la bandera de Florida?

## CONECTAR LAS PALABRAS

Dibuja una línea desde cada palabra en español en la columna de la derecha que signifique lo mismo que la palabra en inglés de la izquierda.

| | |
|---|---|
| 1. Flota | a. Missions |
| 2. Camino Real | b. Shell-stone |
| 3. Doctrinas | c. Conqueror |
| 4. Visitas | d. Flowery |
| 5. Plata | e. Fleet |
| 6. Coquina | f. Royal road |
| 7. Conquistador | g. Silver |
| 8. Florida | h. Outstations |

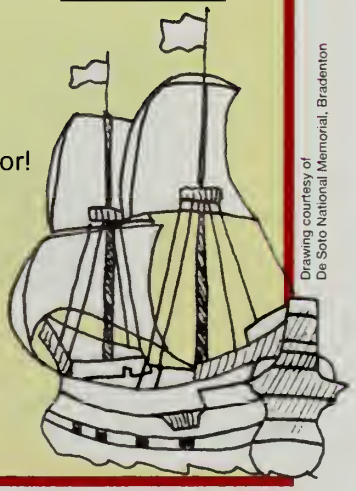
## PRUEBA TU SABIDURIA

1. ¿Quién fundó San Agustín en 1565? _____
2. ¿Qué explorador celebró la primera navidad en lo que es hoy Tallahassee? _____
3. ¿Qué explorador llegó a Florida en 1513? _____
4. ¿Cuál es el nombre del explorador que desembarcó en la bahía de Pensacola con su expedición en 1559? _____
5. ¿Cuál es el nombre de la primera comunidad negra libre establecida en Norteamérica en 1738 al norte de San Agustín? _____
6. ¿Qué explorador será celebrado en el 2013 por el 500 aniversario de su desembarco y exploración de Florida? _____
7. ¿En qué ciudad de Florida se encuentra el fuerte de piedra más antiguo de América? _____
8. ¿Cuál es la flor del estado de Florida? _____

## BÚSQUEDA DE EXPLORADORES

Mientras visitas Florida, se el primero en reconocer los nombres que se encuentran en la lista más abajo mientras los vas reconociendo para ganar puntos. ¡La persona con más puntos al final del viaje es el ganador!

| | |
|---|---|
| ☐ Flor | ☐ Bandera Americana |
| ☐ Naranjo | ☐ Palmera |
| ☐ Vaca | ☐ Moneda de oro o plata |
| ☐ Caballo | ☐ Parque estatal |
| ☐ Barco | ☐ Cañón |



Drawing courtesy of
De Soto National Memorial, Bradenton

1=e, 2=f, 3=a, 4=h, 5=g, 6=b, 7=c, 8=d

1. Pedro Menéndez de Avilés; 2. Hernando de Soto; 3. Ponce de León; 4. Tristán de Luna; 5. Fuerte Mosé; 6. Ponce de León; 7. San Agustín; 8. Flor de Azahar

# Driving Tours and Trails

## Your License to Explore La Florida

Embark on your own adventure with these fun driving tours and trails. Explore many of Florida's great cities and also the road less traveled to experience Florida's Spanish colonial history and cultural heritage.

Sites on the tours below that include the phone number and website are not specifically Spanish or colonial sites and not included as a listing in the guide. They do, however, provide an entertaining experience as part of the tours.

**mileage between sites is approximate*

## Ponce de León Trail – 5 Days

### Central East & South Florida

***St. Augustine to Punta Gorda***

**Day 1 – St. Augustine**

- **Fountain of Youth** (page 38)
  *65 miles to DeLeon Springs*

**– DeLeon Springs**

- **DeLeon Springs State Parks** (page 52)
  *91 miles to Melbourne Beach*

**Day 2 – Melbourne Beach**

- **Juan Ponce de León Landing Park** (page 50)
  *60 miles to Hobe Sound*

Granger Collection, NY and VISIT FLORIDA

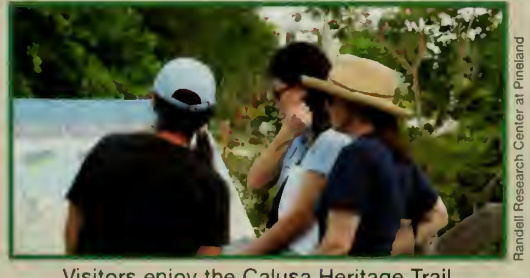
Juan Ponce de León

**Day 3 – Hobe Sound**

- **Jonathan Dickinson State Park** (page 52)
  *117 miles to Fort Myers*

**Day 4 – Fort Myers**

- **Southwest Florida Museum of History** (page 54)
- **Calusa Heritage Trail, Randall Research Center at Pineland** (page 54)
  *24 miles to Punta Gorda*



Randell Research Center at Pineland

Visitors enjoy the Calusa Heritage Trail

⚜

Visitantes disfrutan de la Ruta de Herencia Calusa

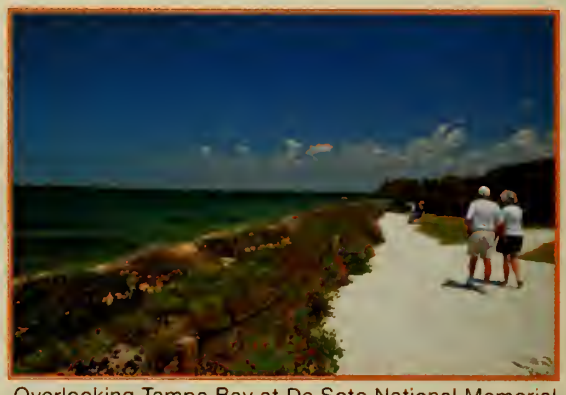
**Day 5 – Punta Gorda**

- **Ponce de León Park** (page 54)

## Hernando de Soto Trail – 4 Days

### Central West & North Central Florida

***Bradenton to Tallahassee***



Destination Style by G. Hastings

Overlooking Tampa Bay at De Soto National Memorial

⚜

Monumento Nacional DeSoto con vista a la Bahia de Tampa

**Day 1 – Bradenton**

- **De Soto National Memorial** (page 56)
- **South Florida Museum** (page 56)
  *25 miles to St. Petersburg*

**Day 2 – St. Petersburg**

- **Salvador Dali Museum**
  **727.823.3767**
  **www.salvadordalimuseum.org**
  *20 miles to Tampa*

Salvador Dali Museum

Salvador Dali

**– Tampa - Ybor City**

- **Centro Asturiano**
  **813.229.2214; www.CentroAsturianoTampa.org**

  Dine at the 1905 Columbia Restaurant (page 44)
  *80 miles to Inverness*

**Day 3 – Near Inverness**

- **Withlacoochee State Forest**
  **352.754.6896; www.fl-dof.com, www.floridatrail.org**
  *165 miles to Tallahassee*

**Day 4 – Tallahassee**

- **De Soto Winter Encampment Site** (page 20)
- **Museum of Florida History** (page 22)

## Su licencia para explorar La Florida

Embark on your own adventure with these fun driving tours and trails. Explore many of Florida's great cities and also the road less traveled to experience Florida's Spanish colonial history and cultural heritage.

Tenga su propia aventura creando su propio itinerario. Explore las grandes ciudades asi como los pueblos poco transitados para apreciar la historia colonial española de Florida a través de su patrimonio cultural. Los sitios mencionados debajo no son necesariamente patrimonio español, son atractivos turísticos que puede anadir a su itinerario.

**la millas entre los sitios es aproximado*

## Ponce de León – 5 Dias

### Florida del Centro-Este y Florida del Sur

***San Augustin hacia Punta Gorda***

**Dia 1 – San Augustin**

- **Fuente de la Juventud** (página 39)
  *65 millas a ciudad DeLeon Springs*

**– DeLeon Springs**

- **Parque Estatal Manantial DeLeon** (página 39)
  *91 millas a ciudad Melbourne Beach*

**Dia 2 – Melbourne Beach**

- **Juan Ponce de León Landing Park** (página 51)
  *60 miles to Hobe Sound*

Brevard County Historical Commission, Cocoa

Re-enactment at Juan Ponce de León Landing Park (page 50)

Recreación del desembarque de Juan Ponce de León en Landing Park. (página 51)

**Dia 3 – Hobe Sound**

- **Parque Estatal Jonathan Dickinson** (página 53)
  *117 millas a ciudad Fort Myers*

**Dia 4 – Fort Myers**

- **Museo de la Historia del Sudeste de Florida** (página 55)
- **Herencia de la Ruta Calusa, Centro de Investigación Randell en Pineland** (página 55)
  *24 millas a ciudad Punta Gorda*

**Dia 5 – Punta Gorda**

- **Ponce de León Park** (página 55)

## Sendero de Hernando de Soto – 4 Dias

### Florida del Centro-Oeste y Florida del Norte-Centro

***Bradenton hacia Tallahassee***

Destination Style by G. Hastings

Re-enactor's helmet

Casco de Remembranza

**Dia 1 – Bradenton**

- **Monumento Nacional De Soto** (página 57)
- **Museo del Sur de Florida** (página 57)
  *25 millas a ciudad St. Petersburg*

**Dia 2 – St. Petersburg**

- **Museo de Salvador Dalí**
  **727.823.3767**
  **www.salvadordalimuseum.org**
  *20 millas a ciudad Tampa*

**– Tampa - Ybor City**

- **Centro Asturiano**
  **813.229.2214; www.CentroAsturianoTampa.org**

  Almuerzo en el restaurant 1905 Columbia (página 45)
  *80 millas a ciudad Inverness*

**Day 3 – Near Inverness**

- **Bosque Estatal Withlacoochee**
  **352.754.6896; www.fl-dof.com, www.floridatrail.org**
  *165 millas a ciudad Tallahassee*

**Day 4 – Tallahassee**

- **Sitio de interés historic Campamento de Invierno De Soto** (página 21)
- **Museo de Historia de Florida** (página 23)

# Driving Tours and Trails

*Your License to Explore La Florida*

## Orange Blossom Trail – 5 Days

### SOUTHERNMOST POINT TO NORTH FLORIDA

***Key West North through the heart of Florida***

**Day 1 – Key West**

- **Mel Fisher Maritime Museum**
  **305.294.2633; www.melfisher.org**
- **Pirate Soul Museum**
  **305.292.1113; www.piratesoul.com**
  *85 miles to Islamorada*

**– Islamorada**

- **San Pedro Underwater Archaeological Preserve** (page 58)
  *82 miles to Miami*

VISIT FLORIDA

Underwater guide at the San Pedro Underwater Archaeological Preserve

Guía subacuática en la Reserva Arqueológica Subacuática de San Pedro

**Day 2 – Miami**

- **Historical Museum of Southern Florida**
- **Calle Ocho in Little Havana**
  **800.933.8448**
  **www.miamiandbeaches.com**
- **Ancient Spanish Monastery**
  **305.945.1461**
  **www.spanishmonastery.com**
  *187 miles to Lake Wales*

**Day 3 – Lake Wales**

- **Florida's Natural Grove House Visitor's Center**
  **863.679.4110; www.floridasnatural.com**
- **Lake Kissimmee State Park**
  **863.696.1112; www.floridastateparks.org/lakekissimmee**
  *48 miles to Orlando*

**Day 4 – Orlando**

- **Orlando County Regional History Center** (page 48)
  *18 miles to Kissimmee*

**– Kissimmee**

- **Silver Spurs Rodeo**
  **407.677.6336; www.silverspursrodeo.com**
  *122 miles to Gainesville*

**Day 5 – Gainesville**

- **Florida Museum of Natural History at the University of Florida** (page 20)
- **Matheson Museum** (page 20)
  *10 Miles to Micanopy*

**– Micanopy**

- **Paynes Prairie State Park** (page 20)

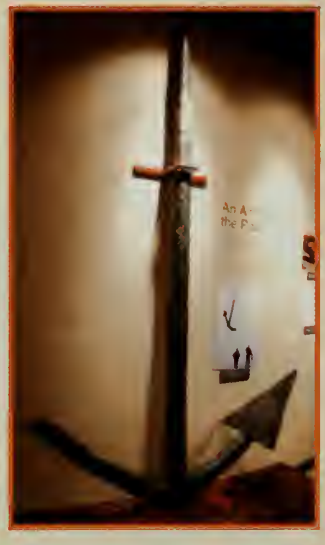
## The Old Spanish Trail – 3 Days

### NORTH FLORIDA

***U.S. 90, Pensacola to St. Augustine***

**Day 1 – Pensacola**

- **Fort Barrancas at NAS Pensacola** (page 14)
- **Historic Pensacola Village** (page 14)
- **T.T. Wentworth Museum** (page 14)



Lourdes Diego

Anchor from de Luna shipwreck at the T.T. Wentworth Jr. State Museum (page 14)

Anchor from de Luna shipwreck at the T.T. Wentworth Jr. State Museum (page 14)

- **Archaeology Institute at University of West Florida** (page 14)
  *192 miles to Tallahassee*

**Day 2 – Tallahassee**

- **Mission San Luis** (page 24)
- **Museum of Florida History** (page 22)
  *194 miles to St. Augustine*

**Day 3 – St. Augustine**

- **Fort Mose Historic State Park** (page 34)
- **Castillo de San Marcos** (page 32)

  Lunch at the Columbia Restaurant (page 44)
- **Anastasia State Park** (page 40)

# Recorridos en Automóvil

***Su licencia para explorar La Florida***

## Sendero del Florecimiento de Naranjos – 5 Dias

### El punto mas sureño de la Florida del Norte

***Norte de Key West a través del corazón de la Florida***

**Dia 1 – Key West**

- **Museo Marino de Mel Fisher**
  **305.294.2633; www.melfisher.org**
- **Museo del Alma Pirata**
  **305.292.1113; www.piratesoul.com**
  *85 millas a ciudad Islamorada*

**– Islamorada**

- **Reserva Arqueológica Subacuática San Pedro** (página 59)
  *82 millas a ciudad Miami*

**Dia 2 – Miami**

- **Historical Museum of Southern Florida**
- **Calle Ocho en la Pequeña Habana**
  **800.933.8448; www.miamiandbeaches.com**
- **Monasterio Antiguo Español**
  **305.945.1461; www.spanishmonastery.com**
  *187 millas a ciudad Lake Wales*

**Dia 3 – Lake Wales**

- **Centro de Visitas de la Casa de la Arboleda Natural de la Florida**
  **863.679.4110; www.floridasnatural.com**
- **Parque Estatal del Lago Kissimmee**
  **863.696.1112; www.floridastateparks.org/lakekissimmee**
  *48 millas a ciudad Orlando*

**Dia 4 – Orlando**

- **Centro Histórico Regional del Condado de Orange** (página 49)
  *18 millas a ciudad Kissimmee*

**– Kissimmee**

- **Silver Spurs Rodeo**
  **407.677.6336**
  **www.silverspursrodeo.com**
  *122 millas a ciudad Gainesville*

**Dia 5 – Gainesville**

- **Museo de Historia Natural de Florida** (página 21)

Incised silver disk and copper button on display at the Florida Museum of Natural History was made by Native Americans from material salvaged from Spanish shipwrecks.

Disco de plata cortado con botón de cobre en muestra en el Museo de Historia Natural de la Florida hecho por indios nativos americanos con el material rescatado de los naufragios españoles.

Florida Museum of Natural History

- **El Museo Matheson** (página 21)
  *10 millas a ciudadMicanopy*

**– Micanopy**

- **Parque Reserva Estatal Paynes Prairie** (página 21)

## Antiguo Sendero Español – 3 Dias

### Florida del Norte

***U.S. 90, Pensacola hacia San Augustin***

**Dia 1 – Pensacola**

- **Fuerte San Carlos de Barrancas at NAS Pensacola** (página 15)
- **Aldea Histórica de Pensacola** (página 15)
- **Museo Estatal de Florida T.T. Wentworth** (página 15)
- **Instituto de Arqueología de la Universidad del Oeste de Florida** (página 15)
  *192 millas a ciudad Tallahassee*

**Dia 2 – Tallahassee**

- **Misión San Luis** (página 25)
- **Museo de Historia de Florida** (página 23)
  *194 millas a ciudad St. Augustine*

**Dia 3 – St. Augustine**

- **Parque Estatal Histórico Fuerte Mose** (página 35)

VISIT FLORIDA

Re-enactors at Fort Mose ⚜ Interpretaciones en Fuerte Mosé

- **Castillo de San Marcos** (página 33)

Almuerzo en el restaurant Columbia (página 45)

- **Anastasia State Park** (página 41)

VISITFLORIDA
The State's Official Source for Travel Planning
www.VISITFLORIDA.com
VivaFlorida.org
850.488.5607

A Florida Heritage Publication
Florida Department of State
Division of Historical Resources
www.flheritage.com
850.245.6333

ISBN-13: 978-0-9642289-8-6
ISBN-10: 0-9642289-8-X
90000
9 780964 228986